



**DGIV/EDU/MEM (2003) 3 prov.**

**« JOURNÉE DE LA MÉMOIRE DE L'HOLOCAUSTE ET DES CRIMES  
CONTRE L'HUMANITÉ DANS LES ÉCOLES »**

Vendredi 18 octobre 2002  
Strasbourg, Conseil de l'Europe

**Actes du Séminaire Ministériel des Ministres de l'éducation des États  
parties à la Convention culturelle européenne.**

Edition provisoire

# Contents

<b>I. Declaration by the European Ministers of Education</b> .....	5
Déclaration des ministres européens de l'Éducation	
<b>II. Summary of the Seminar from Denis Durand de Bousingen</b> .....	10
Synthèse du Séminaire par Denis Durand de Bousingen	
<b>III. Speech delivered at the official opening of the ministerial seminar</b>	
Discours prononcés à l'occasion de l'ouverture officielle du Séminaire Ministériel	
▪ Walter Schwimmer, Secretary General of the Council of Europe.....	20
<i>Walter Schwimmer, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe</i>	
▪ Xavier Darcos, Minister delegate for schools, France.....	28
<i>Xavier Darcos, Ministre délégué à l'Enseignement scolaire, France</i>	
▪ Madame Simone Veil, President of the "Fondation pour la mémoire de la Shoah":	
<i>Madame Simone Veil, Présidente de la Fondation pour la mémoire de la Shoah :</i>	
"How can we teach about the Holocaust in the 21 <sup>st</sup> century?" .....	32
« <i>Quel enseignement de la Shoah au XXI<sup>e</sup> siècle ?</i> »	
<b>IV. Presentation of the findings of the Colloquy on Teaching about the Holocaust and Artistic Creation</b>	
Présentation des conclusions du colloque « Enseignement de la Shoah et création artistique »	
▪ <i>Workshop 1: Depicting the Holocaust – plastic arts</i>	
Atelier 1 : Représenter la Shoah – arts plastiques	
Rapporteur: Marc Jimenez, professeur d'esthétique.....	51
▪ <i>Workshop 2: Depicting the Holocaust – cinema and television</i>	
Atelier 2 : Représenter la Shoah – cinéma et télévision	
Rapporteur: Jean Michel Frodon, journaliste, critique de cinéma, .....	53
▪ <i>Workshop 3: Depicting the Holocaust – theatre and literature</i>	
Atelier 3 : Représenter la Shoah – théâtre et littérature	
Rapporteur: Claude Mouchard, professeur de Littérature française, .....	55
▪ <i>Workshop 4: Depicting the Holocaust – what kinds of museography for the Holocaust?</i>	
Atelier 4 : Représenter la Shoah – quelles muséographies pour la Shoah ?	
Rapporteur:Lena Stanley-Clamp, Institute for Jewish Policy	
Research .....	57

**V. Statements by the Education ministers of the States signatory to the European Cultural Convention**

Intervention des ministres de l'Éducation des États parties à la Convention culturelle européenne

▪ Belgium – French Community – <i>Belgique – Communauté française</i> .....	68
▪ Belgium – Flemish Community – <i>Belgique – Communauté flamande</i> .....	69
▪ Hungary – <i>Hongrie</i> .....	71
▪ Sweden – <i>Suède</i> .....	72
▪ Great-Britain – <i>Grande-Bretagne</i> .....	75
▪ Turkey – <i>Turquie</i> .....	76
▪ Liechtenstein – <i>Liechtenstein</i> .....	78
▪ Lithuania – <i>Lituanie</i> .....	79
▪ Germany – <i>Allemagne</i> .....	81
▪ Netherlands – <i>Pays-Bas</i> .....	84
▪ Greece – <i>Grèce</i> .....	85
▪ Luxembourg – <i>Luxembourg</i> .....	86
▪ Latvia – <i>Lettonie</i> .....	87
▪ Czech Republic – <i>République Tchèque</i> .....	88
▪ Italy – <i>Italie</i> .....	90
▪ Russia – <i>Russie</i> .....	91
▪ Romania – <i>Roumanie</i> .....	92
▪ Bulgaria – <i>Bulgarie</i> .....	95
▪ Poland – <i>Pologne</i> .....	97
▪ Georgia – <i>Géorgie</i> .....	98
▪ Serbia and Monténégro – <i>Serbie et Monténégro</i> .....	99
▪ Finland – <i>Finlande</i> .....	100
▪ Austria – <i>Autriche</i> .....	101
▪ Switzerland – <i>Suisse</i> .....	103
▪ Andorra – <i>Andorre</i> .....	104

**VI. Statements of observers to the Council of Europe**

Intervention des observateurs auprès du Conseil de l'Europe

▪ Congrès Juif Européen .....	108
▪ Israël .....	109

**VII. Statement of International Organisations**

Intervention des organisations internationales


▪ UNESCO .....	113
----------------	-----

**VIII. Statement by Professor Yehuda Bauer** .....

Intervention du Professeur Yehuda Bauer

<b>IX. Programme</b> .....	119
Programme .....	

<b>X. List of participants</b> .....	122
Liste des participants .....	



***DECLARATION BY THE  
EUROPEAN MINISTERS OF  
EDUCATION***

***DÉCLARATION DES  
MINISTRES EUROPÉENS DE  
L'ÉDUCATION***

We, European Ministers of Education, meeting in Strasbourg at the Council of Europe on Friday 18 October 2002, at the invitation of the French authorities in the framework of the French chairmanship of the International Task Force for Holocaust Remembrance.

***Adopt the following Declaration:***

1. Bearing in mind the declarations made at the Stockholm International Forum on the Holocaust in January 2000, particularly the proposal made there by the Secretary General of the Council of Europe, to organise a “ Day of Remembrance” in schools;
2. Reaffirming our undertaking given at the 20<sup>th</sup> session of the Standing Conference of European Ministers of Education in Cracow (Poland) in October 2000, to set aside a “Day of Remembrance of the Holocaust and for the prevention of crimes against humanity”, on a date to be chosen with regard to the history of each member state;
3. Referring to the Summits of Vienna (1993) and Strasbourg (1997), at which the Heads of State and Government of the Council of Europe member states expressed the need to strengthen mutual understanding and trust between peoples;
4. Being mindful of the European Cultural Convention, signed in Paris on 19 December 1954, which calls upon the signatories to encourage study of the history and civilisation of the other Contracting Parties;
5. Having regard to Committee of Ministers Recommendation (2001) 15 to member states on history teaching in 21<sup>st</sup> century Europe;
6. Having regard to the conclusions and proposals of the European teacher-training seminars on *Teaching about the holocaust*, organised by the Council of Europe in Vilnius(Lithuania) and Donaueschingen (Germany);
7. Having read the conclusions of the Colloquy on “Holocaust teaching and artistic creation”, organised jointly by the International Task Force, the *Fondation pour la mémoire de la Shoah* and the Council of Europe, in Strasbourg on 17 October 2002;

Welcome the co-operation established in the field of education with *International Task Force* and the *Fondation pour la mémoire de la Shoah*, which we wish to continue and develop;

Are determined that our common action shall, through teaching about the holocaust and crime against humanity, seek to prevent repetition or denial of the devastating events that marked the last century;

Nous, Ministres européens de l'Éducation, réunis à Strasbourg, au Conseil de l'Europe, le vendredi 18 octobre 2002, à l'invitation des autorités françaises dans le cadre de la présidence française du Groupe d'Action International pour la Mémoire de la Shoah (ci-après G.A.I.S.),

***Adoptons la présente Déclaration :***

1. Tenant compte des déclarations faites lors du Forum International sur l'Holocauste, tenu à Stockholm en janvier 2000, et notamment de la proposition d'organisation d'une « Journée de la mémoire » dans les écoles, formulée à cette occasion par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ;
2. Réaffirmant notre engagement, pris lors de la 20<sup>e</sup> session de la Conférence permanente des Ministres européens de l'Éducation à Cracovie, en Pologne, en octobre 2000, de consacrer dans les écoles une « Journée de la mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'humanité », à une date choisie selon l'histoire de chaque Etat membre ;
3. Rappelant les Sommets de Vienne (1993) et de Strasbourg (1997), au cours desquels les Chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres du Conseil de l'Europe ont exprimé le besoin d'un renforcement de la compréhension mutuelle et de la confiance entre les peuples ;
4. Ayant à l'esprit la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, qui appelle ses Etats signataires à encourager l'étude de l'histoire et de la civilisation des autres Parties contractantes ;
5. Vu la Recommandation (2001) 15 du Comité des Ministres aux Etats membres relative à l'enseignement de l'histoire en Europe au XXI<sup>e</sup> siècle ;
6. Vu les conclusions et propositions faites lors des séminaires européens de formation d'enseignants sur « Enseigner l'Holocauste » organisés par le Conseil de l'Europe à Vilnius (Lituanie) et Donaueschingen (Allemagne) ;
7. Ayant pris connaissance des conclusions du Colloque « Enseignement de la Shoah et création artistique », organisé conjointement par le G.A.I.S., la Fondation pour la mémoire de la Shoah et le Conseil de l'Europe, à Strasbourg, le jeudi 17 octobre 2002 ;

Nous félicitons de la coopération instaurée, dans le domaine de l'éducation, avec le G.A.I.S. et la Fondation pour la mémoire de la Shoah, coopération dont nous souhaitons la poursuite et le développement ;

Sommes résolu à ce que notre action commune vise, par l'enseignement relatif à l'Holocauste et aux crimes contre l'humanité, à prévenir la répétition ou la négation des événements dévastateurs qui ont marqué le siècle dernier ;

***Agree:***

- to establish in close cooperation with the Council of Europe a “Day of Remembrance” in member states' schools, as from 2003, according to national practice and priority;
- to host on a voluntary basis European events in connection with the “Remembrance Day”;

***Request the Council of Europe:***

- to follow up and implement the proposals detailed in Committee of Ministers Recommendation (2001);
- to contribute to compiling teaching materials for teachers in the member states;
- to organise regularly, possibly in co-operation with the institutions, foundations and other bodies concerned, European inter-disciplinary seminars for teachers, if appropriate under the Council of Europe's in-service training programme for teaching staff;
- to set up a European network of places of remembrance, foundations and other relevant bodies, for the purpose of jointly organising seminars and scholarly events.

***Convenons :***

- d'établir en étroite coopération avec le Conseil de l'Europe, une « Journée de la mémoire » dans les établissements scolaires des Etats membres, à partir de 2003, selon les pratiques et priorités nationales ;
- d'accueillir sur une base volontaire des manifestations européennes en relation avec la « Journée de la mémoire » ;

***Demandons au Conseil de l'Europe :***

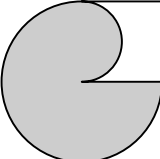
- d'assurer le suivi et la mise en œuvre des dispositions inscrites dans la Recommandation (2001) 15 du Comité des Ministres ;
- de contribuer à l'élaboration de matériel pédagogique à l'intention des enseignants des Etats membres ;
- d'organiser régulièrement, éventuellement en coopération avec les institutions, fondations et autres organismes concernés, des séminaires interdisciplinaires européens pour enseignants, le cas échéant dans le cadre du Programme du Conseil de l'Europe pour la formation continue du personnel éducatif ;
- de mettre en place un réseau européen regroupant les lieux de mémoire, les Fondations, et autres organismes concernés par ce thème, afin d'organiser conjointement des séminaires et des manifestations scientifiques.





***SUMMARY OF THE  
SEMINAR FROM  
DENIS DURAND DE BOUSINGEN***

***SYNTHÈSE DU  
SÉMINAIRE PAR  
DENIS DURAND DE BOUSINGEN***



At a time when the numbers of direct witnesses of the Shoah are beginning to dwindle, 60 years after Hitler's Germany started exterminating Jews, what can be done to preserve the memory of that tragedy unique in the history of humankind and pass it on to younger generations? At a meeting in Strasbourg on 18 October 2002, the Education Ministers from the Council of Europe's member states agreed to launch a "Remembrance Day" in all of their countries' schools in 2003 to keep the memory of the Holocaust alive and give thought to ways of preventing events like it ever being repeated.

Having initially been proposed in Stockholm in January 2000 by the Secretary General of the Council of Europe, Walter Scwhimmer, the idea of a remembrance day received official support in a commitment made by European Education Ministers in Cracow a few months later, which was confirmed and fine-tuned at the ministerial meeting in Strasbourg. The ministers asked the Council of Europe to help train teachers and develop the teaching material they will need to perform their tasks in this area. They also instructed it to set up a European network of places of remembrance, foundations and all other relevant bodies.

A colloquy held on the eve of the ministerial conference in Strasbourg by the CE, the G.A.I.S and the "Fondation pour la mémoire de la Shoah" brought together artists, writers, filmmakers, directors and museum curators to study the role of artistic creation in teaching about the Shoah. In this connection, the Council of Europe underlines the importance of history teaching based on written, iconographic or audiovisual documents, as well as on eyewitness accounts, as opposed to mere lectures. The participants at the colloquy compared initiatives already taken throughout the world and considered the most appropriate means of passing on the memory of the Shoah to today's and tomorrow's pupils through literature and art.

### **What date and what content for the "Remembrance Day"?**

Since 2000, several countries have already launched a "remembrance day" in schools or on a broader level, commemorating the events of the Shoah in various ways. The European project will retain the variety of dates and themes chosen by these countries, which are often linked to their own histories. Some of them, including Germany, France, Sweden and the Czech Republic, have decided to hold the day on 27 January, to mark the anniversary of the liberation of Auschwitz by the Red Army on 27 January 1945. Others have chosen dates marking events that occurred on their own territories: Hungary has chosen 16 April, in memory of the establishment of the first Jewish ghetto in the east of the country, while Lithuania has chosen 23 September, which marks the anniversary of the genocide of Lithuanian Jews. In Bulgaria, the population rose up on 10 March 1943 against the deportation of Jews which the government had decreed a month earlier, so it is that date symbolising courage and resistance that has been chosen as the remembrance day. At the same time, not all countries were confronted in the same way with the war and the extermination of the Jews. Finland protected its Jewish citizens in spite of its military alliance with Germany, while Turkey gave refuge to thousands of Jews and Andorra served as a "gateway to freedom" for them. Greece wishes to show its young people how ideology can lead to barbarity and highlights the efforts made by the population to protect Jews from the Nazis during the occupation in a

À l'heure où les témoins directs de la Shoah commencent à disparaître, soixante ans après le début de l'extermination des Juifs par l'Allemagne hitlérienne, comment pérenniser et transmettre aux jeunes générations le souvenir de cette tragédie unique dans l'histoire de l'humanité ? Réunis à Strasbourg le 18 octobre 2002, les ministres de l'Education des Etats membres du Conseil de l'Europe ont décidé de consacrer dès l'an prochain, dans toutes les écoles de leurs pays, une « journée de la mémoire » pour évoquer l'Holocauste et réfléchir aux moyens d'éviter le renouvellement de tels événements.

Suggérée en janvier 2000 à Stockholm par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, Walter Schwimmer, l'idée d'une telle journée fit l'objet quelques mois plus tard à Cracovie d'un engagement des ministres européens de l'éducation, désormais confirmé et affiné lors de leur réunion de Strasbourg. Les ministres demandent au Conseil de l'Europe de contribuer à former les enseignants et à élaborer le matériel pédagogique qui leur sera nécessaire pour assurer cette mission. Ils le chargent aussi de mettre en place un réseau européen regroupant les lieux de mémoire, les fondations et tous les organismes concernés par ces thèmes.

Un colloque, co-organisé la veille de la conférence de Strasbourg par le CE, le G.A.I.S et la Fondation pour la mémoire de la Shoah, a réuni artistes, écrivains, cinéastes, réalisateurs et conservateurs de musée pour étudier le rôle de la création artistique dans l'enseignement de la Shoah : le Conseil de l'Europe rappelle en effet l'importance d'un enseignement historique basé sur le document écrit, iconographique ou audio visuel ainsi que sur le témoignage plutôt que sur le seul cours magistral. Ce colloque a permis de confronter les expériences déjà menées à travers le monde et de rechercher les moyens les plus appropriés pour transmettre, à travers les œuvres littéraires ou artistiques, le souvenir de la Shoah aux élèves d'aujourd'hui et de demain.

### **Quelle date et quel contenu pour la « journée de la mémoire » ?**

Depuis 2000, plusieurs pays ont déjà instauré, soit au niveau scolaire soit dans un cadre plus large, une « journée de la mémoire » qui, sous des formes diverses, commémore les événements de la Shoah. Le projet européen respectera la variété des dates et des thèmes retenus par ces pays, qui sont souvent liés à leur propre histoire. Certains d'entre eux, dont l'Allemagne, la France, la Suède et la République tchèque, ont décidé d'organiser cette journée le 27 janvier, en souvenir de la libération du camp d'Auschwitz par l'Armée Rouge, le 27 janvier 1945. D'autres ont choisi un jour évoquant directement un événement survenu sur leur sol : la Hongrie, a arrêté la date du 16 avril, en souvenir de la création du premier ghetto juif dans l'est du pays, tandis que la Lituanie a retenu le 23 septembre, qui marque l'anniversaire du génocide des juifs lituaniens. En Bulgarie, la population s'opposa, le 10 mars 1943, à l'expulsion des juifs décidée un mois auparavant par le gouvernement : c'est donc cette date, symbole de courage et de résistance, qui a été choisie pour la journée du souvenir. De même, tous les pays n'ont pas été confrontés de la même manière à la guerre et à l'extermination des Juifs. La Finlande, rappelle qu'elle a protégé ses ressortissants juifs malgré son alliance militaire avec l'Allemagne, tandis que la Turquie en accueillit des milliers et qu'Andorre constitua pour eux une « porte vers la liberté ». La Grèce veut montrer à sa jeunesse comment une idéologie peut conduire à la barbarie, et met en avant les efforts de la population pour protéger les Juifs des nazis pendant l'occupation, dans un pays où country where Jews and Christians had co-existed peacefully for centuries. Some countries therefore wish the remembrance day also to be an occasion for more general

reflection on tolerance, human rights and the fight against racism, while others emphasise the causes of the events and the way they happened.

### **“Days” that are often part of broader programmes**

In Germany, teaching about the Holocaust is a compulsory subject that goes far beyond a single day. “In view of Germany’s particular responsibility, the study of the violence of the Nazi regime is dealt with in many long-term initiatives and projects”. The idea of a national remembrance day in schools was launched in 1996 by the then German President, Roman Herzog, and subsequently taken up by the *Länder* governments. Pupils present books or films, stage exhibitions, meet survivors and visit sites of remembrance. Austria, which commemorates the Shoah on 5 May, the day when the Mauthausen camp was liberated, also carries out educational projects covering longer periods. For its part, in addition to the remembrance day, France intends “to teach people about the extermination of Europe’s Jews through ongoing work”, in the words of Xavier Darcos, its Minister for Schools, who also quoted Walter Schwimmer’s comments that this had to be “part of a wider effort, extending far beyond the education sector proper”.

### **Local initiatives worth building on**

Whether or not they have introduced a remembrance day, many countries organise specific events for their school pupils, several of which can serve as examples for their neighbours. In Flanders (Belgium), V-Day, which is held on 8 May, serves as an occasion both to remember the past and give thought to human rights, the letter V being the first letter in the words for victory, freedom and peace in Dutch. In Luxembourg, a secondary school has been staging a travelling exhibition on the Struthof concentration camp (France) over the last four years, and also organises round tables and meetings. Its pupils have just produced a DVD that will be distributed in all schools in the country. For its part, Italy has launched competitions for secondary school pupils to produce written or audiovisual projects based on eyewitness accounts by camp survivors. In the United Kingdom, where teaching about the Holocaust is compulsory for 13 to 14-year-olds, teachers are provided with specific educational material and organise visits to museums and meetings with survivors. In Liechtenstein, secondary school pupils are required to study the “economic collusion” some countries were guilty of with Nazi Germany, and in June 2000 they staged an exhibition on Anne Frank, whose diary they had studied. In Lithuania, a wide range of documents and works are used for teaching about the Holocaust and the country’s Jewish culture: since 2000, no less than 60-odd books have been published on these subjects and most have been distributed widely in the country’s schools.

Juifs et Chrétiens coexistèrent pacifiquement pendant des siècles. Certains pays souhaitent donc que cette journée soit aussi un moment de réflexion plus général sur la tolérance, les droits de l'homme et la lutte contre le racisme, alors que d'autres pays insistent avant tout sur les causes et le déroulement des faits.

### **Des « journées » qui s'inscrivent souvent dans des programmes plus larges**

En Allemagne, l'enseignement de l'Holocauste constitue une matière obligatoire, qui dépasse largement le cadre d'une seule journée. « Du fait de la responsabilité spéciale de l'Allemagne, l'étude de la violence du régime nazi fait l'objet de nombreuses initiatives et de projets à long terme ». L'idée d'une journée nationale de commémoration dans les écoles fut lancée dès 1996 par le Président allemand de l'époque, Roman Herzog, et reprise ensuite par les Länder. Les élèves présentent des livres ou des films, montent des expositions, rencontrent des survivants ou partent visiter des lieux du souvenir. L'Autriche, qui commémore pour sa part la Shoah le 5 mai, jour de la libération du camp de Mauthausen, mène en outre des projets éducatifs s'étalant sur des périodes plus longues. La France entend elle aussi, au-delà de la journée de commémoration, « enseigner l'extermination des Juifs d'Europe par un effort continu et permanent », soulignait son ministre délégué à l'enseignement scolaire, Xavier Darcos, non sans rappeler, en citant l'intervention de Walter Schwimmer, que cette tâche s'inscrit « dans une action globale dépassant largement le cadre éducatif ».

### **Des initiatives locales à développer**

Qu'ils aient déjà institué ou non une journée de la mémoire, de nombreux pays organisent des manifestations spécifiques à l'intention de leurs élèves, dont beaucoup peuvent servir d'exemple à leurs voisins. En Flandre belge, le jour « V », organisé le 8 mai, est à la fois l'occasion d'évoquer l'histoire et de réfléchir aux droits de l'homme, la lettre « V » étant, en néerlandais, la première lettre des mots victoire, liberté et paix. Au Luxembourg, un lycée a monté, depuis quatre ans, une exposition itinérante consacrée au camp de concentration du Struthof (France), et organise des tables rondes et des rencontres. Ses élèves viennent de réaliser un vidéodisque qui sera diffusé dans toutes les écoles du pays. L'Italie a lancé pour sa part des concours destinés aux lycéens, appelés à réaliser des projets écrits ou audiovisuels, basés notamment sur les témoignages de rescapés des camps. Au Royaume-Uni, où l'enseignement de l'Holocauste est obligatoire pour les élèves de 13 à 14 ans, les enseignants disposent de matériel pédagogique spécifique, et organisent des visites de musées et des rencontres avec des survivants. Le Liechtenstein fait réfléchir ses lycéens aux « complicités économiques » dont se sont rendus coupables certains pays vis-à-vis de l'Allemagne nazie ; en juin 2000, les lycéens ont monté une exposition consacrée à Anne Frank, dont le journal a été étudié en cours. En Lituanie, l'enseignement de l'Holocauste, mais aussi de la culture juive du pays s'appuie sur le recours à de nombreux documents et ouvrages : depuis 2000, pas moins d'une soixantaine de livres ont été publiés sur ces sujets, et la plupart d'entre eux ont été largement diffusés dans les écoles.

### **Highlighting the singular nature of the Shoah**

As Simone Veil, President of the Foundation for the Memory of the Shoah, pointed out in her introductory remarks at the ministerial conference, humankind has, unfortunately, seen other large-scale genocides and massacres, both before and after the Holocaust. If school pupils are to understand the Shoah, they must therefore be made aware of its singular and specific nature as the first deliberate attempt to exterminate a people worldwide. The aim was not only to eliminate individuals, but also to wipe out all vestiges of their culture and their memory before hiding the traces of the crime. Realisation of the scale of the Nazis' crime, as well as its planned and "industrial" dimension, reveals the full horror of the Holocaust. This must be brought home to all pupils, and demands accurate knowledge of all the facts, not just the emotional aspects.

"Teaching about the Shoah is an ongoing necessity, as it went beyond the fate of the Jews and Gypsies alone and led to total annihilation", explained Simone Veil, who added that this tragic lesson had to be understood both in countries where Jews lived or had lived and in other countries. The time had come for historians to take over from witnesses, both because witnesses' numbers were beginning to dwindle and because it was necessary to continue studying the mechanisms that had led to the Shoah. "We need to understand and make people understand why Germany, a nation of philosophers and poets, was able to carry out such a crime so efficiently", she said. In her view, highlighting the unique nature of the Shoah would also put an end to the unjustified comparisons and trivialisation that often affected the way it was presented. Repeatedly comparing it with events in Iraq or Bosnia, for instance, could end up leading to its unique nature being called into question. "This danger can only be avoided through accurate and rigorous teaching, which will demonstrate that the Shoah is part of our common heritage", she concluded.

### **Art helping to teach about the Shoah**

"We must not forget that the horrors committed during the Holocaust were the work of men who one day had been school pupils", said the Romanian Education Minister, who underlined the importance of teaching people from an early age about the potential consequences of racism and hatred. According to the representative of the Russian Education Ministry, it was necessary, however, for curricula to be properly suited to the expectations and thinking of pupils. In his view, it would be important to avoid overly "formal" teaching, as young people rejected approaches of that kind, no matter what the content. The programmes developed by the Council of Europe are aimed precisely at avoiding excessively "bookish" or static transmission of the past. They employ works of art to add clarity to what the teachers say and encourage pupils to ask questions. However, teachers first have to learn how to select, use and comment upon these sources, which are sometimes new to them. The colloquy held on the eve of the conference helped identify the most evocative documents and also the most relevant ways of presenting them to pupils.

## **Faire ressortir le caractère unique de la Shoah**

Comme l'a rappelé Simone Veil, présidente de la Fondation pour la mémoire de la Shoah en prélude aux interventions des ministres, l'humanité a hélas connu, avant l'Holocauste comme après, d'autres génocides et massacres de grande ampleur. Comprendre la Shoah implique donc, pour les élèves, d'en percevoir le caractère unique et spécifique, en tant que première tentative délibérée d'exterminer un peuple à l'échelle du monde : il s'agissait non seulement de faire disparaître les individus, mais aussi toute trace de leur culture et de leur mémoire, avant d'effacer les traces de ce crime. La prise de conscience de l'ampleur du projet nazi, de même que sa dimension planifiée et « industrielle », révèle toute l'horreur de l'Holocauste. Elle doit s'imposer aux élèves, et passe par une connaissance précise de l'ensemble des faits, qui ne se limite pas à la seule émotion.

« L'enseignement de la Shoah est une nécessité permanente, car elle dépasse le seul sort des Juifs et des Tziganes pour mener à l'anéantissement absolu » a poursuivi Simone Veil, rappelant que cette leçon tragique doit s'imposer aussi bien dans les pays où vivent ou vécurent les Juifs que dans les autres pays. « Il est temps que les historiens prennent le relais des témoins », estime Simone Veil, d'une part parce que ceux-ci commencent à disparaître, et d'autre part pour poursuivre l'étude des mécanismes qui menèrent à la Shoah : « nous devons comprendre et faire comprendre comment l'Allemagne, pays de poètes et de philosophes, a pu mener un tel projet avec autant d'efficacité ». De plus, la mise en lumière du caractère unique de la Shoah permettra selon elle de battre en brèche les « amalgames » et la banalisation qui en entache souvent la présentation. A force de la comparer avec des événements survenus par exemple en Irak ou en Bosnie, on finit par en bafouer la spécificité : « on ne peut prévenir ce danger que par un enseignement rigoureux, qui montrera que la Shoah est notre héritage commun », a conclu Mme Veil.

## **L'art au service de l'enseignement de la Shoah**

« N'oublions pas que les horreurs commises pendant l'Holocauste l'ont été par des hommes qui furent autrefois des élèves », rappelait le ministre roumain de l'Éducation, en montrant l'importance d'une sensibilisation précoce aux conséquences que peut avoir le racisme et la haine. Pour le représentant du ministre russe de l'Éducation, il faut toutefois que les programmes éducatifs soient vraiment adaptés aux attentes et à l'esprit des élèves : il importera pour lui d'éviter un enseignement trop « formel », car les jeunes rejettent de tels cadres, quel qu'en soit d'ailleurs le contenu. Les programmes éducatifs développés par le Conseil de l'Europe visent justement à éviter une transmission trop « livresque » et statique du passé. Ils font appel aux œuvres d'art pour éclairer les propos des enseignants et favoriser le questionnement des élèves, mais les professeurs doivent d'abord apprendre à trier, utiliser et commenter ces sources, parfois nouvelles pour eux. Le colloque organisé la veille de la conférence a contribué à recenser les documents les plus parlants, mais aussi à définir les moyens les plus pertinents de les présenter aux élèves.

## **Colloquy regarding “Teaching the Shoah and artistic creation: a heritage that must be known and evaluated”**

*The 4 rapporteurs will set up the discussions’ conclusions of the day before.*

Having first been described by deportees in drawings or texts produced when they were in the camps or shortly after they were released, the reality of the Shoah was subsequently captured on film by the liberating armies. Alongside the horror and emotion that they arouse, all of these “instantaneous” documents themselves form a specific literary, artistic and information heritage that has been added to over the years. Following a period of testimony, the visual arts helped depict the tragedy that had taken place and are now helping to bring it back to memory while reminding us of the need for vigilance. The role played by writing has evolved in a similar fashion and the presentation of all these documents in schools should go hand in hand with consideration of the way in which they were conceived and their purpose. While the Israeli historian, Yehuda Bauer, underlined that the depiction of the Shoah through art helped to shed light on little-known aspects and led to new understanding, the filmmaker, Claude Lanzmann, said there was a need for people to be on their guard against any “falsification” of history, either deliberate or otherwise. In his view, for instance, although the “Holocaust” television series did raise awareness of the Shoah among millions of viewers, the family at the centre of the story was much too “American” and very far removed from the families that really were confronted with deportation. He believed that any representation of the Shoah also needed to emphasize how “indescribable” it was, just like the title of his film, “Shoah”, which had been chosen precisely because it was “incomprehensible”.

Apart from the visual arts and films, visits to museums and sites are another ideal method for teaching about and passing on the memory of the Shoah. Initially, several deportation sites such as the Auschwitz and Struthof camps were turned into museums and memorials. For its part, the Yad Vashem Centre in Israel combines remembrance and knowledge of the Holocaust, while the Holocaust Memorial in Washington and the special section in the Imperial War Museum in London, which have opened more recently, present a comprehensive view of the Shoah and also draw attention to its universality.

At the close of the ministerial conference, Yehuda Bauer called on teachers to go beyond mere facts about the events and pass on to their pupils “the hope and the dilemma” of those who risked their own lives by standing up against the extermination of the Jews and saving them. While stressing the need to ask questions about history, he underlined that it was “often more educational than a ready-made reply” and hoped that, at the end of the remembrance days or special educational programmes, every individual school pupil would remember and abide by the over 2000 year-old rule:

*“Do not unto others what you would not have them do unto you”.*



## **Colloque sur « l'enseignement de la Shoah et création artistique » : un patrimoine à connaître, mais aussi à évaluer.**

*Les 4 rapporteurs ont présenté les conclusions des débats de la veille.*

D'abord décrite par les déportés à travers des dessins ou des textes, réalisés pendant leur détention ou peu après leur libération, la réalité de la Shoah fut ensuite filmée par les armées des libérateurs. Tous ces documents « immédiats », au-delà de l'horreur et de l'émotion qu'ils suscitent, constituent en eux-mêmes un patrimoine littéraire, artistique et informatif spécifique, qui s'est enrichi au fil des années de nouvelles représentations. Après une période de témoignage, les arts plastiques ont permis d'évoquer le drame vécu, et visent aujourd'hui à le remémorer tout en appelant à la vigilance. L'écriture a connu une évolution comparable de ses missions, et la présentation de tous ces documents devrait, à l'école, s'accompagner d'une réflexion sur la manière dont ils furent conçus et sur leur finalité. L'historien israélien Yehuda Bauer soulignait que le regard artistique sur la Shoah permet d'en éclairer des aspects méconnus et débouche sur de nouvelles réflexions, mais le cinéaste Claude Lanzmann appelait dans le même temps à la vigilance face à toute « falsification », voulue ou non de l'histoire. Pour lui par exemple, le feuilleton télévisé « Holocauste » a certes permis de sensibiliser des millions de spectateurs à la Shoah, mais la famille par trop « américaine » au centre de l'histoire était très éloignée de celles qui furent réellement confrontées à la déportation. Selon lui, la présentation de la Shoah doit rappeler aussi la nature « indescriptible » de celle-ci, comme l'a fait le titre de son film « Shoah », justement choisi parce qu'il est « incompréhensible ».

Outre les arts plastiques et les films, la visite des musées et des sites constitue un autre moyen pédagogique idéal pour enseigner et transmettre le souvenir de la Shoah. Dans un premier temps, plusieurs sites de la déportation, comme les camps d'Auschwitz ou du Struthof, furent aménagés en musées et en mémoriaux. Le centre Yad Vashem, en Israël permit pour sa part d'allier le souvenir et la connaissance de l'Holocauste ; ouverts plus récemment, le mémorial de l'Holocauste à Washington ou les salles spécialement aménagées de l'Imperial War Museum de Londres débouchent sur une perception globale de la Shoah, et en rappellent aussi l'universalité.

*Concluant la conférence ministérielle*, Yehuda Bauer appelait les enseignants, au-delà de la connaissance des événements, à transmettre à leurs élèves « l'espoir et le dilemme » à l'image des sauveteurs qui, au risque de leur vie, s'opposèrent à l'extermination des Juifs. Plaidant pour un questionnement de l'histoire, il soulignait que celui-ci « est souvent plus éducatif qu'une réponse toute faite », en souhaitant que chaque élève, à l'issue de ces journées ou des programmes d'enseignements, garde en lui cette formule émise il y a plus de deux mille ans :

*« Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'ils te fassent ».*

A decorative scroll graphic with a black outline and rounded corners. The top-left and bottom-left corners are rolled up, with the inner part shaded in light gray. The text is centered within the scroll.

***SPEECH DELIVERED AT  
THE OFFICIAL OPENING OF  
THE MINISTERIAL SEMINAR***

***DISCOURS PRONONCÉS À  
L'OCCASION DE L'OUVERTURE  
OFFICIELLE DU SÉMINAIRE  
MINISTÉRIEL***

## *Sir WALTER SCHWIMMER*

Ladies and gentlemen,  
Dear Ministers,

*“Remember Amalek ... shalt not forget.”*

As the biblical adage affirms, the evocation of his name is the final safeguard of the human being, the last memory of his existence.

Six million Jews disappeared in the Nazi torment: through ill-treatment, through mass murder, through famine, sickness and death in the ghettos and concentration camps, through execution and, above all, gassing in the six camps specifically designed for mass destruction.

For many of them, rounded up in haste, executed and deported without being registered, it is not only their bodies that have disappeared, preventing any burial, but also - and irredeemably - their names.

All that now remains, and only in certain cases, are the anonymous ashes of several tens of thousands of men, women and children.

*While the name continues to be spoken, it is bound in the bundle of life*

It has sometimes been possible to draw up lists of names, thanks for example to the remarkable work of Serge Klarsfeld, or the memorial of Yad Vashem, where the names are daily read out in a long litany.

This form of symbolism also marked the high point of the commemorations of the attack on the World Trade Centre on September 11 last year.

The century that has just ended, as we are reminded by the first Recommendation of the Council of Europe's Committee of Ministers to be devoted to history, or more precisely on history teaching in twenty-first-century Europe, has been marked by devastating events - the Holocaust, genocides and other crimes against humanity, ethnic cleansing and massive violations of human rights and of the fundamental values to which the Council of Europe is particularly committed.

The Europe of the Cultural Convention, the Europe of Education must inculcate in its children this **duty of remembrance**, which applies to all humanity. Our 48 member states have the responsibility of informing young persons, those who will in future carry the burdens of state, of those crimes against humanity, which André Frossard has described as the fact of killing someone simply because he or she has come into the world.

## *Monsieur WALTER SCHWIMMER*

Mesdames et Messieurs,  
Chers Ministres,

*« Souviens-toi d'Amalek, ne l'oublie jamais ».*

L'adage biblique l'affirme : l'évocation de son nom est la dernière sauvegarde de l'être humain, le dernier souvenir de son existence.

Six millions de Juifs ont disparu dans la tourmente nazie : par mauvais traitements, par meurtres de masse, par la faim, la maladie et le meurtre dans les ghettos et camps de concentrations, par exécution sommaire et surtout gazage dans les six camps spécifiquement destinés à la destruction massive.

Pour bon nombre d'entre eux, raflés en hâte, exécutés ou déportés sans avoir été enregistrés, c'est non seulement leurs corps qui ont disparu, empêchant toute sépulture, mais aussi, irrémédiablement, leurs noms.

Ne restent alors, dans certains cas, que des cendres anonymes de plusieurs dizaines de milliers d'hommes, de femmes, de vieillards, d'enfants.

Or, dans toutes les civilisations, la sépulture a été considérée comme l'ultime hommage rendu aux défunts, de même que le rappel de leurs noms.

*Tant que le nom d'un être continue à être prononcé, il est relié au faisceau des vivants.*

Parfois, on a pu établir des listes de noms, avec pour exemple le remarquable travail de Serge Klarsfeld, ou le mémorial de Yad Vashem où, quotidiennement, les noms sont égrenés en une longue litanie.

C'est également cette symbolique qui a constitué le temps fort des commémorations des attentats du World Trade Centre le 11 septembre dernier.

Car le siècle qui vient de se terminer, comme le rappelle la première Recommandation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe consacrée à l'histoire, plus spécifiquement à « l'enseignement de l'histoire au XXI<sup>e</sup> siècle », a été marqué en événements dévastateurs, à savoir l'Holocauste, les génocides et autres crimes contre l'humanité, les épurations ethniques, les violations massives des droits de l'homme et des valeurs fondamentales auxquelles le Conseil de l'Europe est particulièrement attaché.

L'Europe de la Convention Culturelle, l'Europe de l'Éducation, devait, se doit, d'inculquer à ses enfants ce **Devoir de mémoire** qui incombe aujourd'hui à l'humanité toute entière ; les 48 États membres se doivent de faire connaître à la jeunesse, à ceux qui auront à gérer les responsabilités de l'État, les « crimes contre l'humanité », résumés par André Frossard comme le fait de « tuer quelqu'un sous prétexte qu'il est venu au monde ».

This requires us first of all to listen to the oral evidence supplied by the survivors, those who have seen and experienced the atrocity of the crimes committed, who have seen

their loved ones disappear, who have been for ever scarred beyond all imagination - those who, like Simone Weil, have decided to bear untiring witness to these events.

Offering oral evidence is an incredibly difficult human task. But it is these very difficulties that make these memories and their transmission so essential. It is they that oblige us to address the new generations, to explain and tell them again and again of the need to remain vigilant.

This **duty of vigilance**, as Bernard-Henri Lévy reminds us, in the Theorem of Auschwitz - symbol of absolute genocide, must be exercised without any respite, and translates into a need to identify and denounce any transgression, from the very first stirrings.

Duty of remembrance, duty of vigilance. The Stockholm international forum on the Holocaust in 2000 was the starting point for many international initiatives. It was followed by the setting up of the international action group for the memory of the Shoah, while the Council of Europe, via its history teaching in twenty-first-century Europe project, has organised two European teacher training seminars, in Vilnius and Donaueschingen, and drawn up an educational guide on teaching the Holocaust. Meanwhile, you ministers of education have included in your Cracow declaration a commitment to introducing a Day of Remembrance of the Holocaust and of prevention of crimes against humanity in our schools.

For as eyewitnesses become more and more scarce, their accounts must be relayed by other intermediaries: parents, central, regional and local authorities, teachers and so on.

This activity must be based on the work of historians, who must continually aim for ever greater scientific precision, the basis of knowledge.

Of course we must establish the facts, but also and above all we must understand them. This is where the work and debates of historians are essential, for transmitting the relevant knowledge and, above all, for combating the confusions and amalgams, one of whose effects is to trivialise the Shoah. In his recent work "Rethinking the Holocaust" Yehuda Bauer explains that the Shoah has to be seen either as a precedent or as a warning.

Of course, humanity had previously experienced in its history and prehistory, right up to the twentieth century, collective massacres that we can now characterise as genocides. Other genocides were perpetrated in the second half of the last century, in Asia and Africa, but also on the very soil of Europe, even recently. Moreover, technical advances no longer allow us to claim that we did not know what was happening.

Pour cela, nous nous devons tout d'abord d'écouter le témoignage oral des survivants, de ceux qui ont vu, qui ont vécu dans leur chair l'atrocité des crimes commis, qui ont vu disparaître leurs proches, de ceux qui ont été marqués à tout jamais au-delà de l'imaginaire, de ceux qui ont décidé, comme Madame Simone Veil, de témoigner inlassablement.

Le témoignage oral est une tâche humaine incroyablement difficile. Mais ce sont ces difficultés qui font de la mémoire, de sa transmission, une nécessité essentielle. Ce sont elles qui nous contraignent à nous adresser aux nouvelles générations, pour leur dire, leur redire, leur expliquer : « soyez vigilants ».

Ce **Devoir de vigilance**, comme insiste à le rappeler Bernard-Henri Lévy, lorsqu'il énonce le Théorème d'Auschwitz – étalon de l'inhumain – marqueur de génocide absolu, qui doit dicter à l'homme une vigilance sans répit pour déceler et dénoncer, dès ses premières notes, la musique infâme.

Devoir de mémoire, devoir de vigilance. Le Forum international de Stockholm sur l'Holocauste, en 2000, a marqué le point de départ de bien des initiatives internationales ; c'est à la suite de cet événement que le Groupe d'action international pour la mémoire de la Shoah a été mis en place, que le Conseil de l'Europe, à travers le projet sur « l'enseignement de l'histoire en Europe au 20<sup>e</sup> siècle » a consacré deux séminaires européens de formation d'enseignants, à Vilnius et à Donaueschingen, ainsi qu'une pochette pédagogique à l'enseignement de l'Holocauste, et que vous, Mesdames et Messieurs les Ministres de l'Éducation avez inclus dans votre Déclaration de Cracovie la volonté de mettre en œuvre une Journée de la Mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'humanité dans les écoles.

Car les témoins se font de plus en plus rares, et ils doivent être relayés par différents cercles, parents, autorités de l'État, locales ou régionales, enseignants.

Cette nécessité doit être appuyée par les travaux des historiens qui permettent de s'approcher sans cesse davantage de l'exactitude scientifique, fondement de la connaissance.

Établir des faits, certes, mais aussi et surtout les comprendre. Et c'est en cela que les travaux de réflexion des historiens sont indispensables pour transmettre la connaissance, et surtout pour combattre les confusions, les amalgames qui ont par exemple pour effet de banaliser la Shoah. Ainsi, dans son récent ouvrage, « Repenser l'Holocauste », Yehuda Bauer explique qu'il faut donner à comprendre que la Shoah est soit un précédent, soit un avertissement.

Certes, l'humanité avait connu, dans son histoire, et dans sa préhistoire, des massacres collectifs que nous pouvons qualifier aujourd'hui de génocides, y compris jusqu'au 20<sup>e</sup> siècle. D'autres génocides ont été perpétrés dans la seconde moitié du siècle dernier, en Asie, en Afrique, mais aussi sur le sol même de l'Europe, y compris récemment. Et les avancées techniques ne nous permettent plus d'avancer l'argument que nous ne « savons pas ».

We have been incapable of taking account of the warning of the Shoah. We can now simply strive to ensure that our children and the generations to come hear and understand the message.

Beyond the memory of the victims, beyond the establishment of the historical facts, this is indeed the key aspect of this commemoration, particularly with regard to children and schools.

The singular nature of the Shoah, the genocides that extended to gypsies, homosexuals and the disabled, the crimes against humanity of which the Polish elite, Russian prisoners and Jehovah's Witnesses were victims, represent all the evil of which humanity is capable.

This is not a new evil. Nor has it been eradicated. This is the message we must transmit, the meaning to be passed on, in all our member states on this day of remembrance.

Nazism failed in its attempt to dehumanise the world. In the ghettos and camps, human nature resisted - through dignity and acts of courage, but also through artistic creativity, as we have been reminded by the participants at yesterday's colloquy. The arts cannot be considered as something sacred, but rather as a pre-eminently human activity, which is what distinguishes them and marks out the human race.

The Holocaust is not just a subject for history courses. It is through both formal and informal education that we can actively promote the concepts of tolerance and openness.

The founding fathers of the European movement, and in particular the Council of Europe, hoped for a lasting peace based not on individual interests but on shared liberal values, resting on solid common institutions. Mutual understanding with this objective in mind was the goal of the European Cultural Convention of 1954, and the Council of Europe has continued to pursue this goal since then, through its language and history teaching, education in democratic citizenship and youth activities.

The crime of September 11 has highlighted an even more tragic lack of understanding between civilisations. The Council of Europe's response has been not only to strengthen its work already underway on intercultural understanding across borders and other cultural divides, but also to identify new challenges relating to dialogue between the various specifically religious components of our culture.

In co-operation with the parties to the European Cultural Convention, the international action group for the memory of the Shoah and foundations concerned in this area, the Council of Europe will be preparing specific educational material, but will also be involved, on a European scale, in training the teachers who will be giving effect to this Day of Remembrance of the Holocaust and of prevention of crimes against humanity.

Nous avons été incapables de prendre en compte l'avertissement de la Shoah : nous ne pouvons qu'œuvrer pour que nos enfants et les générations à venir entendent et comprennent ce message.

Au-delà de la mémoire des victimes, au-delà de l'établissement des faits historiques, c'est bien l'enjeu déterminant de la commémoration, tout spécialement en direction des enfants et du milieu scolaire.

Le caractère singulier de la Shoah, les génocides qui ont touché les Tsiganes, les homosexuels, les handicapés, les crimes contre l'humanité dont furent victimes l'élite polonaise, les prisonniers soviétiques, les témoins de Jéhovah, sont la représentation de tout le mal dont est capable l'humanité.

Ce mal n'est ni nouveau, ni éradiqué ; voilà le message à transmettre, le sens à donner, dans tous nos Etats membres, à cette Journée de la mémoire.

Le nazisme a échoué dans sa tentative de déshumanisation du monde. Dans les ghettos, les camps, la nature humaine a résisté, par la dignité, par des actes de courages, mais aussi par la création artistique, comme l'ont rappelé les participants au colloque qui s'est tenu hier. Les arts ne peuvent être considérés comme une sacralisation, ils sont au contraire une activité humaine par excellence qui les distingue et qualifie l'espèce humaine.

L'enseignement de l'Holocauste n'est pas seulement un thème pour les cours d'histoire. C'est tant à travers l'éducation formelle que non-formelle que nous nous devons de promouvoir activement les concepts de tolérance et d'ouverture d'esprit.

Les Pères fondateurs du mouvement européen et en particulier le Conseil de l'Europe ont souhaité une paix permanente fondée non pas sur l'intérêt particulier mais sur des valeurs libérales communes, et reposant sur des institutions communes solides. La compréhension mutuelle pour cet objectif était le but de la Convention culturelle européenne de 1954 et il a été poursuivi depuis lors, en particulier à travers le travail du Conseil de l'Europe dans les domaines de l'enseignement des langues, de l'histoire, de l'éducation à la citoyenneté démocratique et de la jeunesse.

Le crime du 11 septembre a mis en lumière une tragédie encore plus importante d'incompréhension entre les civilisations. La réponse du Conseil de l'Europe a été non seulement de renforcer le travail en cours sur la compréhension interculturelle à travers les frontières et autres divisions culturelles, mais également de relever les nouveaux défis relatifs au dialogue entre les différentes composantes spécifiquement religieuses de notre culture.

Le Conseil de l'Europe se doit, avec l'aide et la coopération des États partie à la Convention culturelle européenne, du Groupe d'action international pour la mémoire de la Shoah, et des Fondations concernées par ce sujet, de préparer le matériel pédagogique spécifique mais aussi de former, à l'échelle européenne, les enseignants qui mettront dorénavant en œuvre, dans les écoles, cette Journée de la Mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'humanité.



This Day, for which I called at the Stockholm International Forum in January 2000, has a special meaning for me: I too have a duty of remembrance to all those faces that peopled my childhood, in a district of Vienna inhabited by some 50 000 Jews. Only few survived. I later encountered some of them in Israel and the United States. But of most there only remain their names

Ladies and gentlemen,

In October 2000 in Cracow, you undertook to introduce an annual Day of Remembrance of the Holocaust and of prevention of crimes against humanity into school curricula across Europe.

It is my great pleasure to see you gathered here today to put this undertaking into effect.

Cette journée, que j'ai appelée de mes vœux dès le Forum International de Stockholm, en janvier 2000, me tient tout particulièrement à cœur, car moi aussi, j'ai un devoir de mémoire envers tous ces visages qui ont peuplé mon enfance, dans un quartier de Vienne ; près de 50.000 juifs y vivaient, et rares ont été les survivants. J'en ai retrouvé, malheureusement trop peu nombreux, en Israël et aux Etats-Unis. Mais de la plupart, il ne reste que leur nom.

Mesdames, Messieurs les Ministres,

À Cracovie, en octobre 2000, vous avez pris l'engagement d'inclure une Journée annuelle de mémoire de l'Holocauste et de prévention des crimes contre l'humanité dans les programmes scolaires à travers l'Europe.

Je me réjouis de vous voir ici réunis pour concrétiser cet engagement.

## *Sir XAVIER DARCOS*

Ladies and gentlemen,

As Mr Schwimmer has just pointed out, we are here to keep a promise. I am most grateful to you for finding the time in your busy schedules to come to Strasbourg in order to crystallise the work that has been going on for several years. The fact that there are so many of us, and that so many ministers and senior officials should have taken up my invitation, is an encouraging sign for the French chairmanship of the International Task Force for Holocaust Remembrance and for myself, and shows a keen awareness of our responsibilities.

For France, the fact that this ministerial gathering is taking place in the year of the 60<sup>th</sup> anniversary of the deportation of France's Jews adds to the impact of the various events being organised up and down the country in 2002 by the Jewish community and numerous national or local associations.

A number of recent developments have signalled a growing awareness of the unremitting debt which France owes to the victims of the Holocaust.

The first evidence of this, and possibly the most dramatic given the French authorities' reluctance to accept responsibility, came in July 1995 in a statement by President Chirac at a remembrance ceremony at the former Winter Velodrome, the scene of so much suffering for Jews en route to the death camps: "Yes, the criminal folly of the occupier was backed by the French, by the French state (...) France, on that day, committed the irreparable (...)."

This acknowledgement of France's role led to the setting-up in 1997 by the Prime Minister, Alain Juppé, of a commission to investigate the plundering of Jewish assets between 1940 to 1944. Headed by Jean Mattéoli, former chair of the Economic and Social Council, and later confirmed by Lionel Jospin, the commission enlisted around a hundred experts, historians, archivists, etc. to scour public and privately-owned archives for information about the seizure of Jewish property under the Vichy regime and the restoration of assets after the Liberation. The French government went along with all the findings and recommendations contained in the main report and sectoral reports published in 2000. It set up a commission to compensate the victims of asset confiscation carried out under the anti-Semitic legislation in force during the Occupation, a compensation scheme for the children of Jewish deportees and the *Fondation pour la mémoire de la Shoah*, raising nearly \$400 million to carry on the remembrance work so effectively begun. A similar climate of respect, openness and generosity surrounded the talks conducted with the American authorities over banking issues, resulting in the signing of the Franco-American agreement on 18 January 2001, an agreement to which France scrupulously adheres.

## *Monsieur XAVIER DARCOS*

Mesdames et Messieurs,

Monsieur Walter Schwimmer vient de le rappeler : nous sommes réunis ici pour tenir un engagement. Je vous suis infiniment reconnaissant d'avoir bien voulu effectuer le déplacement de Strasbourg, malgré vos lourdes tâches, pour concrétiser le travail engagé depuis plusieurs années. Que nous soyons aujourd'hui si nombreux, que tant de ministres et de responsables de haut rang aient accepté de répondre à mon invitation, constitue pour la présidence française du Groupe d'action international pour la mémoire de la Shoah, et pour moi-même, un encouragement et le signe du très haut degré de conscience des responsabilités qui nous incombent.

Pour mon pays, le fait que cette assemblée de ministres se situe l'année du 60<sup>e</sup> anniversaire de la déportation des Juifs de France renforce l'impact des manifestations organisées dans chacun des départements, tout au long de l'année, par la communauté juive et de nombreuses associations locales ou nationales.

Plusieurs étapes récentes ont marqué la reconnaissance de la dette imprescriptible que la France a à l'égard des victimes de la Shoah.

La première étape, peut-être la plus spectaculaire compte tenu des hésitations des autorités publiques françaises à assumer leur propre responsabilité, a été marquée en juillet 1995 par la déclaration du président de la République, M. Jacques Chirac, qui participait à une cérémonie commémorative à l'emplacement de l'ancien Vélodrome d'Hiver, lieu de tant de souffrances et préface à l'extermination : « Oui, la folie criminelle de l'occupant a été secondée par des Français, par l'Etat français (...) la France, ce jour là, accomplissait l'irréparable (...) ».

Cette reconnaissance de la responsabilité française a conduit à la mise en place en 1997 par le Premier ministre, M. Alain Juppé, d'une Mission d'étude sur la spoliation des juifs en France de 1940 à 1944, présidée par M. Jean Mattéoli, alors président du Conseil économique et social, Mission confirmée ensuite par M. Lionel Jospin. Réunissant une centaine d'experts, d'historiens, d'archivistes, cette Mission a accompli un remarquable travail d'exploration des archives privées et publiques permettant d'éclairer le problème des spoliations organisées dans le cadre de la législation de Vichy et des restitutions effectuées à la Libération. Le rapport général et les rapports sectoriels rendus en 2000 ont été suivis par le Gouvernement dans la totalité de leurs conclusions et recommandations. C'est ainsi qu'ont été mis en place une Commission d'indemnisation des victimes de spoliations intervenues du fait des législations antisémites en vigueur pendant l'Occupation, un dispositif d'indemnisation des enfants de déportés juifs, ainsi que la Fondation pour la mémoire de la Shoah, mobilisant près de 400 Millions de dollars, pour poursuivre inlassablement le travail de Mémoire qu'elle a si bien commencé. C'est dans ce même esprit de respect, d'ouverture et de générosité qu'ont été menées les négociations avec les autorités américaines sur les questions bancaires, aboutissant à l'accord franco-américain du 18 janvier 2001, que nous appliquons avec rigueur.

We also embraced the move by the Swedish Prime Minister, Göran Persson, to set up an international task force for holocaust remembrance, to be headed by France until 2003, and the findings of the Stockholm Conference.

Apart from the vital recognition of our debt and measures to compensate the victims, it is our job to *teach people about the extermination of Europe's Jews* through ongoing work with French youth. As minister for schools, I am naturally very aware of this responsibility, even though, as the Secretary General of the Council of Europe pointed out, it has to be part of a wider effort, extending far beyond the education sector proper. This theme is certainly present, and, I believe, genuinely addressed in our curricula and in the education we give our young people. In order to prevent it from becoming just another school subject (for there in, I believe, lies the main danger, more so even than the risk of revisionism, now thoroughly discredited), we must first show the truly unforgettable and irreducible nature of the event that was the systematic destruction of Europe's Jews. There is such a thing as absolute evil, and we know it is not always easy to get young people to see that moral relativism is all around us, and potentially seductive. At the same time, it is important to show that this reality is embedded in a particular history, the history of Nazism, and to teach that history unflinchingly and unerringly. We also have a responsibility to teach the history of Europe in the 20<sup>th</sup> century, with all its wars, conflicts and tragedies, but also its attempts at integration, its fruitful encounters and its progress towards unity, whilst respecting the specific nature of each event and using the most detailed and accurate reference material available.

I would therefore ask you, ladies and gentlemen, to adopt the draft declaration before you today, and which has already been presented to the Council of Europe's Steering Committee for Education. With your permission, we can then proceed, in keeping with our earlier commitments, to officially launch the "remembrance day" in schools, which we have already agreed in principle.

I would like to conclude by expressing my gratitude to the Council of Europe, an organisation that has remained true to its founding principles, as it was set up in 1949 in response to the very conflict that ruined so many lives. I wish to thank it for organising this event, which is fully in keeping with the concern for human rights, democracy and the preservation of European cultural identity that has guided the Council from the outset.

Not wishing to end on such a sombre note, I will leave the last word to Elie Wiesel:

*"The opposite of love is not hate  
The opposite of hope is not despair  
The opposite of sanity and common sense is not madness  
And the opposite of remembering is not forgetting  
It is, rather,  
None other than  
Indifference".*

Enfin, c'est bien volontiers que nous nous sommes ralliés à l'initiative du Premier ministre suédois, M. Göran Persson, de création du Groupe d'action international pour la mémoire de la Shoah, dont la France assurera la présidence jusqu'en 2003, et aux conclusions de la Conférence de Stockholm.

Au delà de l'indispensable reconnaissance de notre dette et des mesures d'indemnisation des victimes, il nous appartient d'*enseigner l'extermination des Juifs d'Europe* par un effort continu et permanent auprès de la jeunesse de France. Le ministre chargé de l'enseignement scolaire que je suis est naturellement particulièrement sensible à cette obligation, même si, comme l'a rappelé Monsieur le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, il ne peut s'agir que d'une action globale dépassant largement le cadre proprement éducatif. Ce thème est bien présent et, je crois, véritablement pris en compte dans nos programmes et dans les enseignements dispensés aux jeunes gens. Il nous faut d'abord, pour éviter toute banalisation (car c'est là, me semble-t-il, que gît le principal danger, avant même celui du révisionnisme, totalement disqualifié), faire apparaître le caractère proprement inouï et irréductible de l'événement que constitue la destruction programmée des Juifs d'Europe. Le mal absolu existe, et nous savons qu'il est parfois difficile de le faire comprendre à une jeunesse que le « tout est relatif » entoure et peut séduire. En même temps, il faut montrer que cette réalité s'inscrit dans une histoire, celle du nazisme, et il convient de l'enseigner sans dérive, ni erreur. Il nous appartient aussi d'enseigner l'histoire de l'Europe au XX<sup>e</sup> siècle, ses guerres, ses conflits, ses tragédies, mais aussi ses tentatives de synthèse, ses fructueuses rencontres, sa marche vers l'unité, en respectant le caractère propre de chaque événement et en ayant recours dans chaque cas à la documentation la plus précise et la plus rigoureuse.

C'est dans cet esprit, Mesdames et Messieurs les Ministres, que j'ai l'honneur de vous proposer d'adopter aujourd'hui le projet de déclaration qui vous a été remis, et qui a déjà fait l'objet d'une présentation au Comité directeur de l'éducation du Conseil de l'Europe. Si vous le voulez bien, nous pourrions tout à l'heure, conformément à nos engagements précédents, lancer officiellement cette « journée de la mémoire » dans les établissements scolaires dont nous avons déjà adopté le principe.

Je souhaiterais, enfin, remercier le Conseil de l'Europe, fidèle à ses principes fondateurs, puisqu'il a été créé en 1949 en réaction précisément au conflit qui a fait tant de victimes, d'avoir organisé cette manifestation. Celle-ci s'inscrit parfaitement dans les valeurs de défense des droits de l'Homme, de la démocratie et de préservation de l'identité culturelle européenne qui l'animent depuis ses origines.

On ne peut pas conclure sur un sujet aussi grave. C'est pourquoi je souhaite laisser à présent la parole à Elie Wiesel :

*«Le contraire de l'amour n'est pas la haine  
Le contraire de l'espoir n'est pas le désespoir  
Le contraire de la santé mentale et du bon sens n'est pas la folie  
Et le contraire du souvenir ne s'appelle pas oublier  
Mais n'est autre que  
À chaque fois  
L'indifférence ».*

**Madame SIMONE VEIL**

Ministers,  
Secretary General,  
Ambassador,  
Ministry representatives,  
Ladies and Gentlemen,

The ministerial seminar being held today in Strasbourg, and to which I am greatly honoured to have been invited, is a particularly interesting and highly emotional event for me. This is the first time in this European capital, where I have in the past taken part in so many discussions and debates on questions concerning our future, that I am speaking to you about a subject that obsesses me, as it obsesses all my friends and all those who emerged alive from Auschwitz, vowing to bear witness to what had taken place.

How could one not be moved by the pronounced symbolism of this colloquy? I am very moved by the idea that the Holocaust is being discussed here in a city which symbolises reconciliation between France and Germany, and, with my own personal contribution today, in the Assembly Chamber of the Council of Europe where the countries of central and eastern Europe sit alongside those of western Europe.

Ladies and gentlemen, you have a responsibility for educating the young generations of Europe. This role which falls to you is not only one of the most dignified but also one of the most difficult. You are here today to discuss how to teach, not history in general, but a specific period in our shared past, a sombre and bleak period of ashes and tears which has been constantly haunting us for the last sixty years: the extermination of the Jews of Europe and the Gypsies by Nazi Germany.

It is in my capacity as President of the Foundation for Holocaust Remembrance that I am speaking to you today, but it is also as a witness that I pass on, simply and with modesty, my thoughts on teaching the Holocaust in the 21<sup>st</sup> century.

Testimony, remembrance, teaching, history: in the public debate the borders between these words melt away. This situation reflects the increasing importance for the recording of history which the survivors of the camps have acquired over time.

It was the survivors themselves who first acknowledged their responsibility for passing on knowledge of the Holocaust and keeping its memory alive. The Holocaust was intended not to have any witnesses or history. The Nazi plan was to erase an entire people from the history and memory of the world.

Everything was planned, thought out and organised so as not to leave any trace. We were not supposed to survive. The Nazi death machine was designed to eradicate not only the Jews and Gypsies as peoples, but also all evidence of their extermination. The existence of the gas chambers was kept hidden like a state secret.

## *Madame SIMONE VEIL*

Monsieur le Secrétaire général du Conseil de l'Europe,  
Mesdames et Messieurs les Ministres,  
Messieurs les Ambassadeurs,  
Mesdames et Messieurs,

Le séminaire ministériel qui se tient aujourd'hui à Strasbourg, auquel je suis très honorée d'avoir été invitée, éveille en moi un grand intérêt, mais aussi une vive émotion. C'est en effet la première fois que, dans cet hémicycle où j'ai naguère animé tant de discussions et débattu de tant de questions concernant notre avenir, je m'adresse à vous sur le sujet qui m'obsède, comme il obsède tous mes camarades, tous ceux d'entre nous qui sont revenus vivants d'Auschwitz en faisant le serment de témoigner.

Comment n'être pas sensible aux symboles dont ce colloque est chargé ? Je suis émue à l'idée qu'on évoque la mémoire de la Shoah dans une ville qui symbolise la réconciliation franco-allemande, et aujourd'hui, par ma voix, dans l'hémicycle du Conseil de l'Europe où siègent, à côté des pays de l'Europe de l'Ouest, ceux de l'Europe centrale et de l'Est.

Mesdames et Messieurs, vous avez en charge l'éducation des jeunes générations d'Europe. La mission qui est la vôtre est l'une des plus exaltantes, mais aussi l'une des plus ardues. Vous avez accepté de vous réunir aujourd'hui pour réfléchir à la manière d'enseigner, non l'histoire en général, mais une période spécifique de notre passé commun, un âge de plomb, de cendres et de larmes qui n'a pas cessé de nous hanter depuis soixante ans : la destruction des Juifs d'Europe et des Tziganes par l'Allemagne nazie.

C'est en tant que présidente de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah que je m'adresse à vous aujourd'hui ; mais c'est aussi comme témoin que je me permets de vous livrer, avec simplicité et modestie, mes réflexions sur l'enseignement de la Shoah au XXI<sup>e</sup> siècle.

Témoignage, mémoire, enseignement, histoire : il arrive, dans le débat public, qu'entre ces mots les frontières s'effacent. Cette situation reflète l'importance que les rescapés des camps ont peu à peu acquise dans l'activité historiographique.

La mémoire et l'enseignement de la Shoah ont été assumés d'abord par les survivants. La Shoah ne devait avoir ni témoin, ni histoire. Le projet nazi consistait à effacer un peuple de l'histoire et de la mémoire du monde.

Tout était conçu, pensé, organisé pour ne laisser aucune trace. Nous ne devons pas survivre. La machine de mort nazie devait faire disparaître non seulement les Juifs et les Tziganes en tant que peuples, mais jusqu'aux preuves de leur mise à mort. L'existence des chambres à gaz était gardée comme un secret d'État.

From the very outset, the anguish of total annihilation and the enormity of the crime committed gave rise to an irrepensible need to bear witness. Simon Dubnov, who was



murdered in Riga in 1941, felt in the most compelling way possible this urgency to relate, speak and communicate, this overriding need to write and record. The clandestine creation of the Contemporary Jewish Documentation Centre, the drawings made by the children in the Theresienstadt camp, the stories from the ghettos, and the many personal diaries were all responses to this deep-rooted need to tell the world, before dying, that it had indeed taken place.

The end of the war came, too quickly no doubt for the SS to exterminate every last one of us and hide all traces of their crimes. But our return was a painful one. We had lost our families, those dear to us and our friends. The welcome we received was not at all what we had imagined. We were faced with indifference, sometimes even contempt. Nobody understood what we had gone through. Perhaps it was disturbing for them since what we had experienced and needed to communicate bore no relationship to the experience of ordinary people.

It was, in fact, years before we were listened to, each one of us in our respective countries amidst a whole range of varying circumstances. The Eichmann trial at the beginning of the 60s, allowed witnesses to speak and gave rise in Israel, Western Europe and the United States to a demand for testimony. It is only recently that the attempts by the Communists of the countries of central and eastern Europe to hide the truth have finally subsided. The award of the Nobel Prize for Literature in 2002 to Imre Kertész, the author of *Fateless*, is spectacular encouragement for this development. The survivor has finally managed to arrive in the public arena. There is now a clear social need for people to bear witness, particularly in schools. Books of memory, recordings, video archives, spontaneous testimonies and interviews today are all the mediums of our common memory.

The history of the Holocaust, therefore, began to be written thanks to the memories of the survivors. But just as the 20<sup>th</sup> century saw the extermination of our parents and friends, the beginning of the 21<sup>st</sup> century will see the disappearance of the last eye-witnesses. These people, reduced to skeletal ghosts of their former selves, had no other hope before they died than that we would remain faithful to their memory. Soon they will no longer have the support of our memory and our love.

We have become grandparents and even great-grandparents. Most have already died. Soon, this generation destined not to survive will disappear completely. The time will also come when those who interviewed us face to face will disappear too and then only books will contain what we remembered. It is not that there will be a shortage of information; what will be missing will be the unique, irreplaceable and deeply disturbing contact with a person who could say: "I was there and it happened." No matter how irreparable this loss is for the teaching of the Holocaust, we have to prepare ourselves for it.

L'angoisse de l'anéantissement total, ainsi que l'énormité du crime à l'œuvre, a fait naître dès le début un irrésistible besoin de témoigner. Assassiné à Riga en 1941, Simon Doubnov éprouvait au plus haut degré cette urgence de raconter, de parler, de communiquer, cette impérieuse nécessité d'« écrire et consigner ». La création clandestine du Centre de documentation juive contemporaine en 1943, les dessins des enfants du camp de Terezin, les chroniques des ghettos, les journaux individuels répondent à ce besoin viscéral de dire, avant de mourir, que cela fut.

La fin de la guerre est arrivée, trop vite sans doute pour laisser aux SS le temps de nous exterminer jusqu'au dernier et d'effacer leurs crimes. Mais notre retour fut douloureux. Nous avons perdu notre famille, des êtres proches, des amis. L'accueil n'a pas ressemblé à ce que nous imaginions. Nous avons subi l'indifférence, le mépris parfois. Personne ne comprenait ce que nous avons vécu. Peut-être gênions-nous : l'expérience que nous avions à transmettre était sans commune mesure avec celle de l'homme ordinaire.

Il a fallu des années pour que, dans nos pays respectifs, selon les circonstances, on accepte de nous entendre. Le procès Eichmann, au début des années soixante, a libéré la parole des témoins et créé, en Israël, en Europe de l'Ouest, aux Etats-Unis, une demande de témoignage. Dans les pays d'Europe centrale et de l'Est, l'occultation communiste ne s'est dissipée que récemment. L'attribution du prix Nobel de littérature 2002 à Imre Kertész, l'auteur de *Etre sans destin*, encourage de manière éclatante cette évolution. La figure du rescapé a fini par s'imposer sur la scène publique. Le témoignage apparaît désormais comme un impératif social, notamment dans les écoles. Livres de souvenirs, enregistrements, archives vidéo, témoignages spontanés, interviews constituent aujourd'hui les facettes de notre mémoire commune.

L'histoire de la Shoah s'est donc construite avec la mémoire des survivants. Mais de même que le XX<sup>e</sup> siècle a vu l'anéantissement de nos parents et de nos amis, le début du XXI<sup>e</sup> siècle verra la disparition des derniers témoins oculaires. Ces fantômes qui, réduits à une carcasse d'os et à un souffle de vie, n'espéraient plus rien, avant la mort, que notre fidélité à leur mémoire, ces fantômes n'auront bientôt plus le soutien de notre souvenir et de notre amour.

Nous sommes devenus grands-parents et même arrière-grands-parents. La plupart d'entre nous ont disparu. Bientôt s'éteindra complètement cette génération qui ne devait pas survivre. Le temps viendra aussi où ceux qui nous ont interrogés de vive voix disparaîtront à leur tour. Les livres seront alors les seuls dépositaires de nos mémoires. Ce n'est pas l'information qui fera défaut, mais le contact unique, irremplaçable, bouleversant, de celui qui dit : j'y étais et cela fut. Quelque irréparable que soit cette perte pour l'enseignement de la Shoah, il faut s'y préparer.

The time of the witnesses is coming to an end. What effect will this have on the commemoration of the Holocaust and the passing on of memory to the younger generations?

This question leads me to address the challenges to be faced up to and the hurdles to be overcome in teaching the Holocaust. This is something which is very close to my heart and I regret that it has received but scant attention hitherto. While family, community and commemorative memories have taken on great importance, thanks to the action of certain people, and I am thinking in particular of Serge Klarsfeld, the deportees themselves and now the hidden children, the school milieu as such has remained circumspect, if not reticent and apprehensive. But the fact is that it plays a paramount role in shaping the young generations. If we are to ensure that this horror is never forgotten, if we are to fight against revisionism and trivialisation of the Holocaust, then it is not enough just to have remembrance ceremonies, necessary though they are.

Our role, as survivors, has been fulfilled: we have borne witness. It is now our duty to consider how the Holocaust should be taught in the future. It is our duty to think about how the knowledge of this event is to be passed on without eye-witnesses, how history can be taught in all its diversity, and the form and content of future research.

We are faced with a number of questions, the most crucial of which is "Should we be teaching the Holocaust?" If the answer is yes, then how should this be done? Lastly, what aspects should be taught of the Holocaust, of this cruelty, this absurd and monstrous universe from which, it would appear, all humanity had been banished.

As my contribution to this seminar I would like to help shape an educational approach to the Holocaust.

How can one be certain that there will be a continuing need to teach the Holocaust to future generations? Is it clear to everyone that the memory needs to be passed on?

Some say that Holocaust education should be designed first and foremost in order to learn the lessons of the past and to fight against anti-Semitism, racial hatred, intolerance, or even war. But what are the lessons we have not yet taken on board, we who are so enamoured of democratic values and our traditions of the rule of law? Are we not being just a little complacent and conceited in asserting that the study of the Holocaust could prevent future wars and massacres?

It is not a question of looking in a detached way at this event or refraining from any moral judgment. But if there are lessons to be learned from the past, this can only be done by looking at it in all its complexity and all its aspects. If we are to derive something constructive from the past, it must first of all be understood, not shaped and reworked.

L'ère des témoins s'achève. Quel en sera l'effet sur la commémoration et la transmission de la Shoah aux jeunes générations ?

Cette question me conduit à évoquer devant vous les enjeux et les écueils que comporte l'enseignement de la Shoah. Cette question me tient particulièrement à cœur et je regrette qu'on l'ait abordée si peu jusqu'ici, s'il est vrai que la mémoire familiale, communautaire et commémorative a pris toute sa dimension grâce à quelques-uns, je pense notamment à Serge Klarsfeld, aux déportés eux-mêmes et maintenant aux enfants cachés, l'école en tant que telle est restée prudente, voire réticente ou timorée. Or elle joue un rôle primordial dans la formation des jeunes générations. Il ne suffit pas pour lutter contre l'oubli, contre le négationnisme et la banalisation de la Shoah, des seules cérémonies du souvenir, aussi nécessaires soient-elles.

Notre mission, nous survivants, est accomplie : nous avons témoigné. Il est maintenant de notre devoir d'envisager la manière dont on enseignera la Shoah demain ; il est de notre devoir de penser la transmission de cet événement sans ses témoins rescapés, l'enseignement de l'histoire dans toute sa diversité, la forme et le contenu des recherches à venir.

Plusieurs questions se posent à nous, et d'abord la plus crue : faut-il enseigner la Shoah ? Si oui, par quelles voies et quels vecteurs ? Enfin, que doit-on enseigner de la Shoah, de cette cruauté, de cet univers absurde et monstrueux au sein duquel toute humanité était, a priori, bannie.

Je souhaiterais, par ma contribution à ces journées, aider à définir une pédagogie de la Shoah.

Comment être certain qu'il faille continuer d'enseigner la Shoah aux générations futures ? La nécessité de sa transmission est-elle donc une évidence pour tous ?

Certains affirment qu'elle doit en priorité être conçue pour tirer des leçons de la Shoah et œuvrer pour lutter contre l'antisémitisme, la haine raciale, l'intolérance, voire la guerre. Mais quelles sont ces leçons que nous n'aurions pas déjà adoptées, nous qui sommes profondément épris des valeurs démocratiques et des traditions de l'Etat de droit ? N'y a-t-il pas une certaine fatuité dans l'affirmation que l'étude de la Shoah pourrait prévenir guerres et massacres dans le futur ?

Il ne s'agit pas de porter un regard détaché sur cet événement, ni de s'abstenir de tout jugement moral. Mais s'il est des leçons à tirer du passé, cela ne peut se faire qu'en l'examinant dans sa complexité et dans toutes ses dimensions. Le passé doit d'abord être compris, non façonné et retouché pour des leçons édifiantes.

And yet, I am firmly convinced that teaching the Holocaust is an absolute necessity. Why?

First of all, it is essential to teach the Holocaust in the interests of the victims. The Nazi operation was based on lies, on an overturning of values. The inscription on the entrance gates to the Auschwitz camp was "Work will set you free". I remember that there was no shortage of flowerbeds on the SS drive. The deportees went into the gas chambers thinking they were going to the showers. It is because lies were the instrument of their death that they are owed historical truth.

We owe a debt to those who perished, not only because they were our parents, our relatives and our friends and because they have no other tombs than our hearts and our books, but also - and this is a painful thought - because the obsession with efficiency, the relentless functioning of the state apparatus and the labyrinthine bureaucracy which ground them down in their millions are still with us today. Viewed from this perspective, teaching the Holocaust is part of the process of understanding our modern world.

The Holocaust is an integral part of our national and European identity. In certain respects, it is perhaps the most European event in the whole history of the 20<sup>th</sup> century.

Whether we like it or not, the Holocaust has left a vivid scar on the history of every country of Europe. Historians argued in Germany, with Nolte and Habermas clashing in 1986 on whether the memory of the Holocaust would endure. This showed that the Holocaust involved the collective identity of the whole nation. Fortunately, Nolte's theory that the elimination of the Jews was merely a response to the Bolshevik threat failed to gain acceptance.

Beyond that, the genocide of the Jews and Gypsies is a unique event in the history of humankind. What other terms can be used to describe the systematic extermination of a people - men, women, old people and babies - scattered throughout Europe, who were rounded up in the smallest Hungarian town and on the smallest Greek island, then herded together in ghettos and camps before being murdered at Auschwitz, Treblinka, Maïdanek, Belzec or Sobibor, or in those communal graves which have now been obliterated? The first steps were a racist ideology, putting people on files, discriminating against them, humiliating them, plundering their property and excluding them; then came the plans to exterminate them, and lastly deportation to railway terminuses which were industrial centres for mass killing in gas chambers. At the end of the process, the corpses themselves were used as raw materials.

That is what explains the metaphysical and ethical soul-searching provoked by these events. Some authors have said that the annihilation of Europe's Jews and Gypsies marked a rift in the history of humankind. Auschwitz has become the reference for absolute evil and the Shoah, the paradigm to which people refer for numerous concepts and criteria. I am bound to agree with Elie Wiesel's comments on the "universal implications" of the Shoah.

Don't misunderstand me. Asserting the specific character of the Shoah does not in any sense mean demonstrating that Jews are different, that they have their own destiny or that a people described as chosen is exceptional. This event has implications far exceeding Jews and Gypsies alone. The Shoah reflects the image of absolute

Et pourtant, je suis intimement persuadée que l'enseignement de la Shoah est une nécessité absolue. Pourquoi ?

L'enseignement de la Shoah est d'abord une exigence à l'égard des victimes. L'entreprise nazie reposait sur le mensonge, le retournement des valeurs. La porte d'entrée du camp d'Auschwitz portait cette devise : " Le travail rend libre ". Je me souviens que les parterres de fleurs ne manquaient pas sur le chemin des SS. Les déportés entraient dans les chambres à gaz en croyant aller à la douche. C'est parce que le mensonge fut l'outil de leur mort que la vérité historique leur est due.

Nous sommes en dette avec les disparus, non seulement parce qu'ils furent nos parents, nos proches, nos amis et qu'ils n'ont d'autre sépulture que nos cœurs et nos livres, mais aussi – et c'est une idée douloureuse – parce que la course au rendement, le fonctionnement étatique, la ramification bureaucratique qui les ont broyés par millions ressortissent toujours à notre monde actuel. En ce sens, l'enseignement de la Shoah entre dans la compréhension de notre modernité.

La Shoah fait partie intégrante de notre identité nationale et européenne. À certains égards, elle constitue même l'événement le plus européen de toute l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle.

Qu'on le veuille ou non, la Shoah a marqué au fer rouge l'histoire de tous les pays d'Europe. En Allemagne, la querelle des historiens, au cours de laquelle en 1986 Nolte et Habermas s'étaient opposés sur la question de la postérité de la Shoah, a montré que celle-ci engageait l'identité collective de la nation tout entière. La thèse de Nolte, selon laquelle l'élimination des Juifs n'était qu'une réplique à la menace bolchévique, n'a heureusement pas convaincu.

Au delà, le génocide des Juifs et des Tziganes constitue un événement unique dans l'histoire de l'humanité. Comment qualifier autrement l'extermination systématique d'un peuple – hommes, femmes, vieillards, bébés – dispersé à travers toute l'Europe, raflé depuis la plus petite bourgade hongroise, la plus petite île grecque, puis rassemblé dans des ghettos et des camps pour être assassiné à Auschwitz, Treblinka, Maïdanek, Belzec, Sobibor, ou dans ces fosses communes aujourd'hui effacées ? Ce furent d'abord une idéologie raciste, une série de fichages, de discriminations, d'humiliations, de spoliations, d'exclusions, puis la planification de l'extermination, enfin la déportation vers des terminaux ferroviaires, centres industriels de mise à mort par gazage. A l'issue de ce processus, les corps eux-mêmes étaient utilisés comme matière première.

C'est bien ce qui explique le questionnement d'ordre métaphysique et moral que ces faits ont provoqué. Certains ont écrit que la destruction des Juifs d'Europe et des Tziganes représentait une rupture dans l'histoire de l'humanité. Auschwitz est devenu la référence du mal absolu et la Shoah le paradigme auquel on se réfère et qui fournit en abondance concepts et critères moraux. Je ne peux que reprendre à mon compte les réflexions d'Elie Wiesel sur les " implications universelles " de la Shoah.

Qu'on me comprenne bien. L'affirmation de la singularité de la Shoah ne correspond en rien à une démonstration de la différence juive, du destin juif, de l'exception d'un peuple qu'on dit élu. Cet événement dépasse de loin les seuls Juifs et Tziganes. Reflétant l'image du dénuement absolu, d'un processus de déshumanisation mené à son dérivatif, of a process of dehumanisation carried through to the end, and as such it inspires an endless debate on the human conscience and human dignity.

For all these reasons, I consider it essential to teach about the Shoah, whether there are Jews in your respective countries or not - whether there are many, or few, or none left. It is for you, as ministers of education, to decide - on the basis of your education system, your country's history and your relationship to history - how you will actually organise teaching about the Shoah.

I should now like to look at ways of teaching about the worst of modern tragedies. The issue of teaching and transmission first emerged in the wake of the Eichmann trial. As from the 1960s, the Shoah generated museums, memorials, conference series and educational programmes.

As I said before, the survivors played a crucial part in keeping the memory of the Shoah alive and teaching about it. Many of them have given talks in schools. They are the ones who have had the agonising task of taking children to visit those desolate places. They - we - have tried to pass on that "elsewhere" that we have been in such close touch with. No one can really convey the horror of it.

This necessary and in fact vital process is reaching its end. At the end of his life Primo Levi felt a sort of weariness, as if he was beginning to doubt whether it was advisable to go and bear witness. Racked by doubts, he repeatedly wondered how to answer the question "why?".

We are entitled to wonder that too. Is an account of what one has experienced enough to make people understand it?

The intimacy that gradually takes shape between survivors and their audience, the impression of immediacy given by an oral account, and the surge of compassion may give people the illusion that they know. The emotion sparked by witnesses' accounts in schools, in the courts and in the media should not be coupled with an allergy to knowledge. History should not be fragmented into a series of individual anecdotes, nor should feelings take precedence over reason and dispense people from trying to understand. That would result in a sort of short circuit between the instant of the eye-witness account and that of historical representation.

At one time, there was an excessive tendency to challenge these eye-witnesses. Luckily, those days are over. But history based on emotions alone would have no lasting impact or epistemological implications. Oral history has irreplaceable qualities, but written history is nonetheless necessary. Alongside this personalised memory, which is confined to a limited number of people, I should like to see the growth of a widely shared desire for knowledge.

The transmission of an experience must be part of a chronology, a debate and a thought process that only research can provide. The time has come for historians to take over from witnesses.

terme, la Shoah inspire une réflexion inépuisable sur la conscience et la dignité des hommes.

Pour toutes ces raisons, il me semble fondamental d'enseigner la Shoah, qu'il y ait ou non des Juifs dans vos pays respectifs, beaucoup, ou peu, ou plus du tout. C'est à vous, Ministres de l'Education, qu'il appartient de décider comment, en fonction de votre système de formation, en fonction de votre histoire nationale, en fonction de votre rapport à l'histoire, vous mettrez en œuvre l'enseignement de la Shoah.

Je voudrais maintenant m'interroger sur la manière d'enseigner la pire des tragédies modernes. C'est après le procès Eichmann qu'est apparu pour la première fois le thème de la pédagogie et de la transmission. A partir des années soixante, la Shoah a donné lieu à des musées, des mémoriaux, des cycles de conférence et des programmes éducatifs.

Comme je le disais précédemment, les survivants ont eu un rôle crucial dans le souvenir et l'enseignement de la Shoah. Nombreux sont ceux qui ont parlé dans les écoles. C'est à eux qu'est revenue la tâche déchirante de mener des enfants sur ces terres désolées. Ils ont, nous avons essayé de transmettre cet ailleurs que nous avons approché de près et dont personne ne peut vraiment restituer l'horreur.

Cette démarche nécessaire, vitale arrive à son terme. A la fin de sa vie, Primo Levi ressentait une espèce de lassitude, comme s'il se mettait à douter de l'opportunité d'aller témoigner. Comment, se demandait-il en proie au doute, comment répondre à la question du pourquoi ?

On est en droit de s'interroger avec lui. Le récit de l'expérience vécue suffit-il à faire comprendre ?

L'intimité qui s'ébauche entre le survivant et son auditoire, l'impression d'immédiateté que donne le récit oral, l'élan compassionnel peuvent procurer une illusion de savoir. Il ne faudrait pas que l'émotion provoquée par le témoignage dans les écoles, dans les prétoires et dans les médias aille de pair avec une allergie à la connaissance. Il ne faudrait pas que l'histoire se fragmente en une série d'anecdotes individuelles, ni que les sentiments prennent le pas sur la raison et exonèrent de l'effort de comprendre. Il risquerait ainsi de se produire une sorte de court-circuit entre le moment du témoignage et celui de la représentation historique.

Il y eut une époque où sévissait une excessive récusation des témoins. Cette époque, heureusement, est révolue. Mais une histoire qui serait fondée sur la seule émotion n'aurait pas d'effet durable, ni de portée épistémologique. L'oralité a des vertus irremplaçables ; l'écrit n'en est pas moins nécessaire. Je souhaiterais voir se développer à côté de cette mémoire personnalisée, limitée à certains, un désir de connaissance partagé de tous.

La transmission d'une expérience doit s'inscrire dans une chronologie, une réflexion, un questionnement que seule la recherche garantit. C'est aujourd'hui aux historiens de prendre le relais des témoins.



The history of the Shoah is constantly revisited through the books, museums, exhibitions and films that appear each year. Claude Lanzmann's films *Shoah* and *Sobibor* are exceptional documents accessible to everyone. And the French Ministry of Education and the Foundation for Holocaust Remembrance considered it particularly appropriate to work together to distribute the video of *Shoah* to every secondary school in France. With the emergence of new media such as CD-roms, DVDs and the Internet, the range of educational materials has considerably increased. This profusion of documentary sources may be somewhat confusing to those who have to teach the younger generations about the Shoah. But let's remember the most important point: the facts, the chronology, the sequence of events.

The crux of the matter is the facts themselves, the concrete, unvarnished, straightforward facts, the will to humiliate and degrade, the organisation, the planning and the methods used to kill. But the facts in themselves would have little meaning if no attention was paid to the racist ideology that led to the genocide, the support it received from many different quarters, and its sources and spokespeople. There are so many avenues to explore before we understand how, in the 20<sup>th</sup> century, a nation of philosophers, musicians and poets was able not only to devise the "final solution", but also to carry it out so efficiently!

I am therefore convinced that national education systems have a responsibility to provide this teaching, by training teachers, producing school textbooks and promoting new generations of researchers.

Yet it would be pointless to contrast archives and fiction too sharply. Portraying the Shoah and teaching about it are not rival activities, far from it. Throughout this week, artists, film-makers, writers, poets and intellectuals have discussed this unanswerable question: how can you describe Auschwitz? Can you arouse aesthetic emotions about the Shoah? The diary of Anne Frank and *If This is a Man* are now part of the world's literary heritage. But where does one draw the line between literature and eye-witness accounts? And are images, which are so important in our societies, necessary aids to teaching about the Shoah?

Films have now acquired an infinitely greater audience than books. Young people's imaginations are fuelled by fictitious images. Teaching about the Shoah should not mean disregarding the contribution that mass leisure activities can make. Polanski's *The Pianist* is an indisputable success in this respect. The television series *Holocaust* and the Hollywood-style *Schindler's List*, which were more controversial, at least had the advantage of making millions of viewers aware that the extermination of the Jews had really happened. That is not to say that all works are of equal value. Some authors and film-makers do not hesitate to seek success with a very slanted presentation of the facts which is simply designed to provoke or titillate. However, I should like to mention Art Spiegelman's cartoon *Maus*, which to my mind is an example of impossible boldness that really works. The author's intelligence and sensitivity, based on his own background, gave him the courage required to transpose the Shoah into the animal world via the commonest and most entertaining medium of mass culture. At the crossroads between art, fiction, oral history and ethnography, *Maus* succeeds in revealing the terrifying depths of the executioners' souls and conferring a tragic dimension on the extermination of the Jews.

À travers les ouvrages, les musées, les expositions et les films qui voient le jour chaque année, l'histoire de la Shoah ne cesse d'être revisitée. Les œuvres de Claude Lanzmann, *Shoah* et *Sobibor*, constituent des documents exceptionnels. Aussi, le Ministère de l'Éducation Nationale et la Fondation pour la Mémoire de la Shoah ont-ils jugé particulièrement opportun de s'associer pour distribuer la cassette du film *Shoah* à l'ensemble des lycées et collèges de France. Avec l'apparition des nouveaux supports que sont les CD-rom, les DVD et Internet, l'offre en matière d'éducation s'est considérablement diversifiée. Cette profusion peut entraîner un certain trouble pour ceux qui doivent enseigner la Shoah aux jeunes générations. Mais ne perdons pas de vue le plus important : les faits, la chronologie, l'enchaînement des événements.

L'essentiel, ce sont les faits eux-mêmes, les faits concrets, les faits bruts et simples, la volonté d'humilier et d'avilir, l'organisation, la planification, les méthodes utilisées pour assassiner. Mais les faits en eux-mêmes n'auraient guère de signification si l'on devait ignorer l'idéologie raciste qui a entraîné le génocide, les soutiens de tous ordres qu'elle a trouvés, ses sources et ses porte-parole. Que de voies sont encore à explorer avant de comprendre comment, au XX<sup>e</sup> siècle, une nation de philosophes, de musiciens et de poètes a pu arriver non seulement à concevoir la « solution finale », mais à la mettre en œuvre avec autant d'efficacité !

C'est pourquoi je suis convaincue qu'il est de la responsabilité des systèmes éducatifs nationaux d'assumer cet enseignement, par la formation des maîtres, par la rédaction de manuels scolaires et par la promotion de nouvelles générations de chercheurs.

Pourtant, il serait vain d'opposer trop rigoureusement l'archive et la fiction. Enseigner et représenter la Shoah ne constituent pas des activités concurrentes, bien au contraire. Tout au long de cette semaine, des artistes, des cinéastes, des écrivains, des poètes et des intellectuels se sont interrogés sur cette question sans réponse : comment décrire Auschwitz ? Peut-on susciter une émotion esthétique au sujet de la Shoah ? Le journal d'Anne Frank et *Si c'est un homme* figurent désormais dans le patrimoine de la littérature universelle. Mais où se situe la ligne de partage entre littérature et témoignage ? Quant à l'image, si importante dans nos sociétés, est-elle nécessaire pour enseigner la Shoah ?

Aujourd'hui, les films ont acquis une audience sans commune mesure avec les livres. L'imaginaire de la jeunesse est nourri des images de fiction. L'enseignement de la Shoah ne peut dédaigner l'apport des loisirs de masse. *Le Pianiste* de Polanski est à cet égard une réussite indiscutable. Plus controversés, le feuilleton *Holocaust*, conçu pour la télévision, et *La liste de Schindler*, sur un mode hollywoodien, ont au moins eu le mérite de faire connaître à des millions de spectateurs la réalité de l'extermination des Juifs. Cela ne veut pas dire que toutes les œuvres se valent. Certains auteurs ou cinéastes n'hésitent pas à rechercher le succès par une présentation très tendancieuse des faits qui n'est que provocation et voyeurisme. Je tiens cependant à évoquer la bande dessinée *Maus*, de Art Spiegelman, qui est pour moi l'exemple d'une gageure réussie. L'intelligence et la sensibilité de l'auteur, fondée sur sa propre histoire, lui ont permis d'oser transposer la Shoah dans le monde animal à travers le plus commun et ludique véhicule de la culture de masse. Au carrefour de l'art, de la fiction, de l'histoire orale et de l'ethnographie, *Maus* a réussi à montrer les terrifiantes profondeurs de l'âme des bourreaux et à donner à l'extermination des Juifs une dimension tragique.

We cannot disregard the indisputable fact that, sober and respectful though it must be, teaching about the Shoah is bound to evolve with time.

I should now like to discuss the content of teaching about the Shoah. The idea is obviously not to establish a dogma to be instilled into schoolchildren. Each country has its own history and its own educational traditions. When it comes to commemorating and teaching about the Shoah, each nation has its own tempo. In the various European countries, the traces of the genocide may be obvious, obliterated or simply non-existent. Official history curricula normally teach about the Shoah, but some merely mention it and a few say nothing about it. This diversity must not be viewed as an obstacle.

As soon as a researcher starts to explore the subject, every avenue seems to lead to this harrowing question: how could it have happened? Apart from the impossibility of answering it, historians tackle the archives with a constantly changing series of issues in mind. [The very fact that each country has its own name for what happened - *Shoah* in France, *holocaust* in the United States and Israel, *Endlösung* or *Vernichtung* in Germany - proves that the questions asked differ according to national debates and issues.]

The history of the Shoah is not completely written yet. Archives still have to be opened and research completed, especially in the countries of the former Soviet Union and the Vatican, where the attitude of Pope Pius XII to both Nazism and the Holocaust is concerned. People do not, unfortunately, know about the way in which Gypsies were hunted down and exterminated. The voices of surviving Gypsies, whether or not they were deported, have not often been heard, because of their lifestyle and the lack of associations able to defend their interests. Yet it is quite wrong, and indeed scandalous, that there should be such widespread ignorance of their tragic fate. As in the case of the Jews, it was simply because they belonged to a particular ethnic and religious group that they were persecuted.

One of the aims of the Foundation over which I have the honour of presiding is to encourage research by historians. It has entered into contracts of several kinds, two of them concerning archives in particular. One, signed with the Holocaust Museum in Washington, is designed to speed up the microfilming of French archives. The other, signed with the French National Archives, provides for the microfilming of the documents of the *Commissariat aux questions juives*. In short, historical research is one of our priorities.

The numerous accounts written by former deportees over the years and the many recordings that have been made deserve to be examined and made use of, despite their lack of detail, omissions and even inaccuracies. The task facing historians in the 21st century will be to collect, classify, study, compare and process all these contributions. It is time for historians to come to the aid of all these orphan texts.

At a time when the last surviving witnesses are disappearing, we realise to what extent Holocaust survivors have altered the way in which historians write history.

Comment négliger cette réalité incontournable ? L'enseignement de la Shoah, pour sobre et respectueux qu'il doit être, est voué à évoluer avec son temps.

Je voudrais maintenant réfléchir avec vous au contenu de l'enseignement de la Shoah. Il ne s'agit évidemment pas de fixer un dogme à inculquer aux écoliers. Chaque pays a son histoire. Chaque pays a ses traditions éducatives. En matière de commémoration et d'enseignement de la Shoah, chaque nation a son tempo. Dans les différents pays d'Europe, les traces du génocide sont manifestes, effacées ou tout simplement inexistantes. Les histoires officielles enseignent généralement la Shoah, mais certaines se contentent seulement de la mentionner et d'autres parfois la taisent. Cette diversité ne doit pas être perçue comme un obstacle.

Dès lors que le chercheur se penche sur ce sujet, toutes les pistes semblent mener à cette question lancinante : comment cela a-t-il été possible ? Au-delà de cette aporie, les historiens abordent les archives avec des problématiques en constant renouvellement. [Le fait même que chaque pays ait sa dénomination propre – *Shoah* en France, *holocaust* aux Etats-Unis et en Israël, *Endlösung* ou *Vernichtung* en Allemagne – prouve que les interrogations diffèrent selon les débats et les enjeux nationaux].

L'histoire de la Shoah n'a pas fini d'être écrite. Des archives doivent encore être ouvertes et des recherches menées à terme, notamment celles des pays de l'ex-Union Soviétique ainsi que celles du Vatican concernant l'attitude du Pape Pie XII à l'égard du nazisme et de la Shoah. La manière dont les Tziganes ont été pourchassés et exterminés est hélas méconnue. Les survivants tziganes, qu'ils aient ou non été déportés, ont été fort peu entendus, du fait de leur mode de vie et de l'absence d'associations susceptibles de défendre leurs intérêts. Il est cependant tout à fait anormal, et même scandaleux, que leur sort tragique soit encore si largement ignoré. Comme les Juifs, c'est en raison de leur seule appartenance à un groupe ethnique et religieux qu'ils ont été persécutés.

La Fondation que j'ai l'honneur de présider a, parmi ses missions, celle d'encourager les recherches des historiens. Elle a pris des engagements contractuels précis dans plusieurs directions. Deux contrats concernent en particulier les archives. L'un, signé avec le Musée de l'Holocauste de Washington, vise à accélérer le microfilmage des archives françaises. L'autre, signé avec les Archives nationales de France, prévoit le microfilmage de l'ensemble des documents du Commissariat aux questions juives. Bref, la recherche historique constitue une de nos priorités.

Les multiples témoignages écrits par d'anciens déportés au fil des années et les nombreux enregistrements réalisés méritent d'être analysés et exploités, en dépit de leurs non-dit, de leurs imprécisions, voire même de leurs inexactitudes. Au XXI<sup>e</sup> siècle, l'historien aura pour tâche de collecter, de classer, de dépouiller, de comparer, de traiter toutes ces contributions. Il est temps que l'historien prête assistance à tous ces textes orphelins.

Au moment où les derniers témoins disparaissent, on s'aperçoit à quel point les rescapés de la Shoah ont modifié la manière dont les historiens écrivent l'histoire.

Clearly, there are many areas still to be explored. But in investigating the issues in greater detail, one cannot just say anything that comes into one's head. A historiographic debate does not mean that history may be distorted. The denial of the existence of the Holocaust by mediocre academics in search of fame, who dare not admit their sympathy for those responsible for exterminating the Jews, is a sham to which no one pays attention any more. Admittedly, the lack of international regulations gives these people who falsify history, few though they are, a certain ability to cause trouble. But I do not think their propaganda has any future.

I am more concerned about official denials of the existence of the Holocaust issued in certain Islamic states that hate Israel. Last year, when Faurisson and a few others tried to organise a Holocaust denial conference in Beirut, Lebanon quickly put a stop to it. We took due note of this, but we are still very concerned about this.

More pernicious still in my view, because it is more widespread and less frequently condemned, is the tendency to compare things, right, left and centre. These feverish, mindless efforts to compare everything the Shoah and lump everything together completely ignore the features specific to each event.

It was not long after the Second World War that the name Auschwitz was bracketed with that of Hiroshima, in a manoeuvre designed to put the Allies and the Nazis on an equal footing. I also remember photos published in a leading magazine which showed, on the same page, victims of the 1944 Dresden bombing and the carts on which corpses retrieved when the Bergen-Belsen camp was liberated were stacked. Then there was the Sabra and Chatila massacre by the Lebanese militia, which Brezhnev described as a "genocide" of which the Israelis were guilty. It was intolerable that the situation should have been turned back to front in this way.

Today, as in the past, this routine amalgamation is wreaking havoc. Saddam Hussein? A new Hitler. The Israeli crackdown? A Nazi policy. The camps in Bosnia? No different from Auschwitz. That is what prompts me to say that the main danger is not that the Shoah will be forgotten or denied, but that it will be trivialised.

For these comparisons are far from neutral. If everyone is guilty, why stigmatise some more than others? Everyone is a victim and everyone is guilty. Consequently, no one is really guilty. Ultimately, the idea prevails that all tragedies are equal.

Ladies and gentlemen, I am putting to you the demand that the specific features of the Shoah should never be scoffed at, watered down, buried, used for other ends and, in short, trivialised.

And let no one retort that proclaiming the unique features of Shoah makes one deaf to the suffering of victims or blind to human rights violations.

For decades, insofar as my resources and any influence I might wield have permitted, I have been fully involved in fighting for the dignity and inalienable rights of human beings. I think I have served this cause successfully and that my efforts bore fruit, particularly when, as Minister and President of the European Parliament, I intervened in numerous countries, regardless of the nature of their regimes, to defend peoples whose rights had been violated.

Il est évident que de nombreux chantiers restent à ouvrir. Mais approfondir une problématique ne veut pas dire affirmer tout et n'importe quoi. Mener un débat historiographique ne veut pas dire falsifier l'histoire. Le négationnisme, véhiculé par des universitaires médiocres en mal de notoriété et qui n'osent pas avouer leur sympathie pour les responsables de l'extermination, est une imposture à laquelle personne ne prête plus attention. Certes, l'absence de réglementation internationale laisse à ces faussaires, même s'ils sont peu nombreux, une certaine faculté de nuisance. Mais je n'imagine pas que leur propagande puisse, à l'avenir, prospérer.

Je suis davantage préoccupée par le négationnisme officiel diffusé par certains Etats islamiques en haine d'Israël. L'année dernière, lorsque Faurisson et quelques autres avaient tenté d'organiser à Beyrouth une conférence négationniste, le Liban avait rapidement mis le holà. Nous en avons pris acte mais nous restions très préoccupés.

Plus pernicieux encore, parce que plus répandu et moins dénoncé, me paraît être le comparatisme à tout va. Ce comparatisme fébrile et écervelé consiste à tout comparer à la Shoah, dans un amalgame qui dénie toute spécificité aux événements.

Il n'a pas fallu attendre longtemps après la fin de la Deuxième Guerre mondiale pour que le nom d'Auschwitz soit accolé à celui d'Hiroshima, manœuvre visant à mettre les Alliés et les nazis sur un pied d'égalité. Je me souviens également de photos publiées dans un grand magazine, présentant sur la même page les victimes du bombardement de Dresde de 1944 et les charrettes où s'empilaient les cadavres de Bergen-Belsen lors de la libération du camp. Ce fut ensuite le massacre de Sabra et Chatila par les milices libanaises, qualifié par Brejnev de "génocide" dont les Israéliens seraient les uniques responsables. Ce renversement était insupportable.

Aujourd'hui comme hier, cette routine de l'amalgame fait des ravages. C'est ce qui me fait dire que le premier danger n'est pas l'oubli, ni la négation, mais bel et bien la banalisation de la Shoah.

Car ces comparaisons sont loin d'être neutres. Si tout le monde est coupable, pourquoi stigmatiser les uns plus que les autres ? Tout le monde est victime, tout le monde est coupable. En conséquence, personne ne l'est vraiment. Au final, prévaut l'idée que toutes les tragédies se valent.

Mesdames et Messieurs, je formule devant vous l'exigence que la spécificité de la Shoah ne soit jamais bafouée, diluée, noyée, récupérée, en bref, banalisée.

Et qu'on ne me dise pas, à moi, que l'affirmation du caractère singulier de la Shoah rend sourd aux souffrances des victimes, aveugle aux violations des droits de l'homme.

Depuis des décennies, dans la mesure de mes moyens et de mon influence éventuelle, je suis pleinement engagée dans le combat en faveur de la dignité et des droits inaliénables de la personne humaine. Je crois avoir servi cette cause avec succès et des résultats concrets, notamment lorsque, ministre et présidente du Parlement européen, je suis intervenue dans de nombreux pays, quelle que soit la nature de leur régime, pour défendre les populations dont les droits étaient violés.

I see this combat as a duty. Can one, for all that, put all human rights violations, regardless of their seriousness and the context, in the same basket? Can one approach the planned extermination of millions of human beings simply on grounds of their ethnic background and religious beliefs in the same way as a fratricidal war, however cruel and deadly it may be?

Territorial claims, independence, a desire for security and the conception that each individual has of his or her rights - all these are causes of violence: repeated, lasting and deadly violence. But as long as the conflict is of this kind, there is hope that one day negotiations will take the place of confrontation, because these issues are basically political. The idea that history is nothing but a fight to the death between human races is, however, the explicit basis of Nazi ideology. The same was true of the extremist Hutus in Rwanda in 1994. It leads to genocide.

In his book on the place of the Shoah in the United States, the American historian Peter Novick suggests a few avenues for explaining this trivialisation. He quotes an astonishing survey: 97% of the people questioned knew what the Holocaust was, but a third of them were unaware that it had taken place during the Second World War. The fact is that, in the United States as in Europe, the Shoah is seen not so much as a historical event as the symbol of eternal evil. It has become a screen on to which people project various values and concerns. There are different interpretations of it: divine punishment, an eclipse of God, human madness, a collapse in values, the bankruptcy of modernity, the moral decline of Europe, the end-result of the philosophy of the age of Enlightenment, and so on.

In these times of moral relativism, the Shoah can perhaps show us the way: it is absolute, an example of absolute evil. That is no doubt why it is constantly referred to. But that is no reason to ignore the facts which show, first and foremost, that it is unique. There is no question here of "competition between victims" or of the recurrence of massacres. What is necessary is to teach the Shoah as it was - neither more nor less.

It is not because the Shoah remains the symbol of absolute despair that all interpretations and comparisons are permitted. It is not because the shadow of the deported Jews and Gypsies still hangs over us that every human rights violation leading to human death must be described as a new Auschwitz. The history of the Shoah is sufficient in itself. It should not be a banner for all combats. Let us not use the memory of the Shoah for rhetorical ends. Let us not lump everything together.

Ladies and Gentlemen, I should like to end my speech by reminding you that the Shoah is a legacy that belongs to us all. I ardently hope that the memory of the Shoah will not be used to give us a clear conscience, but that it will permanently serve to foster respect for human dignity and the fundamental values that underpin our civilisation.

Je ressens ce combat comme un devoir. Pour autant, peut-on mettre sur le même plan toute atteinte aux droits de l'homme, quelle qu'en soit la gravité et le contexte ? Peut-on aborder de la même façon l'extermination planifiée de millions d'êtres humains, sur la seule base de leur appartenance ethnique et religieuse, et une guerre fratricide, aussi cruelle et meurtrière soit-elle ?

La revendication territoriale, l'indépendance, le souci de la sécurité, l'idée que chacun se fait de son droit, tout cela est cause de violences, de violences répétées, durables et meurtrières. Mais tant que le conflit reste de cette nature, on peut garder l'espoir de substituer un jour la négociation à l'affrontement, parce qu'au fond ces enjeux restent politiques. Mais l'idée que l'histoire n'est rien d'autre qu'un combat à mort entre les races humaines, c'est explicitement le fond de l'idéologie nazie. Ce fut également celle des Hutus extrémistes du Rwanda en 1994. Elle débouche sur le génocide.

Dans son livre sur la place de la Shoah aux Etats-Unis, l'historien américain Peter Novick propose quelques pistes pour expliquer cette banalisation. Il cite un sondage étonnant : 97 % des personnes interrogées savent ce qu'est l'holocauste, mais un tiers ignore qu'il a eu lieu pendant la Deuxième Guerre mondiale. C'est que, aux Etats-Unis comme en Europe, la Shoah est moins perçue comme un événement historique que comme le symbole du mal éternel. Elle est devenue un écran sur lequel les gens projettent des valeurs et des inquiétudes diverses. Les lectures en sont variées : punition divine, éclipse de Dieu, déraison humaine, écroulement des valeurs, faillite de la modernité, déchéance de l'Europe, aboutissement de la philosophie des Lumières, etc.

En ces temps de relativisme moral, la Shoah sert peut-être de boussole : c'est un absolu, un absolu du mal. Voilà sans doute la raison pour laquelle on s'y réfère à tout bout de champ. Mais ce n'est pas une raison pour méconnaître les faits qui enseignent d'abord sa singularité absolue. Il n'est pas ici question de " concurrence entre victimes " ou de récurrence des massacres. Il s'agit d'enseigner la Shoah telle qu'elle fut, ni plus, ni moins.

Ce n'est pas parce que la Shoah reste le symbole du désespoir absolu que toutes les interprétations, tous les amalgames sont permis. Ce n'est pas parce que l'ombre des déportés juifs et tziganes plane toujours au-dessus de nous que toute violation des droits de l'homme entraînant mort d'hommes doit être qualifiée de nouvel Auschwitz. L'histoire de la Shoah se suffit à elle-même. Elle n'a pas à être la bannière de tous les combats. Ne faisons pas de la rhétorique avec la mémoire de la Shoah. Ne mélangeons pas tout.

Mesdames et Messieurs, je voudrais clore cette intervention en rappelant que la Shoah est notre héritage à tous. Je forme les vœux les plus ardents pour que la mémoire de la Shoah ne soit pas un ingrédient de la bonne conscience, mais qu'elle inspire à jamais le respect de la dignité humaine et des valeurs fondamentales qui constituent le socle de notre civilisation.



***PRESENTATION OF THE  
FINDINGS OF  
THE COLLOQUY ON:***

***“Teaching about the Holocaust and  
artistic creation”***

***PRÉSENTATION DES CONCLUSIONS  
DU COLLOQUE :***

***« Enseignement de la Shoah et création  
artistique »***

## *Workshop 1:plastic arts – Atelier 1 : arts plastiques*

Le thème qui a donné lieu à huit heures de conférences et de débats, concernait le rôle des arts plastiques, en particulier de la peinture, de la sculpture et du dessin, dans la transmission de la mémoire de la Shoah aux générations présentes et futures.

Sur la base d'expériences personnelles fort diverses : artistes – survivants de l'holocauste –, non artistes devenus artistes dans les camps mêmes d'extermination, ou plus tard, dans les tourments de la mémoire, héritiers directs ou indirects de l'horreur, les conclusions ont été convergentes. A la question précédemment posée par Madame Simone Weil : « Faut-il enseigner la Shoah ? » - et à laquelle elle a répondu par l'affirmative, il fut également dit que la mémoire n'est pas un thème rétrospectif et qu'il revient à l'artiste plasticien d'être porteur de cette mémoire pour ceux qui n'ont pas connu l'holocauste.

Il est apparu qu'enseigner la Shoah à l'aide des arts plastiques, c'est assigner à ceux-ci trois fonctions :

1. une fonction de témoignage : poursuivre le travail documentaire, la recherche historique, exhumer les traces, sans relâche, tâche douloureuse pour ceux – hélas de moins en moins nombreux – qui ont survécu.
2. une fonction d'évocation fondée sur la puissance expressive de l'image, par-delà les styles et les courants répertoriés en histoire de l'art, qu'il s'agisse de représentations expressionnistes, abstraites, figuratives, réalistes ou surréalistes, etc..., le seul danger ici, étant celui de l'esthétisation.
3. une fonction de vigilance et de remémoration permanente – qui s'ajoute à la commémoration – afin de se prémunir contre le risque d'oubli et de conjurer toute banalisation.

Aucun médium – pas plus que quiconque – ne détenant le monopole de la transmission de la mémoire, il est sans doute envisageable de concevoir des programmes pédagogiques sans lesquels la Shoah – moment tragique, inscrit de façon indélébile dans la mémoire du XX<sup>e</sup> siècle – ferait l'objet d'un enseignement concerté entre les différentes disciplines scolaires : arts plastiques et histoire, mais aussi en français, littérature, musique, etc.

Au cours des interventions et des débats, il fut fait référence, à plusieurs reprises, à la fameuse réflexion de T. W. Adorno en 1949 : « Ecrire un poème après Auschwitz est barbare... voilà pourquoi est devenu impossible d'écrire aujourd'hui des poèmes ». Les conférences ont surtout répondu à l'exigence implicite qu'exprime l'important rectificatif apporté, en 1966, par le philosophe : « L'extrême douleur a le droit de s'exprimer tout comme celui qu'on torture a le droit de hurler : c'est pourquoi il pourrait bien avoir été faux d'affirmer, qu'après Auschwitz, il n'est plus possible d'écrire des poèmes ».

Sans doute pourrait-on objecter que l'art, et plus généralement la création artistique, plastique ou littéraire, n'est qu'apparence, fiction, et, qu'en tant que telle, elle n'a rien à voir avec la vérité.

Mais, face à l'innommable, à l'indescriptible, au non représentable, la question du rôle des arts plastiques, de l'insispensable transmission de la mémoire par l'image, est moins affaire de vérité, d'adéquation d'une forme esthétique à un contenu « original » atroce et de toute façon imprésentable, qu'affaire de force expressive, de puissance anamnésique donnée à tous les moyens artistiques disponibles.

*Rapporteur : Marc Jimenez, professeur d'esthétique*

## ***Workshop 2: cinema and television – Atelier 2 : cinéma et télévision***

Il me faut d'abord souligner mon regret de ne disposer que d'un temps si bref, cinq minutes, pour rendre compte de ces travaux. C'est, à mes yeux, faire peu de cas des artistes et des chercheurs qui ont consacré une journée à des travaux souvent divergents au sein de l'atelier « Représenter la Shoah, cinéma et télévision ».

Je commencerai cette relation nécessairement partielle en insistant sur le cadrage proposé par la présidente de cet atelier, la philosophe Marie-José Mondzain, qui nous a incité à aborder ce sujet « *non comme un problème auquel il s'agit de trouver une solution, mais comme une question que l'on construit, inlassablement, comme on plaide sans fin pour la liberté.* » L'expression « enseigner la Shoah » est réductrice car, au moins autant qu'une information à transmettre, il s'agit « *d'une épreuve* ». Dans le domaine des productions d'images, cinéma et télévision, cette question est rendue plus complexe et brûlante encore de ce que, tributaire de leur nature industrielle et de leurs objectifs de profit, cinéma et télévision tendent à s'adresser aussi, sinon d'abord, à des clients qui paient pour jouir de ce qu'ils voient. La question dès lors est moins comment cinéma et télévision peuvent enseigner la Shoah que « *comment la Shoah met en question la place du sujet, la place de la personne humaine et pensante* », en prenant acte du fait que les arts ne produisent pas, en tant que tels, des objets d'expertise.

Cette démarche a été reprise par les deux cinéastes qui se sont exprimés ensuite, Radu Mihaileanu, auteur de *Train de vie* et Emmanuel Finkiel, signataire de *Voyages*, qui chacun à partir de sa démarche personnelle a mis en évidence la nécessité pour un artiste de construire sa place comme cinéaste en permettant dès lors au spectateur de construire à son tour la sienne. Réfutant la distinction entre documentaire et fiction, les débats ont en revanche affirmé que tous les genres cinématographiques étaient en droit acceptables, le véritable enjeu étant celui de la mise en scène. Ce dont a donné acte Jérôme Clément, président d'Arte-France, en reconnaissant que sa chaîne avait eu tort de refuser de coproduire *Train de vie* parce qu'il s'agissait d'une comédie, avant de découvrir, à l'écran, que le film méritait entièrement son soutien. Cette multiplicité des genres, qui caractérise la diversité des films consacrés depuis plus d'un demi-siècle à la question, et dont le professeur Ilan Avisar a tenté de dresser le catalogue raisonné, pose entre autres la question de la quantité, et du risque parfois invoqué de « trop plein », d'excès de films sur la question. Un risque contredit par un sondage dont a fait état M. Clément, et qui montrerait que plus des  $\frac{3}{4}$  des personnes interrogées, en France tout du moins, considèrent que, d'un point de vue quantitatif, l'évocation de cette question est soit satisfaisante, soit encore insuffisante.

Unanimement salué par les participants pour l'importance déterminante de son œuvre dans cette réflexion, Claude Lanzmann a quant à lui notamment insisté sur les paradoxes de l'efficacité spectaculaire presque toujours recherchée par les productions cinématographiques et audiovisuelles, en soulignant l'ambivalence de l'expression « faire passer » à propos de la Shoah. Il a pour sa part appelé à « *filmer sans représenter, en formant un système figuratif qui ait sa propre cohérence* » avec comme objectif d'« *d'incarner une absence* » afin que le spectateur qui aura éprouvé cette absence « *en fasse quelque chose* ». Claude Lanzmann a pointé comme aux antipodes de l'approche qu'il appelle de ses vœux le livre *Go Tell My Children*, caractérisé comme « *gestion mondialisée et institutionnalisée d'un savoir mort* ».

Il s'inscrivait ainsi en opposition avec une conception beaucoup plus utilitaire des images et des sons, que Michael Bar-Zohar a défendu comme supports neutres d'une histoire à raconter, et qu'il a souhaité « *optimiste* », afin de « *tourner la page* », tout en faisant, comme plusieurs membres de l'assistance, l'éloge du recueil de témoignages enregistrés des survivants, quelles que soient les conditions de ces enregistrements. C'est typiquement ce dont s'est défié l'enseignant Dominique Chansel, insistant au contraire sur le fait que dès lors que des professeurs utilisent des films, ils doivent aussi « *parler de cinéma* », et que cela exige des compétences supplémentaires. Ce rapport aux films est indispensable pour affronter ce que l'historienne Sylvie Lindeperg – qui a illustré par l'exemple les manipulations auxquelles peuvent donner lieu, même de bonne foi, les images – a nommé « *la tyrannie du visuel comme modalité de l'efficacité cinématographique et télévisuelle* », contre laquelle elle a appelé à la construction d'une éthique et une politique de l'inquiétude.

*Rapporteur : Jean-Michel Frodon, journaliste, critique de cinéma*

### ***Workshop 3: theatre and literature – Atelier 3 : théâtre et littérature***

Je reprends ici, en y insérant quelques précisions supplémentaires, la « synthèse » qu'à l'issue des travaux de l'atelier « Théâtre et Littérature », j'ai présentée (ainsi que l'ont fait les trois rapporteurs des autres ateliers) devant le Conseil de l'Europe, le vendredi 18 octobre 2002.

L'atelier « Théâtre et Littérature » du jeudi 17 octobre 2002 a réuni, sous la présidence d'Annette Wieviorka, des romanciers, des dramaturges, des historiens, des critiques et des philosophes. Tous ont essayé d'affronter la question suivante : la littérature peut-elle, en général et pour les jeunes en particulier, oeuvrer à la connaissance et à la mémoire de la Shoah ?

Les exposés ont été très denses, et les débats fort vifs, aussi bien entre les conférenciers qu'avec le public.

A partir des propos tenus et des discussions qui les ont suivis, j'ai cru pouvoir retenir cinq points.

Enorme, il faut le reconnaître, était la question posée. Les cinq réponses, que je vais formuler très elliptiquement, sont apparues, au cours de nos travaux, comme des exigences qui ne cessent pas pour autant d'être des interrogations.

#### **Premier point :**

Dans la seconde moitié du vingtième siècle, une « littérature » (au sens large) liée à la Shoah a vu le jour. Elle aura été d'une force, d'une profondeur et d'une diversité remarquables. Les livres de Kertesz – et en particulier, parmi ceux qui ont été traduits en français, *Etre sans destin* et *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas* – en sont un des plus remarquables exemples : « une oeuvre au sens plein », a souligné Nicole Zand, une oeuvre, en effet, que le prix Nobel a, à juste titre, distinguée.

Cette littérature traverse tous les genres, témoignage, autobiographie, roman, poésie, théâtre, et touche à divers domaines, histoire, sociologie, philosophie. Dans nombre de cas, ce sont ces domaines ou ces genres eux-mêmes, leurs conventions ou leurs héritages, qui s'en trouvent ébranlés.

Il s'agit en tout cas d'une littérature qui, loin d'être marginale, est au coeur de ce qui s'est écrit dans les dernières décennies. Cette littérature, à l'évidence, peut et doit être enseignée.

#### **Deuxième point :**

Aujourd'hui encore, des écrivains produisent des oeuvres qui sont – de diverses manières, et dans divers genres – indissociables de la Shoah. Mais, pour les romanciers ou dramaturges qui participaient à notre atelier, il n'y a rien là qui puisse répondre à une intention *a priori*, fût-ce avec les meilleures intentions ou pour les besoins d'une visée pédagogique.

Aucun écrivain – a-t-il été dit à plusieurs reprises – ne se laisse dicter, même par sa propre volonté, ce qu'il a à dire. « On n'écrit pas ce qu'on veut, mais ce qu'on peut », a souligné la romancière Agnès Desarthe. J'écris, disait à peu près Myriam Anissimov, ce qui, venu d'avant moi ou d'autour de moi (et ce peut être la langue même, le yiddish), me traverse, m'envahit, me submerge, veut parler à travers ce que j'écris.

Au demeurant, comme l'a encore remarqué Agnès Desarthe, c'est en vertu de cette liberté, de cette imprévisibilité qu'un auteur écrit réellement pour les autres.

### **Troisième point :**

Plus ou moins délibérément, la littérature travaille la réception. Elle cherche l'écoute, elle happe l'attention – mais pour la modifier. Elle n'appelle pas seulement l'émotion, elle l'interroge, elle la déplace.

Comme Omer Bartov ou Geoffrey Hartmann l'ont montré, c'est l'un des rôles de la littérature que d'affronter l'effet de «sidération» que peuvent créer les témoignages – un effet qui risque parfois d'engendrer un simple rejet (« Je n'y crois pas ! ») ou parfois de substituer le pathos à l'indispensable connaissance.

### **Quatrième point :**

La connaissance ? Il est clair que les écrivains sont immanquablement confrontés aux historiens. On ne peut se contenter de voir là une dualité fixe – par exemple du subjectif et de l'objectif. Recueil des faits, collecte et étude des documents, accueil des témoignages, tout cela, tant chez les historiens que les écrivains, a exigé et ne cesse de réclamer diverses formes de rigueur en même temps que de l'imagination.

La multiplicité des manières de faire des écrivains comme des historiens, leurs proximités et, par moments, leurs incompatibilités : voilà encore qui peut et doit s'enseigner.

Mais il y a, de surcroît, à faire face à une donnée spécifique d'aujourd'hui : nombre de gens, comme l'a fait remarquer Omer Bartov, apprennent le passé par la fiction. C'est un mode d'accès qui recèle maintes ambiguïtés. N'est-ce pas, pour une part, à l'enseignement d'envisager ces ambiguïtés, de les faire travailler ?

### **Cinquième point :**

« N'accablez pas les enfants » s'est écrié le dramaturge Jean-Claude Grumberg. Et Annette Wieviorka a ajouté : « Ne leur imposons pas un fardeau qui n'est pas le leur ! » C'est aux écrivains comme aux historiens d'élaborer ce qui ne doit pas être simplement déversé sur les jeunes.

Et il faut encore que rien, dans l'enseignement, comme le soulignait encore Jean-Claude Grumberg (citant Vassili Grossman), « ne fasse perdre aux enfants la joie d'être une créature vivante sur cette terre. » L'auteur de *L'Atelier* a alors fait part de son émotion à entendre, il y a peu, des enfants de plusieurs écoles de Paris (des enfants de toutes origines) chanter en mémoire d'enfants juifs qui furent jadis élèves de ces mêmes écoles, et qui furent déportés. C'était là, à ses yeux, l'exemple même d'une transmission qui, pour et par les enfants d'aujourd'hui, avait été réalisée de manière à les respecter dans leur vie propre, au présent.

Même et surtout en invitant des enfants à se retourner vers le pire de ce qui a eu lieu, il faut exercer l'humilité, l'honnêteté, la précision, le respect et la différenciation des émotions, le respect des divers savoir-faire. C'est là ce qui permet que, face à ce passé, ne soit pas tout à fait illégitime – dans l'échange pédagogique, dans l'accueil fait aux contributions des enfants d'aujourd'hui – une étincelle de joie.

*Rapporteur : Claude Mouchard, professeur de Littérature française*

## ***Workshop 4: what kind of museography for the Holocaust ?*** ***Atelier 4 : quelles muséographies pour la Shoah ?***

### **1. Introduction**

The role of Holocaust museums as powerful tools in teaching the values of democracy and tolerance, as centres of education and teacher training, was demonstrated repeatedly in the workshop presentations and discussions. The speakers, who represented a wide range of museums in Europe, Israel and the USA, were all in agreement as to their ultimate aims: to ensure that present and future generations will remember the lessons of the Holocaust. By reflecting on the breakdown of human values during the Holocaust period, it is hoped the future generations will renew their commitment to democratic values.

In her introduction, Laurence Sigal, the Chair of the session and Curator of the Museum of Jewish Art and History in Paris, articulated some of the challenges facing the Holocaust museums at a time of identity crisis for museums in general. In contemporary societies, where the sacred and the taboo have been deconstructed in practically all areas of public life, most museums have become places of veneration or 'temples' while others, in particular in the USA, have become places of entertainment or 'theme-parks'.

Laurence Sigal spoke about the transformation of museums from institutions centred on collections and artifacts to those centred on the public and the message to be conveyed. In the last decade or two, the majority of museums have attempted the difficult mission of delivering a universal message capable of reaching all types of publics. It is important to note that this development implies the imposition of a certain vision and points of view with the curators determining not only what the visitors will see, but also what they will think, value and learn.

Initially, the mission of Holocaust museums was to preserve the memory of the victims and to document the crimes of the perpetrators. However, with the passing of years and the disappearance of eye-witnesses, the concept of the memorial has become too static to speak to new generations of visitors.

Thus, while the earlier Holocaust museums were silent memorials or purely historiographic exhibitions, the more recent museums have adopted a narrative approach whose stated primary aim is *to educate* the public. These narrative museums present dramatic scenarios, which transform the visit into a cinematic, multi-media experience designed to achieve an optimal emotional impact. Furthermore, the transformation of the majority of Holocaust museums into centres of education places a heavy additional responsibility on these institutions.

The objectives and strategies adopted by individual Holocaust museums depend on a number of complex factors. They will depend on their location and on the history of occupation and persecution of a given country during the Nazi period. While Germany is, of course, in a category of its own, the historical context differs greatly in, for example, France, Great Britain, Poland and Israel. The establishment of a number of new Holocaust museums in recent years is linked to the process of coming to terms with the Holocaust in various European countries.



## 2. Different museographic approaches

In terms of museography, Holocaust museums can be divided roughly into two groups: the narrative museums and the sites of persecution and death camps.

### 2.1 Narrative museums

In the last decade or so, newly established museums tended to adopt a narrative design, which aims to make a deep emotional impact.

One example is the permanent **Holocaust Exhibition** located within the **Imperial War Museum in London**. Suzanne Bardgett, the Exhibition's Director gave an overview of the Exhibition, which opened in 2000.

It is important to note that for this British museum the historical context was very different from continental Europe. The period of the Second World War was 'Britain's finest hour' and is still looked upon with nostalgia. The exhibition creators had therefore the challenge of confronting the somewhat complacent public perceptions and of addressing the concerns and sensitivities of the Jewish community. Another concern was about providing a critical account of how the news of extermination camps were received by the British government and the Allies, as well as how to convey the experience of the refugees from Nazi Germany.

After long consultations and public debates, a double focus was adopted: one on the state and the people who perpetrated the Holocaust, and the ideologies that motivated them, and second, equally important, was to 'give voice to the victims of the Nazis and to learn from them'. This would be achieved 'by informing the visitor of what happened rather than telling them how to feel'. The story is so strong it did not need any special effects.

The curators and designers relied as much as possible on authentic material: they recognized the evocative power of objects, their unique ability to stimulate the visitor's imagination. These included diaries, letters and other belongings which told individual stories very movingly. Only material of the time was used: no theatrical recreations were allowed and no works of art unless they were made at the time or very shortly after the Holocaust. The only model used was that of the Auschwitz-Birkenau camp. Alongside these, documentary film footage and photographs were used to convey the power of Nazi propaganda and the events themselves.

Additional information on the debates surrounding the narrative, was made available to the visitors through a series of interactive videos positioned at the end of the Exhibition.

It is important to note that the exhibition is *not* a memorial and yet, to meet the expectations of many visitors, a space is provided for remembrance and private reflection. Next to a screen projecting a film of the Auschwitz camp today and of the survivors giving their thoughts on how the Holocaust has affected them and what lessons it has for the world, visitors sit in silence in an oval room that ends the display. A stack of white cards is available for them to record their thoughts.

An educational programme is very much in demand. Since the opening, the exhibition has fulfilled a most valuable role for schools and educators as a place where issues of racism and persecution can be addressed. Recently, the exhibition provided a focus for a local police initiative to combat race crime.

The success of this project was due to the extensive consultations carried out in the beginning and the achievement of a consensus among the advisory group of historians, survivors and museum experts. The end result of these consultations was a clarity of vision and purpose, which led, in turn, to a successful concept, design and implementation.

One of the most visited Holocaust museums is the **United States Holocaust Memorial Museum in Washington DC**, which has had 20 million visitors since its opening in 1993. In his presentation, Jacek Nowakowski, Curator of the Collections at USHMM stressed the didactic character of the museum. The approach at the outset was to use all possible means to help the visitors understand the incomprehensible horror of the Holocaust and to help them to learn the lessons to be drawn from that history. In Nowakowski's words: 'the desirable outcome of an exhibition visit should be an emotionally upset visitor'. This was achieved adopting a narrative approach. By telling the story through its main actors: perpetrators, victims and bystanders, liberators and resistants, the museum succeeded in engaging the visitor on a personal level.

A visitor survey found out that 53% of the visiting public said the exhibition established a personal connection and made the experience immediate. The greatest impact was made by the display of 4,000 victims' shoes, the survivors' testimonies and the display of 1,000 pre-war photographs of everyday life of the Jewish inhabitants of a small town in Polish Lithuania, who were murdered. One of the many visitor's comments which testifies to the impact of the exhibition says: 'I saw a lot that I already knew, but I saw a lot that was new, up close, and personal. It gave me answers to issues of today.'

A whole section of the exhibition was devoted to the impact of Nazi propaganda on young Germans. Schoolbooks of the time, heavily loaded with the Nazi propaganda, are displayed on a school bench. Large photographs show enthusiastic members of the German youth movement. This part of the exhibition demonstrates how easy it was to get involved in the Nazi machine and how much moral strength was required to oppose it. A high school student from Ohio wrote after visiting the museum: 'This was the best and worst learning experience of my life. My great-great uncle was a Nazi and I always wondered what he really did. Now I know... I just saw the pictures and I was horrified.'

A powerful device, which anybody who visited the Washington museum will remember, is that on arrival visitors receive an ID card, which carries a photograph and the story of an individual Holocaust victim. This document is intended to serve as guide through the various sections of the exhibition.

The process of deportation to death camps and extermination is told on a separate floor of the museum. The way the Nazis dehumanized their victims is brought home by combining the testimony of objects, photographs and documents with the voices of survivors. The exhibition tells the story of six million killed, but the enormity of the crime can only be understood by seeing the piles of shoes left by the victims.

The museum in Washington was designed, first of all, with American visitors in mind. The issue of the world standing by while the Holocaust was happening, has a particular

resonance in Washington, the bastion of democracy. The message of the exhibition is to remind the visitors what can happen when 'good men are asleep'.

**The Yad Vashem Holocaust Memorial in Jerusalem** is an institution devoted to the commemoration of the victims of the Holocaust. Holocaust memory plays an important part in Israeli collective identity and Yad Vashem has a very special place in Israeli public life as a focus for remembrance on *Yom Hashoa*, the Holocaust Day, and as a place where heads of state and other visitors come to pay their respects. Yad Vashem also houses the largest archive of documents, testimonies, books and periodicals on the Holocaust, which are used by researchers from all over the world.

Avner Shalev, the Director of Yad Vashem, spoke about the new museum which is currently under construction. The new exhibition will tell the history from the Jewish perspective: from the standpoint of the victims. This is complemented by documentation on the perpetrators, collaborators and bystanders.

The intention is to impart knowledge by making a maximum impact on the visitors' emotions, by providing them with an experience they will long remember. The visitors will be taken on a journey of discovery, which begins with a walk through an area covered with the cobblestones from the Warsaw Ghetto. The exhibition will be multidisciplinary: it will include photographs, documents and film portraying the daily life in the ghetto in all its horror. Visitors will be given a certain amount of autonomy, deciding for themselves whether to explore some areas in greater depth.

The approach throughout the exhibition will be to focus on the individual as opposed to the symbolic. All the exhibits will be identified individually, so that by identifying the person the visitors will identify with the individual's tragic story.

The exhibition will begin with a statement about the Jewish communities, their life and cultures before the Nazi rise to power and will conclude with the period of liberation and the re-building of Jewish lives. The visit will end in a new Hall of Names and at the entrance to the largest archive and database on the victims of the Holocaust. The extensive educational programmes of the museum include teacher training courses and seminars.

The vision of the new museum at Yad Vashem is above all else to create empathy and a meaningful experience, which will, it is hoped, generate reflection on the lessons of the Holocaust and their contemporary relevance.

A permanent exhibition on the fate of Jews in France during the Second World War is currently under construction at the site of the **Memorial of the Unknown Jewish Martyr in Paris**, where 80,000 names of Jewish deportees from France are inscribed. The architect François Pin spoke about the fully interactive concept and plans which will link the past and the present throughout the exhibition, allowing the visitor to construct his or her own itinerary. Above all else, the intention behind this exhibition concept is to invite personal reflection on the *contemporary meaning* of the Holocaust. The constraints of the space — the exhibition galleries will be constructed in the basement areas around the crypt of the Memorial — impose a particular discipline and vision. François Pin stressed that the architecture must not provide a commentary or convey meaning: for him, it was imperative to avoid the construction of a setting which would alter the content and the message of the exhibition. While in many museums the fundamental message 'never again' is given prominence at the end of the visit in a specially dedicated space, the new exhibition in Paris will feature this message from the

beginning and throughout the visit. The link between the past and the present, showing the key places then and now, will be at the core of this concept.

The exhibition will strive to be accessible to all and to strike a balance between emotion and information. François Pin felt strongly that the most honest way to communicate and interpret the Holocaust must be by not simplifying the story and giving the visitor the chance to make a choice and explore at various levels the texts, objects, photographs and films that will be available.

François Pin pointed out that the growth of museums and memorials occurred as a reaction after many years during which the history of the Holocaust was obscured. The new permanent exhibition will represent another important step in coming to terms with the Holocaust in France and its place in the national consciousness.

## **2.2 Sites of persecution and death camps**

This group includes museums that are located on the sites of persecution and death such as Auschwitz-Birkenau, Terezin Memorial in the Czech Republic, and the Topography of Terror in Berlin. For them, the principal challenge is to safeguard their authenticity as memorials and cemeteries, while at the same time providing informative exhibitions, which will captivate the attention of visitors. These museums tend to adopt a straightforward historiographic approach.

### **The Auschwitz-Birkenau Memorial and Museum**

Auschwitz has become a symbol of the Holocaust, the mass murder of European Jews. It is also the place of death and suffering of people of other religions and traditions. The site is in fact a huge cemetery consecrated by the blood of its victims. In her presentation, Dr Teresa Swiebocka, curator of the Auschwitz-Birkenau Museum outlined the different functions of that institution as a memorial, museum, archive and educational centre. She spoke about the uniqueness of the site, the complexities of its symbolism and the difficulties in dealing with very diverse expectations of the visitors.

The museum evolved from an exhibition set up at the initiative of former prisoners in the immediate post-war period, to a state institution charged with the mission to preserve 'for all time the grounds and buildings of the former camp as a place of Polish and international martyrdom' (Law of 2 July 1947). The museum ended up with responsibility for preserving a vast area of 200 hectares and more than 154 buildings, which in fact do not include all sites associated with the camp.

Concerns about maintaining the authenticity of the sites have been paramount, but the preservation of these decaying structures, which were not built to last, has been a major challenge and continues to cause controversy. Some experts held that the sites speak best through their vastness and silence and that nothing should intrude on this empty space.

Thousands of objects belonging to the victims constitute the core of the museums' holdings. The collections include also documents, photographs, works of art made by the camp prisoners and the survivors after the liberation. The task of preserving these collections as well as displaying them in a sensitive, non-manipulative ways, has been a difficult undertaking. One example of the problems faced by the museum is that of human hair. Many religious Jews feel that it ought not to be displayed and should be

buried. But many former inmates of the camp, including Jews, take the opposite view that it should be preserved and displayed as one of the most shocking objects that remain from the Holocaust.

The guiding principle of the Museum has been the least possible interference with the objects and structures i.e. the preservation of their current state. Until the early 1990s the costs connected with the maintenance and conservation of this huge site have been borne by the Polish authorities. In recent years, it has been recognized that the care of the site should be the responsibility of the international community and some efforts have been made raise to additional funds. A consultative body, the International Council of the Auschwitz State Museum, which includes experts from many countries as well as representatives of Yad Vashem and the US Holocaust Memorial Museum, has helped in dealing with many difficult problems relating to new developments around the site and to ensure compliance with the requirements of the UNESCO World Heritage Committee.

In addition to preservation work, the Museum conducts scholarly research and extensive publishing programme in several languages: source material, teaching materials, studies, memoirs, memorial books, poetry, fiction, video cassettes, CD-ROMS. The educational programmes include a whole range of activities: guided visits and lectures as well as more specialized courses and seminars for teachers and university students. Approximately half a million visitors come to the Auschwitz Museum each year.

Jan Munk of the **Terezin Memorial in the Czech Republic** spoke about achieving a balance between the priorities of information and education and those of memorialization. At Terezin, the solution has been to retain a maximum of flexibility given the very diverse nature of the visitors and their needs. The permanent exhibitions, badly affected by the floods in 2002, tell the story of the Holocaust as it unfolded on the Terezin sites. Their purpose is, above all, to provide information. In addition, special exhibitions have been created on the site of the crematorium and the Jewish cemetery. The reconstructed spaces and memorial plaques have a powerful emotive charge.

The ambiance and content changes diametrically in the former Magdeburg barracks where exhibitions present the rich cultural life of Terezin and the extraordinary story of the arts and music created by the inmates. The aim of these exhibitions is not merely to record these activities of resistance but to document the immense courage of the victims in their struggle to retain dignity and hope, and their moral victory over persecutors.

A major part of the Terezin Memorial programmes is devoted to education for schools and university students. The guided tour of the exhibitions is accompanied by lectures and seminars. To-date 700 teachers of primary and secondary schools have received training in Holocaust education. Arts and literary competitions are held and the competitors' work displayed. A textbook on the Holocaust and other materials for use in schools have been published.

The mission of the **Topography of Terror Exhibition in Berlin** is very clear: it is to provide information about the crimes of the Nazi regime and to stimulate active confrontation with this period of German history and its continuing impact on German society. The exhibition, located at the site of the former Gestapo headquarters and prison sites, dates from 1987. It was created to deal with the repression of the memory of this period of German history and the fate of its victims: political opponents, Jews, Roma, homosexuals, handicapped and many others.

The exhibition is currently being re-designed with the help of a working group. A new building by Peter Zunthor will house an international documentation centre. Thomas Lutz, the Head of the Memorial Museums Department at the Topography of Terror Foundation, presented the plans for the four new exhibition areas under construction in Berlin. The open-air display will provide information about the historical site of the SS building and the history of Berlin between 1933 and 1945; while in the new building there will be exhibitions on the crimes of the SS and the police during the Third Reich. The cellar rooms will present a display about the fates of the prisoners and the Gestapo's methods of persecution. Complementary temporary exhibitions will elaborate on aspects of the permanent exhibition and the Nazi-occupied Europe. Guided and audio-tours will be provided.

A small **Museum of Deportation and the Resistance in Malines, Belgium** was created in 1996 by the Belgian Jewish community. It is located in the former army barracks, which served as an assembly point for the deportation of Jews from Belgium to Auschwitz. A number of political prisoners and Roma were also deported from this site. The curator, Ward Adriaens, explained that the Museum has a double mission of memorialization and education. It is much in demand from schools in the French-speaking regions. In fact, the vast majority of the visitors come in organized groups of secondary school pupils.

The exhibition, which presents the history of the deportation, the Final Solution and of the resistance, is based on the documentation from the archives and extensive registers of the Jewish population. It includes displays on Jewish life before the Holocaust, the rise of Nazism, the occupation of Belgium and the resistance fighters. The contents of the museum archives are in the process of digitalization. Guide books and leaflets are available as teaching aids, which complement the exhibition.

### **3. Discussion**

The workshop discussion ranged widely reflecting the interests and concerns of the participants. Notably, questions were asked about the suppression of Jewish memory in the Auschwitz Memorial and Museum during the Communist period. Dr Swiebocka responded at length about the problems of setting to right the years of suppression and neglect. The controversy in the last two decades over the placing of crosses and other religious symbols at sites adjacent to the camp was also discussed. The matter has attracted widespread condemnation from Jewish groups and has marred Polish-Jewish relations. The controversy continues despite the efforts of the Polish government, including the passing of special legislation on the protection of concentration camp sites.

Dr Laurence Sigal raised the question of how much was known about the efficacy of the museums in teaching the lessons of the Holocaust, in making a lasting impression on the visitors beyond the immediate emotional impact? She wondered whether — in view of the high expectations placed on the educational role of Holocaust museums — there were any surveys monitoring the impact on visitors' beliefs and actions, some time after the visit.

Avner Shalev mentioned Yad Vashem surveys following up visitors after an interval of two years, but he had doubts whether there was a sound enough methodology for this kind of study.

Jacek Nowakowski was of the opinion that the museums had the responsibility to conduct such surveys. The USHMM museum carried out a telephone survey of a sample of visitors after an interval of a few months. He felt more had to be done to gather evidence of this kind.

Teresa Swiebocka mentioned surveys of teachers who attended courses at the Auschwitz-Birkenau Museum. She remarked that those trained at such seminars were much better informed and committed when taking groups of pupils on museum visits.

A secondary school history teacher, Josiane Kahn, spoke about the importance of the museum visit in teaching about the Holocaust, especially when such visits were prepared for in the classroom. She deplored the fact that in France the teaching of that period of history was no longer part of examination classes in French schools.

Jacky Fredj stressed that the linking of the artifacts with the individual testimonies was the most effective way of bringing the reality of the Holocaust to the visitors. Another participant, a teacher with twenty years' teaching experience, applauded the interactive approach which allows each student to find his or her own areas of interest. The Museum of the Resistance in Lyons was cited as an exemplary educational institution.

Georges Veil, referring to the transformation of museums over the last century, thought that it was likely that all Holocaust exhibitions will have to be re-thought every twenty to thirty years.

Daniel Dratwa criticized the directive approach of some museums: visitors should be allowed freedom to explore and to think for themselves if they are to use the lessons of the Holocaust in their everyday life. An argument was made that the multiplication of museums led to the trivialization of the Holocaust.

Laurence Sigal concluded that the most effective educational approach was to create museums that question (*musée question*) rather than museums that provide all the answers (*musée réponse*).

In her report to the plenary session of the Conference, Lena Stanley-Clamp, the Rapporteur of the workshop and a Director of the Institute for Jewish Policy Research, London highlighted some of the critical developments affecting Holocaust museums and their role as educators. She referred to the re-appraisal of the history of Nazi occupation in recent years, the repercussions of the suppression of Jewish memory during the Communist era and the coming to terms with the Holocaust in public consciousness across Europe. She stressed the importance of avoiding the one-dimensional representation of the victims of the Holocaust as victims only, and the need to show the people and the cultures that were destroyed in all their diversity and dignity.

She concluded that the houses of memory that are museums will continue to evolve, but as the witnesses of the Holocaust fade away, the fundamental challenge for museums and educators will remain to find effective ways of engaging future generations. In the words of James Young, 'memory must be created for the new generations, as well as preserved'.

*Rapporteur : Lena Stanley-Clamp, directrice du Institute for Jewish Policy Research*







***SPEECH DELIVERED AT THE  
OFFICIAL OPENING  
OF THE MINISTERIAL SEMINAR***

***INTERVENTION DES MINISTRES DE  
L'ÉDUCATION DES ÉTATS PARTIES  
À LA CONVENTION CULTURELLE***





## ***BELGIUM – BELGIQUE COMMUNAUTÉ FRANÇAISE***

Nous sommes dans une continuité. la Convention de coopération culturelle de 1954 attend de l'enseignement de l'histoire qu'il facilite le rapprochement et la compréhension entre les peuples.

En 2000 à Cracovie nous décidions de faire, par pays, une journée de la mémoire de l'Holocauste et des crimes contre l'humanité. Nous sommes aujourd'hui à un tournant, et je crois pouvoir dire avec vous Monsieur le Ministre, que les propos que nous avons entendu de Mme Veil sont de nature à approfondir notre réflexion sur les sujets du jour.

Elle nous a montré la nécessité de la transmission, et je crois que nous devons le retenir comme une obligation forte. Elle a mené devant nous une réflexion en termes justes et forts sur la pédagogie de la Shoah et là encore nous aurons à intégrer la réflexion qu'elle nous a donné parce qu'elle doit marquer notre enseignement et nous ne pouvons pas être inattentifs au fait que le XX<sup>e</sup> siècle s'achève sur une réflexion des historiens eux-même et je citerai ici Eric Ofschom qui nous dit dans sa courte histoire du XX<sup>e</sup> siècle « que notre jeunesse est une jeunesse sans mémoire d'elle-même, que notre société perd le souvenir d'elle-même » et il y a là dans ce temps marqué par la perte de référence, ce temps que nous vivons, il y a là un danger extrême.

Nous devons donc repartir je crois, dans nos pays avec la conviction que vous nous avez donné, Madame, de la nécessité de cette transmission ; mais nous devons aussi avoir le souci dans la pédagogie de cette transmission d'éviter comme vous l'avez très bien souligné l'allergie à la reconnaissance ou à la banalisation.

Cela étant, que faisons-nous ? Nous sommes effectivement engagés dans un mouvement qui tente de perpétuer le souvenir : le souvenir des horreurs de la guerre et à travers elle les souvenirs de cette horreur suprême de ce mal absolu que fût l'Holocauste.

Nous y sommes engagés, nous avons à notre service des lieux de mémoire et nous avons une journée qui est celle du 8 mai dans laquelle nous intégrons une réflexion avec nos élèves, une préparation dans les classes au souvenir actif que nous voulons perpétuer de ce mal absolu. Nous entrerons donc de plein pied dans l'initiative du Conseil de l'Europe et nous nous inscrirons de toutes nos forces et avec toute notre conviction dans cette commémoration qui est souhaitée. Je ne voudrais pas que dans quelques mois, que dans quelques années, un autre Julien Binda écrive une autre « Trahison d'Hitler » c'est ce que je suis venu vous dire.

## ***BELGIUM – BELGIQUE COMMUNAUTÉ FLAMANDE***

Depuis 10 années, l'enseignement flamand développe l'éducation du souvenir par le biais des « V-dagen » (les jours V). D'une part, le V représente le signe de la Victoire bien connu de Sir Winston Churchill. D'autre part, le V est la première lettre des mots néerlandais Vrede (la Paix), Vrijheid (la Liberté) et Verdraagzaamheid (la Tolérance). Ces deux aspects sont réunis dans le projet. La fête de la libération ne concerne en effet pas uniquement le passé. La date de la commémoration – le 8 mai – est effectivement une date historique, à laquelle on commémore la libération de la Belgique du régime nazi et de l'Holocauste, mais on n'oublie pas qu'on a les deux pieds bien ancrés dans la réalité du 21<sup>e</sup> siècle, avec notre société démocratique actuelle et nos problèmes et questions quotidiens d'aujourd'hui.

Les jours V visent à transmettre les expériences des guerres aux nouvelles générations, de sorte que celles-ci se rendent compte du fait que la paix et la sécurité ne constituent pas d'acquis gratuits. Le fil conducteur qui traverse le programme des Jours V est à chaque reprise la référence à la société démocratique actuelle. Ceci non seulement afin d'établir des connaissances historiques solides, mais également afin de pouvoir mieux interpréter des problèmes et zones de conflits actuels – près de la maison, même à l'école (par exemple sous la forme de harcèlement) ou autre part dans le monde - et les inscrire dans un contexte humain, social et historique. Les événements récents font tout d'un coup apparaître la vulnérabilité de la démocratie. La dure réalité fait preuve de la pertinence des activités relatives aux objectifs du 8 mai si elles sont liées à un développement historique solide et des formes actuelles de résolution des conflits. Ainsi, le Jour V fait la synthèse du patrimoine culturel, de l'enseignement et de la citoyenneté active.

Afin de réaliser ces objectifs, une collaboration a été mise en place avec les sites et acteurs principaux dans le domaine de l'histoire et de la paix qui proviennent de l'enseignement et de l'animation des jeunes. Par le biais de cette collaboration, on essaie chaque année de développer de manière qualitative le pont entre l'enseignement et les sites.

La collaboration a résulté en deux piliers importants. Chaque année, dans la période du 8 mai, un nombre d'activités est organisé sur le thème de la démocratie et du souvenir de l'Holocauste dans plusieurs régions. La nature des matériels utilisés est très variable. Outre l'éducation du souvenir, il s'agit d'activités concernant le sens civique, l'éducation aux médias, la détraumatisation, les droits de l'homme, les conflits. En outre, la qualité et la durabilité du matériel éducatif sont surveillées. Ainsi on réalise chaque année un input qualitatif et quantitatif dans le domaine de l'enseignement, ce qui permet de perpétuer le souvenir de l'Holocauste.

Outre les jours V, la Flandre est en train d'aménager un Musée de l'Holocauste à Malines. L'accent sera placé en premier lieu sur le volet éducatif de ce Musée. On mise surtout sur un public d'élèves, d'étudiants et d'enseignants.

En conclusion, le Ministre-Président du Gouvernement flamand et la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation consacrent personnellement beaucoup d'énergie et d'attention à ce thème. En effet, dans des publications récemment écrites de leur main, ils ont tous les deux souligné l'importance de la connaissance du passé à travers leur

propre expérience comme petits-enfants d'un prisonnier politique assassiné. Pour eux, il est évident que l'enseignement pourrait jouer un rôle crucial dans ce contexte.

## ***HUNGARY – HONGRIE***

The primary purpose of the presence of the Hungarian delegation at this colloquy is to join the Taskforce for international cooperation on Holocaust Education Remembrance and Research. And I am proud that yesterday Hungary was admitted unanimously by the member states. Thank you very much for your trust.

As head of the Hungarian delegation, I am very proud. But there is one more reason for my pride to be Hungarian these days. As Madam Veil also referred to, it was only about a week ago that a fellow Hungarian had won the Nobel Prize for literature, this year, the first ever granted to a Hungarian writer. His name is Imre Kertész, a Hungarian novelist of Jewish descent, himself a Holocaust survivor. It was in 1975 that his first and most well known novel, "Fateless"/"*Etre sans destin*" had been published, the work based on his experiences in Auschwitz and Buchenwald. As he once said "When I am thinking about a new novel I always think of Auschwitz". I am very glad to announce that the Ministry of Education has decided to send copies of "Faithless" to every Hungarian school library, a decision, may I say critically, which should have been made much earlier. This example, so in decades that Hungary has always been preoccupied with the topic of the Holocaust and realised, not longer after World War II, that the Holocaust had possibly been the most tragic chapter of her history. It affected not only more than half a million Hungarian Jews who perished in the concentration camps, but all the 10 million people of the country who were lucky enough to survive the Shoah. Aware of its responsibility, two years ago, the Ministry of Education decided to establish a Holocaust remembrance day in all Hungarian schools to commemorate that black page in history books. It is no sheer coincidence of course, that the 16 April, come inside with the day, when the first ghetto had been established in the eastern part of Hungary.

Instead of going through the long list of activities we realised in the past few years, let me just conclude by saying that the Hungarian Ministry of Education wished to join the Taskforce for international cooperation on Holocaust Education Remembrance and Research because we believe that remembering and teaching, as well as researching this tragic period of our history, is of utmost importance.

We are convinced that the education of youngsters is the key to making them become responsible and sensitive European citizens.

## *SWEDEN – SUÈDE*

As representative of the Swedish government, I would like to begin by thanking the Council of Europe for its invitation to attend this important colloquium on “Teaching of the Holocaust and Artistic Creation” and today’s ministerial seminar on the “Day for Holocaust Remembrance and for the Prevention of Crimes against Humanity”.

I would also like to express my thanks for all the good ideas presented here today, regarding how, in our individual countries, we can intensify efforts to remember the victims of the Holocaust and to prevent every kind of violation against humanity.

Sweden has adopted 27 January as Holocaust Remembrance Day. The day on which the concentration and extermination camps Auschwitz-Birkenau and Monowitz in Poland were liberated by Soviet troops. Since June 1997 special efforts have been made to spread information about the Holocaust after the Prime Minister, Göran Persson, promised in the Swedish Riksdag “information about what happened in the Second World War and the view of mankind that lay behind the Holocaust”. The “Living History” information campaign has subsequently focused on spreading knowledge about the Holocaust and stimulating discussion on issues regarding tolerance, compassion and democracy. A considerable number of conferences, seminars, exhibitions, films and initiatives in schools at different levels have taken place. Over a million copies of the book “Tell your children – A book about the Holocaust in Europe 1933-1945”, which was published in February 1998, have now been distributed and it has been published in nine languages and also in Braille and a talking book edition. It was immediately distributed to 700 000 families with children attending the compulsory school.

Early in January 1998 the Government took the first step towards the creation of a permanent Forum for Living History based on the Holocaust. This Living History project was later replaced by a special committee that cooperates with the relevant authorities all over the country. Its activities focus primarily on young people attending compulsory and upper secondary schools, but also on adults who work closely with young people. This applies to teachers at first hand. Activities are supported by extensive research. I can mention, for example, the programme launched in 1998 for studies on the Holocaust and genocide at Uppsala University where some 30 members of staff are now involved. They are carrying on research in three subordinate areas

- a) Sweden’s relation to the Holocaust and Nazism
- b) reconciliation processes,
- c) studies of other instances of genocide, including Rwanda.

Fifteen Swedish-speaking guides have received training to assist in the many Swedish school journeys to the concentration and extermination camps.

We are now looking forward to the new public authority that is to be established next year, to be named the Forum for Living History. This authority will be engaged in issues concerning democracy, tolerance and human rights, starting from the Holocaust. Its activities should aim to strengthen people's will to work actively for the concept of the equal value of all people. Both permanent and temporary exhibitions will be arranged and activities will be carried on in close contact with ongoing research. The

new authority has come into being as a result of, among other things, a dialogue with different survivor groups. Of course, depending on the context, it should also be possible to link up to other crimes against humanity. The authority is to contribute to a deeper awareness of history through exhibitions and other forms of artistic expression such as music, works of art, dance, theatre, films and literature. The Forum for Living History should devote particular effort to producing material about human rights targeted at the education system, among other things as part of the Government's national action plan for human rights. Thus, the Forum for Living History is neither a museum nor a research institute. Through them, non-governmental organisations should also gain improved opportunities for skills development.

The Forum for Living History will continue to be responsible for the commemoration of remembrance of the victims of the Holocaust on 27 January. This commemoration will be a permanent and visible feature of both the Swedish public sector and other sectors of Swedish society. The day of remembrance will be based on voluntary initiatives and characterised by broad popular involvement. It will aim to remember, spread knowledge, emphasise personal responsibility and increase ability to take action in the fight against intolerance, xenophobia, racism, homophobia and anti-Semitism. The day will be devoted to reflection and discussions about human dignity, democracy and human rights. In about a month's time a special newspaper in preparation for the day of remembrance next year will be distributed to all school classes from the seventh grade to the upper secondary school, and also to adult education groups. In support of school work both on the day of remembrance and during the rest of the year, all schools have access to suggestions for suitable teaching materials, literature, films, websites, organisations and lecturers pertaining to the Holocaust. This list of suggestions has been drawn up in cooperation with both the teachers' trade union organisations and the National Agency for Education. In addition to giving attention to the matter in schools, the purpose of these activities is to inspire commemorative ceremonies, torchlight processions, cultural manifestations of varying kinds, for example concerts, theatre performances, literary and poetry readings. The aim is to reach all types of organisations within Sweden's popular movements as well as authorities at different levels.

Concurrently with the development of the Forum for Living History, the Government also drew up a national action plan to combat racism, xenophobia, homophobia and discrimination. It concerns all levels and different sectors of society. The introduction of the Act prohibiting discrimination in working life on grounds of ethnic origin, sexual orientation or disability was part of this. These activities have been reinforced by a special watchdog authority to oversee ethnic discrimination and discrimination on grounds of sexual orientation or on grounds of disability.

Our National Agency for Education has been instructed to map out the occurrence of racism, ethnic discrimination, sexual harassment, homophobia and gender-related bullying in schools and to present proposals for measures that can be taken to counter these violations. The proposals are due in a few days' time. Funds have also been allocated to intensifying work on basic values in schools in the next few years and contributions have been granted to local activities aiming to support young people who want to leave racist and Nazi organisations. In the school history curriculum it is emphasised in particular that teaching must also include "the dark and destructive sides of history in the form of ethnic, religious and political persecution. The history of our age with its advances and efforts for peace but also acts of genocide such as the



Holocaust, revolutions and war is part of the essential body of knowledge that all pupils should acquire.”

I would like to thank you again for the presentation of the excellent ideas that we have heard today. I am convinced they will prove a valuable contribution to the work we are all responsible for fulfilling. I believe we now have good chances of doing so in my country through the establishment of the new authority, the Forum for Living History.

I would like to end my speech by quoting some memorable lines of this year's Nobel laureate in literature Imre Kertész

*”If there is such a thing as fate there is no freedom.  
if there is freedom there is no fate; ....we ourselves are the fate”*

## ***GREAT BRITAIN – GRANDE BRETAGNE***

I appreciate this opportunity to congratulate my European colleagues on their continued commitment to educating young people about the horrors of the Holocaust and Crimes against Humanity.

The crimes of the Nazi era and the underlying principles of racism, prejudice and hate that it represented can not be tolerated in a modern country. Only by ensuring that our education systems inform young people of these terrible crimes and learn its lessons whilst remembering those that have suffered can these events be prevented from happening again.

That is why in England we have been teaching about the facts of that dark period for almost a decade. In English schools it is a statutory requirement that all students at the age of 13 or 14 years must learn about the Holocaust as part of their History National Curriculum.

It is also common for English schools to cover this subject in Religious Education, English Literature and humanities. Recently there have been signs that it will be used to deliver a number of the aspects of the new Citizenship Curriculum, around the themes of diversity, human rights and the collapse of democracy.

Of course in the UK we are approaching our third Holocaust Memorial Day, held every year on January 27<sup>th</sup>. The day was introduced by the Prime Minister to emphasise British commitment to not allowing the crimes of that period happen again and so that future as well as current generations would be able remember and mourn the victims.

Since the introduction of that important day the Department for Education and Skills has encouraged schools and all age groups to participate in remembering the Holocaust and its themes, in addition to the curriculum time that is required. To assist teachers and educators in this task we have provided especially designed resources for schools, for learning about and commemorating the events for the Holocaust and subsequent crimes against humanity. These resources are available free and this year with web based materials are being provided.

We cannot guarantee that all schools take advantage of that day but we know that many do. Furthermore we know that every year the interest in participating in a memorial event increases. In the first year of 2001 over 30,000 of the free education pack were sent out.

Due to this success we will continue to promote the date of January 27<sup>th</sup> as the day on which schools remember the Holocaust, it would be foolish to change things around at this stage. However, we support the council and its member states to encourage all countries to have a date on which all young people have an opportunity to remember the Holocaust, especially in those countries where there is no national commemoration. And we will continue our commitment to education about the Holocaust as we have so far demonstrated.

## *TURKEY – TURQUIE*

Lors du Sommet des chefs d'État et de gouvernements des pays membres qui s'est tenu en octobre 1987, à Strasbourg, plusieurs décisions de projet d'éducation ont été adoptées.

Grâce à ces projets visant à créer une identité européenne, des sujets comme : « Education à la citoyenneté démocratique », « Apprendre et enseigner l'histoire européenne du 20<sup>e</sup> siècle », « Utilisation des nouvelles technologies d'information et de communication dans l'éducation » et « L'enseignement des langues » ont pu être abordés.

Conformément aux décisions prises à la 20<sup>e</sup> Conférence permanente des Ministres européens de l'Education qui a eu lieu du 15 au 17 octobre 2000 à Cracovie, ces projets ont pris place dans le programme d'activité de 2002 et 2003 du Conseil de l'Europe.

Outre ces projets, la déclaration de la 20<sup>e</sup> conférence des Ministres de l'Education prévoyait également la prévention de la répétition des crimes contre l'humanité tel que l'Holocauste et le nettoyage ethnique comme une activité importante.

En fait ces projets et ces activités, à la réalisation desquels la Turquie participe activement à tous les niveaux, contribuent à établir et à développer la paix, la stabilité et la démocratie dans tous les pays membres. Ils favorisent la compréhension mutuelle entre les individus et les peuples et en protégeant la diversité culturelle permettent aussi de trouver les valeurs communes.

Tout au long de l'histoire les Juifs et les autres minorités vivant en Turquie ont bénéficié sur un pied d'égalité des mêmes libertés sans avoir subi aucune discrimination.

Dès le 13<sup>e</sup> siècle, les Juifs vivants en Europe ont commencé à immigrer vers l'Anatolie à cause des pressions. Pendant la période allant du 15<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle, les Juifs qui ont dû s'exiler dans différentes régions de l'Europe ont été accueillis par les Ottomans et ont pu exercer librement leur religion, mener leur vie quotidienne et parler leur propre langue.

Durant la seconde guerre mondiale, grâce à la détermination du gouvernement turc et aux efforts intenses de nos diplomates, de nombreux juifs ont pu être sauvés. Il leur a été accordé la nationalité turque, certains d'entre eux ont obtenu le statut de réfugié.

Depuis sa fondation la Turquie a mené une politique contre la discrimination et le racisme, elle défend ses politiques au sein des Nations Unies, dans d'autres forums internationaux et prend part à des activités réalisées dans ce cadre.

La Turquie a joué un rôle important dans l'adoption par la Commission des Droits de l'homme des Nations Unies de la décision sur l'élimination du racisme, de la discrimination raciale, de la xénophobie et de l'intolérance.

Cette décision prévoit que les Etats donnent la priorité à l'éducation basée sur une approche de tolérance en vue d'éradiquer le racisme et la discrimination raciale et de développer la tolérance et la diversité culturelle.

Malheureusement de nos jours, dans beaucoup de régions du monde, nous constatons la résurgence du racisme et la multiplication des incidents de violence raciste.

La lutte contre la violence nécessite la mise en œuvre de certaines mesures éducatives destinées aux enfants et aux jeunes en vue de prévenir les nouveaux crimes contre l'humanité. Dans le but de prévenir de tels actes indésirables, il faut donner la priorité à l'éducation basée sur le principe suivant : apprendre à vivre ensemble.

La mondialisation qui accélère les relations et les communications interculturelles a transformé les communautés fermées en communautés ouvertes. De nos jours il importe encore plus de respecter et de tolérer différentes cultures et croyances.

Les activités du Conseil de l'Europe dans ce contexte sont d'une opportunité particulière en ce moment. Je crois que la 3<sup>e</sup> réunion des Ministres européens de l'Education du Sud-Est qui sera organisée à Istanbul et la 21<sup>e</sup> conférence des Ministres européens de l'Education qui se tiendra à Athènes en 2003 serviront au développement de notre coopération et à l'évaluation de ces projets et permettront de déterminer de nouveaux objectifs.

## *LIECHTENSTEIN*

It is an honour for me to take the floor at this important day of Holocaust Remembrance on behalf of the Liechtenstein Minister of Education and to give you some examples of activities carried out in Liechtenstein in the field of Holocaust education, remembrance and research.

Two years ago, debates on Holocaust-era assets and on suspected economic complicity of neutral countries with the Nazi Regime have led in Liechtenstein, like in many other countries, to the setting up of a committee of enquiry. This committee has been mandated to shed more light on the history of Liechtenstein during World War II. Already before this, the need of strengthening the role of public schools in teaching tolerance, mutual understanding and respect for human rights was recognized by the Liechtenstein authorities when developing the new national curriculum for schools at all levels. Promoting integration and tolerance by addressing the root-causes for intolerance, xenophobia, racism and anti-Semitism has become an overarching objective of the work of teachers at Liechtenstein schools. Passing on the memory of the Holocaust plays an important role in this respect.

The Holocaust forms part of religious education and of history teaching. Several times in the past, Judaism was a subject dealt with at the Liechtenstein high-school during a special week which was also dedicated to the fate of the Jews during World War II. This whole week project often included visits to former concentration camps in Germany as well as to the Jewish museum and cemetery in Hohenems, Austria. In May and June this year, an exhibition on “Anne Frank” was organised on the premises of the Liechtenstein high-school. It showed the life of the Frank family and the history before, during and after World War II. A number of pupils were trained to act as guides for other classes. Most schools in Liechtenstein visited the exhibition and in many classes Anne Frank’s diary was read and discussed during this period.

So far, besides the national holiday, there is no commemoration day in Liechtenstein, no regularly celebrated day on which specific events in the historic development of the country are remembered. For this reason, the idea of launching a “Day of Holocaust Remembrance and of Prevention of Crimes against Humanity” is a new approach in raising awareness of the past and learning the lessons thereof. The Liechtenstein authorities hold the view that it will be important to combine this day with other educational approaches in order to ensure that Holocaust remembrance is dealt with in a comprehensive and lasting manner.

There is no doubt that this day will send out a strong signal of the political will of European countries to combine their efforts in combating all forms of extremism. It will also be an encouragement to further develop existing activities and strengthen safeguards against any form of intolerance, xenophobia, racism and anti-Semitism.

## *LITHUANIA – LITUANIE*

Après s'être décidée il y a plus de deux ans à rétablir la justice historique et à devenir un Etat démocratique à part entière, la Lituanie s'est retournée vers son passé afin d'évoluer vers un contexte de nouvelles valeurs.

La tragédie de la communauté juive lors des années d'occupation nazie se place parmi les sujets qui ont bénéficié d'une attention toute particulière de la part des lituaniens, des historiens professionnels et de la société.

Tout ceci a directement touché l'école et l'éducation des nouvelles générations de citoyens de la Lituanie démocratique. Notre position était et demeure toujours de présenter non seulement les faits sur la Shoah mais aussi de développer une position civique et une conduite pour la jeune génération en révélant les dangers des régimes et des positions extrémistes.

En 2000 le programme de l'Éducation Nationale sur la Shoah en Lituanie a été mis au point et a donné une nouvelle impression de qualité de l'éducation de la Shoah dans les écoles lituaniennes ; le ministère de l'Éducation Nationale a invité les écoles à prendre part à la mise en place de ce programme d'une part en entretenant les lieux des massacres juifs et d'autre part en organisant des manifestations pour commémorer le 23 septembre « journée du génocide de juifs lettons ».

Nous avons tout lieu d'affirmer que les élèves lituaniens apprennent toute la vérité horrible et non embellie de la Shoah. À l'école, la Shoah est analysée en présentant non seulement les faits mais aussi toutes sortes de documents et de témoignages de personnes ayant vécu l'Holocauste.

Les projets concernant la Shoah ont aidé à attirer l'attention de dizaines d'écoles, de leurs élèves et professeurs, pour des études plus approfondies sur la Shoah. Grâce à ce programme, les élèves ont beaucoup appris non seulement sur la Shoah en général mais aussi sur la vie de la communauté juive dans les villes et villages lituaniens, leurs traditions, leur culture et leur extermination. Les travaux réalisés par la commission internationale pour la réparation des crimes commis en Lituanie par le régime nazi et soviétique encouragent à élaborer de nouveaux projets et programmes.

Une autre direction de notre activité consiste à fournir aux écoles, aux élèves et aux professeurs la littérature complémentaire dont ils ont besoin. L'Etat a financé la publication de plusieurs livres portant sur l'histoire et la culture juive dont des livres sur l'Holocauste en Lituanie.

Pour résumer nous pouvons dire que ces derniers temps plus de 60 ouvrages sur le thème de l'Holocauste dont une partie est destinée aux écoles ont été publiés en Lituanie.

De nouvelles possibilités de développer l'éducation sur la Shoah s'ouvrent pour la Lituanie après son adhésion au début de l'année à la Task Force.

L'année dernière beaucoup de choses ont donc changé dans nos écoles et au sein de notre société. Les soutiens méthodologiques du Conseil de l'Europe en la matière

restent cependant pour nous d'une importance toute particulière. Ce n'est qu'en coopérant que nous pouvons garantir que dans quelques décennies nos successeurs réunis ensemble n'auront plus besoin de chercher sur le calendrier un jour pour commémorer les victimes de l'intolérance et de la haine.

## ***GERMANY – ALLEMAGNE***

At the 20<sup>th</sup> session of the Standing Conference of the European Ministers of Education of 15-17 October 2000, the Ministers of Education of the Council of Europe agreed to organise a day in schools that, depending on the history of each member state, should be dedicated to the memory of the Holocaust and to the prevention of crimes against humanity.

In Germany, the conditions under which the subject of the Holocaust is treated, differ from those of other states since the crimes took place in the name of Germany and the perpetrators of the crimes were almost all Germans. This results in the awareness of a special responsibility and intensive endeavours to learn from history.

A focused analysis of the Holocaust takes place in schools in particular. As a result of Germany's federal structure, school education lies within the responsibility of the Länder. The common principles for dealing with the Holocaust were set out in the declarations of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder<sup>1</sup>.

In the Federal Republic of Germany, the Federal President Roman Herzog declared on 3 January 1996 that 27 January, the day that Soviet troops liberated Auschwitz concentration camp, was to be a day for commemorating the victims of National Socialism.

Set against this background, the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs has again emphasised the need to keep alive in the minds of pupils the memory of the crimes committed against humanity during the National Socialist reign of violence. The Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder have declared that they will ensure that, in schools, the day of commemoration is observed appropriately. They have emphasised that the way in which the commemoration takes place will remain within the responsibility of the schools, since this will make it possible to take greater account of links to local conditions.

In all Länder of the Federal Republic of Germany, schools have the task to teach and provide information about National Socialism and to keep alive the memory of the Holocaust. In all Länder, the Holocaust and related subjects are a compulsory element of curricula. Curricula, particularly those for social science subjects, contain numerous references for dealing with subject areas that are related to commemorating the victims of National Socialism. In schools and in classroom teaching, the day for commemorating the victims of National Socialism is thus integrated into an intensive treatment of the terror of the National Socialist reign of violence. It is the starting point

---

<sup>1</sup> "Treatment of National Socialism in teaching" (resolution of the Standing Conference of 20 April 1978);  
"Recommendation on the treatment of the Resistance during the National Socialist period in teaching" (resolution of the Standing Conference of 4 December 1980);  
"Saarbrücken declaration of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs on tolerance and solidarity" (resolution of the Standing Conference of 9 October 1992);  
"On the Treatment of the Holocaust at School" (report of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of 1997 to inform the general public).



for more long-term projects in individual schools or an additional reason to take up the results of work carried out in schools and to use them again for this day.

In the Länder, the proclamation of the day of commemoration led to the introduction of new initiatives that can provide ideas, how to organise this day: in addition to school books that prepare the subject didactically, in the past, numerous teaching materials and media, not restricted to individual subjects or types of school, have been elaborated. In addition, further training for teachers organised on an institutional basis helps them with the difficult task of dealing with the subject in an appropriate manner. This also applies to the extensive range of information offered by the Federal Agency and the Länder Agencies for Civic Education, as well as to the Länder media centres.

As an example, the co-operation between the Hessian Ministry of Education and Cultural Affairs and the “Fritz Bauer Institute; Study- and Documentation Center on the History and Impact of the Holocaust”, as well as the Association “Erinnern für die Zukunft” (Remembering for the Future) in Bremen are mentioned here.

The events that are taking place in schools for the day for commemorating the victims of National Socialism are so numerous and diverse that it is only possible to give a few examples here:

- Prayers (e.g. prepared and offered by a pupils’ prayer group)
- Media presentations (e.g. reference books, books for young people, films)
- Excursions (e.g. to exhibitions, museums, concentration camp memorial sites)
- Exhibitions (e.g. visual aids and series of pictures that have been prepared by pupils)
- Projects (e.g. with representatives of the Jewish Community)
- Talks with contemporary witnesses (e.g. with survivors of the concentration camps or with former members of the Resistance)
- Theatre (e.g. staging of the “Nuremberg Laws” – “Nuremberg Trials”)
- Poetry readings (e.g. with the Jewish author, C. Ross)
- Awards granted for pupils’ ideas for observing the Day of Remembrance or for forms of commemorating the Holocaust (e.g. Bertini Award in Hamburg)

In addition to the schools, locations such as the Dachau, Bergen-Belsen, Buchenwald, Sachsenhausen and Flossenbürg concentration camp memorial sites, or the Wannsee Villa, as well as the Gestapo headquarters in Berlin, deal particularly extensively with the Holocaust, also in connection with the national day of commemoration. The past is effectively brought to life by the authenticity of the historical locations. Here, it is possible to understand history in both a literal and cognitive sense; the location also has an emotional impact on the visitor.

Classroom teaching and the visit to a memorial site are complementary in a variety of ways. Giving pupils the opportunity to talk to contemporary witnesses whose presence and biography are living testimony to past events provides additional authenticity when either visiting memorial sites or in classroom teaching. For young people, this clearly illustrates the fact that the history of the Holocaust cannot simply be relegated to the past, since it continues to penetrate into their own present. However, the contemporary witnesses themselves will not be with us forever and when they leave us, their evidence will assume an added significance. In words, sounds and pictures, they will be granted the significance of historical sources that goes beyond the authentication function they have enjoyed to date and they will become part of the collective memory.

The ministries responsible recommend and encourage visits to memorial sites. At memorial sites themselves and in their educational departments, a pedagogy, especially for memorial sites, has been developed for pupils and other visitors which, in various group-specific approaches, offers materials, tours, workshops and seminars. These sites and departments cooperate both with schools and with informal institutions.

Furthermore, a visit to the Jewish Museum that was opened in Berlin a year ago, as well as to a number of regional Jewish museums, informs many pupils about the history of Judaism in Germany and Europe and its contribution to the cultural development of Europe.

In addition to the national day of commemoration on 27 January, schools in many areas are organising activities, projects and commemorative events in connection with other historical dates; these include the return of Pogrom Night of 9 November 1938 (the so-called "Night of Broken Glass"), the outbreak of the Second World War on 1 September 1939, the Day of the Resistance on 20 July 1944 and the end of the Second World War on 8 May 1945.

## *NETHERLANDS – PAYS-BAS*

We in the Netherlands attach the greatest importance to remembrance of the Holocaust and prevention of the crimes against humanity, the theme of this Ministerial Conference.

For that reason I wish to express my gratitude to the Secretary General of the Council of Europe for convening this meeting.

The Council of Europe,, created in 1949 in response to the Second World War, that saw the unprecedented horror of the Holocaust and other serious crimes against humanity, has proved to remain faithful to its founding principles.

We very much welcome this event. It reflects the concern for human rights, democracy and the preservation of European cultural identity that has guided the Council from the outset.

We can accept the draft declaration before us today, and which has already been presented to the Council of Europe's Steering Committee for Education.

The Council can proceed to officially launch the Day of Holocaust Remembrance and Prevention of Crimes against Humanity, as already agreed in principle.

We in the Netherlands subscribe fully to the objective of this Declaration, that everything possible should be done in the educational sphere to prevent recurrence or denial of the devastating events that have marked the 20<sup>th</sup> Century, namely the Holocaust, genocides and other crimes against humanity, ethnic cleansing and the massive violations of human rights and of the fundamental values to which the Council of Europe is particularly committed.

At the national level we have in fact already designated, almost immediately after the Second World War, an official day for remembrance at the 4<sup>th</sup> of May, the day before "Bevrijdingsdag" on the 5<sup>th</sup> of May. This 4<sup>th</sup> of May is also the day in schools for Holocaust remembrance and for the prevention of crimes against humanity.

This national tradition is fully in line with the present Declaration, there is no need to designate an additional - European - Day of Remembrance.

## *GREECE – GRÈCE*

During their long history, the Greek people have suffered like many other peoples bitterly because of crimes against humanity. A great number of those crimes have been committed during the last century, not only in the second World war, but also in many other cases. So, we are very sensitive about that matter and we salute the decision of the Council of Europe to establish this day of remembrance.

Among the many crimes committed in Greece by the Nazis during the last World war, the extermination of the prosperous Jewish-Greek community of Thessaloniki and of the whole Greece hold a central position. Having lived for centuries peacefully as friends together with their Jewish compatriotes, Greek Christians were shocked by the terrible atrocities committed against them, and they tried to protect them even risking their own lives. The holocaust of the Jews is being systematically taught in all Greek schools as well as the other crimes against Greek people committed by Nazis or other criminals. We teach the Holocaust as a part of our National curriculum, through a variety of means: literature, art, maps, photos, archives sources, new technologies, etc

The main idea of using this variety of information is to make our pupils not only to be touched by the martyrdom of the Jews but to realise also how totalitarian and pessimistic and other racist ideologies turn mankind back to barbarism and drive it to catastrophic activities. So, we must do our best to prevent those crimes in the future and to live in peace for the sake of all of us. It is this belief that makes us hopeful that this day of remembrance will contribute much to the promotion of peace and friendship among all the European peoples and among all the peoples of the world.

## ***LUXEMBOURG***

De prendre la parole ici après tant de discours engagés, après tant de propos déterminés n'est pas chose aisée surtout si nous n'avons que deux minutes pour le faire.

Je voudrais tout d'abord m'adresser à vous Mme Veil pour vous remercier de tout cœur de votre engagement inlassable qui pour nous Ministres de l'Éducation Nationale est un encouragement pour continuer dans cette voix, mais également une obligation et un devoir pour transmettre les valeurs, les valeurs indispensables pour le respect des droits humains, pour le respect de la dignité humaine. L'apprentissage des responsabilités politiques et sociales n'est certes pas chose facile, mais la motivation et la flexibilité de tous les enseignants que j'ai rencontrés est telle que j'ai confiance en l'avenir ; ils ont vraiment un engagement sans faille pour transmettre justement ces valeurs. Les activités pédagogiques autour de l'Holocauste sont multiples dans les écoles luxembourgeoises. Soucieux de créer un lien entre le passé et le présent, l'enseignement de la Shoah et l'enseignement des valeurs fondamentales de notre société deviennent indissociables.

Je voudrais juste vous donner un exemple que nous avons développé dans un lycée technique : il s'agit de jeunes qui ont mis sur pied depuis 4 ans maintenant une exposition itinérante sur le camp du Struthof, ils ont développé une brochure pédagogique, ils ont organisé des conférences et des tables rondes avec des témoins directs, ils ont pris des contacts avec des lycéens allemands et ils ont créé une véritable campagne de sensibilisation qui atteint même maintenant la formation pédagogique des aspirants professeurs. Ce projet est baptisé « Contre l'oubli » et il vient de recevoir récemment un prix prestigieux, le prix René Oppenheimer.

Maintenant nous allons la semaine prochaine présenter un DVD vidéo, un documentaire de 15 minutes fait par les élèves eux-même pour sensibiliser davantage.

Il faut agir ensemble, laisser également parler les jeunes, donc cherchons avec nos jeunes des voix qui garantissent la survie de la mémoire de la Shoah, regardons avec eux dans le passé afin d'affronter en commun le monde contemporain.

Mesdames, Messieurs, permettez-moi de conclure par les mêmes mots que les élèves du projet « Contre l'oubli » employés pour résumer leur mission ; et je cite : « Transmettre la flamme du souvenir, c'est transmettre la clé pour comprendre le monde contemporain ».

## *LATVIA – LETTONIE*

In the world of today teaching of human values and expression of concern for a peaceful co-existence of the peoples and nations bears a special importance. In the situation of rising expressions of violence and aggression it is necessary to develop a wise, correct and, last but not least, aesthetic communication of the history as it has actually happened, seeking to prevent any repetition of the terrible experience the humanity met last century. The Remembrance and Teaching of the Holocaust is a crucially important part of this communication.

Latvia takes a very active part in the international efforts carried out in order to develop and maintain Holocaust remembrance and teaching. Latvia is a member of the International Task Force for Holocaust Remembrance and has organised various events as part of its Action Plan, such as the exhibition “Jews in Latvia: history, tragedy, memories”, which is planned to be transported to Jerusalem this year; as well as the international conferences “Jews in the Changing World”, the latter having become a regular tradition in the research and popularisation of the culture and history of the Jews of Latvia and the Baltics. The history teachers of Latvia regularly participate in the seminars and Yad Vashem staging trips on Holocaust teaching methods. The whole of this work is a joint endeavour of the Ministry of Education and Science, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Culture, the Committee of Latvian Historians, Judaistic Centre of the University of Latvia, the museum and documentation centre “Jews in Latvia” and other organisations.

In the light of the Action Plan Latvia highly evaluates and fully supports the initiative of the Task Force to introduce the “Day of Remembrance” in the schools of the member states and as a European event.

I would like to end my address with an encouragement for us to become more “extrovert” and to communicate to each other about things that have hurt. This is what artistic creation – in the form of painting, sculpture, dance, cinema, theatre, literature etc. - is about: emotion from the depths of a human being. And this is what expression of pain about Holocaust is about. Let the art created to commemorate the sufferings of the Jewish nation become a symbol of sufferings of mankind. This art will help us to remember.

## *CZECH REPUBLIC – RÉPUBLIQUE TCHÈQUE*

This year fifty seven years elapsed from the end of the Second World War. But still, today we meet to evoke memories of the most awful period of history, in which man perpetrated such crimes which until then were unimaginable.

Holocaust will never be forgotten. Nobody will erase from the memory of mankind its horrors, future generations will forever pay tribute to millions and millions of killed and tortured to death. People will try to imagine the suffering which have scarred for life those victims who went through concentration and extermination camps and survived. Listening to their stories I must admit I have serious doubts about the greatness and magnificence of our civilisation. I feel deep sympathy and at the same time respect and admiration for these people. Sometimes – and why not to confess it – I am about to cry.

Holocaust is shameful and that is why it is such an important moment of history, which should be constantly reminded. We have met here in Strasbourg in order to proclaim jointly the **Day of Remembrance of the Holocaust and for the prevention of crimes against humanity**. January 27 - the day, when Oswieczim was liberated, will become from now also for the Czech Republic the symbol of the memory of the sufferings of millions of people. I think that the word “prevention” is very important, too. Sometimes I have an impression when seeing the actions of extremist organizations that such a historical experience is not a sufficient lesson for some individuals. Even in the Czech Republic we have witnessed repeatedly violations against the citizens with different colour of their skin or because of their sexual orientation. That is also the reason why I am here today.

The membership of the Czech Republic in the Task Force for international co-operation in teaching, remembrance and research of holocaust is a result of the work and nationwide initiative, at the outset of which was the project Phenomenon Holocaust. It has started under the patronage of President Vaclav Havel, whose term of office will finish at the beginning of the next year. I take this opportunity to express him here before you my gratitude for everything he has done in this respect. He participated in the Forum on Holocaust in Stockholm in January 2000 and brought back the programme of co-operation with the Task Force. The Czech Republic became the first non-member country, which has been invited to co-operate with the Task Force.

The field of education, for which I am responsible, has a crucial importance in sharing the commitment to preserve the memory of the victims of holocaust and other crimes to pay appropriate attention to this issue and to prevent the repetition of such horrors. Also to prevent the excesses I have spoken about and which at the first sight look like a marginal problem – but it would not be wise to underestimate them.

I would like to inform you now about some activities concerning teaching about holocaust, which have been organised by the Ministry of Education, Youth and Sport since the year 1999. These activities concern pre- and in-service training of teachers, education of pupils and students, publication of teaching materials, strategic documents and so on.

The Ministry has been organising study visits of Czech teachers to the Museum of Holocaust in Washington, Florida and to the seminars in Israel and Great Britain. We

prepare seminars for teachers of basic and secondary schools on the theme “How to teach about holocaust” in co-operation with Terezin Monument and The Jewish Museum cultural centre in Prague.

We take due regard to the quality of the teaching texts and publications on holocaust especially for pupils at basic and secondary schools. They can use for instance such books like “The History of Jews”, “The Holocaust of Romas” and information material published by the Ministry of Education called “Theme – Holocaust”. This year the Ministry will provide the teachers with another new teaching aid, a CD-ROM, which contains “A Reader on Holocaust of Jews in the Second World War”.

The Ministry of Education approved the preparation of strategic guidelines with regard to the theme of holocaust with its consequences and future relevance. Such basic strategic documents are as follows: the Strategy of the improvement of education of Roma children and the Strategy of the education for human rights. Another crucial document which has the theme holocaust and its conjunction with extremism is called The educational activities for tolerance and against racism and extremism.

The Czech Republic organised in March this year in co-operation with the Council of Europe and EUROCLIO (Standing Conference of Associations of European History Teachers) a four day seminar on the topic “Rich and Varied Diversity: Teaching and Learning about Ethnic, Religious and Linguistic Minorities in History“. The lectures of the seminar focused on the situation of Jewish people in the Czech lands in the course of history and current endeavour of the Czech Republic for living friendly together with Roma minority side by side with the majority society.

I have mentioned only some of the activities of the sector of education. In designing them we believe that the teaching must be focused on practical needs of the society. To strengthen the knowledge of history is beyond any doubt a substantial part of the whole programme, nevertheless the same importance we lay on the education for tolerance, ethical values and citizenship attitudes. Then we can study history itself, because our presence will be hopefully sounder.

I am sure that the proceedings and outcomes of the colloquium “Teaching about Holocaust and Artistic Creation”, which ended yesterday, as well as today session will give us many opportunities, which should be exploited. Therefore I would like to express my thanks to the organisers of this meeting – to the Task Force, The Council of Europe, the Fondation pour la mémoire de la Shoah and also France, which is now presiding over the Task Force – for the invitation.



## *ITALY – ITALIE*

It is the first time that I have the honour to represent my country at such an important event. The memories concerning the Shoah have become part of the collective national consciousness of the educational heritage that will be transmitted from generation to generation. As a member of a family who have paid a heavy tribute to the Shoah, as a Jew born after the war from parents who had suffered from the 1938 Italian racial laws, I think it is now very important and strategic for us to wake people's sensibility by means of artistic memories that strike the imagination and make people experience history better than any telling about it.

Poetic truth can strike more than historical truth. It is high time to address ourselves to younger people, above all to the pupils attending secondary junior schools, because theirs is the most critical of ages. For the time being, for the Memorial Day, the Italian Ministry of Education University and Research has decided to set up a competition among pupils, with the following title: *“EUROPE- FROM THE HORRORS OF THE SHOAH TO THE VALUES OF UNITY”*. We will have our schools make projects concerning the literary and artistic testimonials of the Shoah in Italy and all over Europe. All literary, historical, psychological aspects will be investigated.

The day before yesterday, right in the middle of the Ghetto in Rome, a square was named after the 16 October 1943, the very day of the deportation of more than one thousand Roman Jews. Inside the Synagogue at Ostia, a small city near Rome, an exhibition has been set up with the title “Art in Memory”. It will last till the end of November.

Jewish tragical history and its artistical expression are placed at the very heart of Italian present-day educatio. Primo Levi's writings, the film “The Finzi-Contini's Garden”, and Roberto Benigni's film “La vita è bella”, recent Oscar Prize winner, are just a few examples to be quoted.

## ***FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION***

La Russie est en voie de construire une nouvelle société démocratique. C'est pourquoi l'Etat a besoin d'un programme qui pourrait réaliser la création de la société de tolérance.

Quelques mois après la conférence de Stockholm le gouvernement de la Russie a adopté le programme « La formation de la conscience tolérante et la prophylactique de l'extrémisme dans la société ». En même temps cela a incité à la création de programmes identiques dans les différentes régions de la Russie.

Je voudrais féliciter la situation d'aujourd'hui, où la partie principale de ces journées au Conseil de l'Europe est la Session des Ministres de l'Education.

Il faut savoir que si l'on ne veut pas dépenser d'immenses sommes d'argent dans nos budgets d'Etat dans le futur pour lutter contre l'extrémisme, il faut réaliser dès à présent beaucoup de mesures au niveau de l'éducation.

Je voudrai proposer comme l'un des résultats concrets de notre réunion que le Conseil de l'Europe puisse s'adresser à tous les gouvernements membres et propose de diriger plus de ressources dans l'éducation pour l'aider dans la réalisation des mesures dans la formation d'une nouvelle génération tolérante. Ce n'est pas seulement le but du système de l'éducation, mais c'est le but de toutes nos sociétés.

L'éducation de la jeunesse dans l'esprit de la tolérance ne peut pas être réalisée par des méthodes pédagogiques habituelles que l'on utilise pendant les leçons de mathématique ou même d'histoire. L'éducation dans l'esprit de la tolérance exige des méthodes et des exemples capables de faire naître des émotions correspondantes chez les jeunes.

La Russie soutient la proposition de réaliser dans les écoles une journée pour la mémoire de la Shoah et de la lutte contre l'extrémisme.

Nous avons déjà élaboré dans notre pays certaines littératures sur les leçons de la Shoah, de la littérature pour les écoliers et pour les enseignants. Mais cela est vraiment insuffisant si l'on n'utilise pas les possibilités de la culture, du cinéma, des arts, de la musique, car dans ces conditions les journées de la Shoah peuvent devenir formelles et dans ce cas elles peuvent devenir non seulement non effectif mais elles peuvent occasionner des dégâts, car les jeunes rejettent les leçons formelles.

Pour l'heure nous devons réunir les possibilités de nos Etats et celles du Conseil de l'Europe pour préparer au mieux les journées de la Shoah dans nos écoles.

## *ROUMANIA – ROUMANIE*

Permettez--moi d'exprimer avant tout ma satisfaction de pouvoir partager avec vous le privilège d'assister à une réunion dont la portée symbolique n'échappe à personne.

Le sens profond des débats qui ont lieu aujourd'hui à Strasbourg, sous les auspices du Conseil de l'Europe, dépasse la remémoration d'un drame qui a marqué l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle.

En effet, il nous appartient de mener ensemble une réflexion de fond, puisque le fait d'aborder la Shoah revient déjà à poser le problème de la solidarité humaine en quoi réside l'un des moyens essentiels d'éviter que de nouveaux drames se produisent.

À l'aube du nouveau millénaire, nous sommes tous convaincus de l'intérêt qu'il y a à cultiver la solidarité. C'est le respect de cette valeur qui fait que les nations surmontent les épreuves du temps.

Cet enseignement, les peuples d'Europe l'ont tiré des leçons les plus éprouvantes du siècle qui vient de s'achever. A cet égard; il n'est pas inutile de rappeler que les interdépendances multiples qui lient les processus mondiaux imposent une responsabilité accrue envers nous-mêmes comme à l'endroit des sociétés dans lesquelles nous vivons.

Des événements plus ou moins récents, mais qui restent vifs dans la mémoire de tous et de chacun, nous invitent à réfléchir une fois de plus aux valeurs clés que l'institution scolaire, comme milieu formateur de la citoyenneté se doit de promouvoir. N'oublions pas que les horreurs qui ont assombri à plusieurs reprises l'horizon du siècle passé ont été commises par des adultes qui ont été, en leur temps, élèves sur les bancs d'école, et qui se sont formés dans le dialogue pédagogique avec des enseignants, ainsi que dans la fréquentation des livres scolaires. Ne fut-ce qu'en partie leur parcours de vie aura été influencé par ce qu'ils ont entendu, compris et appris, au cours de leur scolarité.

À n'en point douter, la responsabilité civique de l'école représente l'un des acquis fondamentaux de l'éducation dans la période succédant à la Seconde Guerre mondiale.

De façon générale, le XX<sup>e</sup> siècle a été secoué par des drames considérables dont la Shoah comporte une surcharge symbolique troublante. Sans doute, le degré absolu de ce drame, qui sanctionne l'existence même d'une communauté, explique-t-il pourquoi les nouveaux programmes pour l'enseignement de l'histoire réservent une place privilégiée à l'histoire du XX<sup>e</sup> siècle

Lors d'une réunion récente, co-organisée par le Conseil de l'Europe et l'Unesco, on a fait valoir la nécessité de "désarmer l'histoire". La reprise des stéréotypes, sans recul critique de la réflexion et les routines sociales qu'alimentent les mythologies historiques ont aiguisé les intérêts politiques face au discours de l'histoire.

En d'autres termes, la manière dont l'histoire est enseignée, mieux encore la façon dont elle est appréhendée comme instrument formatif, n'est pas étrangère aux accusations qui ont été portées à l'égard de la connaissance dans le domaine de l'histoire.

Saisie sous cet angle, la discussion portant sur l'enseignement de l'holocauste est plus qu'opportune et il convient de saluer l'échange d'idées susceptibles de contribuer à l'identification des voies d'amélioration des dispositifs existants.

À ce propos, j'estime que la Roumanie offre un bon exemple de réforme de l'enseignement surtout en ce qui concerne le renouvellement du discours et la gestion pédagogique des sciences sociales. Stimulée par l'éclatement des entraves idéologiques, et désormais libre de repenser les contenus qui avaient été déformés avant 1989, la réforme éducationnelle a franchi plusieurs étapes en Roumanie. Nous sommes en mesure aujourd'hui d'évaluer les premiers résultats.

Pour prendre un exemple, l'introduction dans le cursus scolaire de disciplines telles que l'Éducation civique et la Culture civique apporte des réponses claires aux demandes de formation sociale, de sorte que les nouvelles générations puissent éviter les faux pas des générations qui les ont précédés.

La structure de ces disciplines est organisée autour de quelques lignes d'analyse qui sont apparues importantes à nos spécialistes: les libertés et les droits des citoyens, le fonctionnement des institutions démocratiques, la société civile, l'attitude et l'action civiques.

C'est bien dans ce cadre d'apprentissage réfléchi de la citoyenneté que les programmes d'éducation civique, en vigueur dans les études secondaires, intègrent la problématique de la Shoah.

Celle-ci ne se réduit pas à la simple évocation des événements, mais donne lieu à des démarches d'interprétation et de réflexion critique.

Sorti de ce cadre disciplinaire, la question méthodologique, sans doute plus délicate qui se pose, est de savoir comment intégrer les contenus ayant trait à la Shoah dans l'enseignement de l'histoire.

Les évolutions récentes montrent à l'évidence que l'enseignement de l'histoire constitue un "dossier sensible" dans le management des réformes éducatives en Europe du Sud-Est. La méconnaissance des détails historiques (très souvent occultés par les régimes communistes), l'absence d'une vraie éducation civique propre à faire passer les informations par le crible d'une attitude civique auront faussé l'enseignement de l'histoire dans les années 70-80.

C'est une raison de plus pour saluer ce qui a été accompli ces dernières années, en Roumanie en ce qui concerne la refonte de l'offre éducative. La mise en valeur de nouvelles dimensions pour l'investigation de l'histoire et la forte reconnaissance de ses visées formatives y est assurément pour beaucoup. L'examen des causes se trouve ainsi renforcé dans l'approche des événements historiques et sociaux. Dans le cas de la Shoah, et surtout de sa mémoire, la réflexion sur les causes s'avère essentielle si l'on veut comprendre pourquoi et comment on a pu arriver à cette tragédie.

On le sait, l'histoire n'est pas, en soi, morale. Toutefois, son interprétation se doit de tenir compte des valeurs démocratiques et ne saurait éluder la question de l'essence de l'humanité qui est, de tout temps, intimement liée aux valeurs. Voilà pourquoi les concepteurs des nouveaux programmes d'histoire ont inclus dans le syllabus, des thèmes liés au statut des Juifs tout au long de l'histoire, reconnaissant par la même le rôle qui fut le leur dans la culture et la vie sociale roumaine.

Le Ministère roumain de l'Education et de la Recherche a fortement appuyé la mise en place de projets spécifiques en liaison avec des institutions d'Israël visant la formation continue des professeurs impliqués dans l'enseignement de l'histoire et de l'instruction civique. De plus, les communautés académiques se sont mobilisées dans les villes à tradition universitaire (Cluj, Timisoara et Bucarest en particulier) pour créer des centres d'études judaïques dont plusieurs déploient une activité remarquable.

Quant à l'intégration des nouvelles connaissances dans l'activité scolaire, ce n'est qu'une affaire de temps. On observe d'ores et déjà une ouverture vers un esprit analytique et critique dans l'approche de l'histoire des Juifs en Roumanie. Cet esprit permettra de mettre en lumière la contribution des communautés juives en Roumanie au développement de la culture roumaine, sans perdre de vue, certes, les drames qu'ont vécu cette catégorie de concitoyens.

Je souhaiterais saisir l'occasion de cette importante réunion européenne pour faire état de ma conviction intime que l'engagement de mon pays s'inscrira dans la durée et dans la cohérence des changements éducatifs, au-delà des considérations conjoncturelles.

Mesdames et messieurs, dans ce contexte, nous ne pouvons que souscrire à la déclaration de la journée du 18 octobre comme "Journée de la mémoire de l'Holocauste et des crimes contre l'humanité dans les écoles".

C'est donc sur une tonalité optimiste que je voudrais conclure mon intervention, persuadée de l'utilité de cette oeuvre d'introspection collective sur le passé. On ne dira jamais assez que l'approche prospective de l'avenir commun ne prend tout son sens qu'à la lumière des vérités décantées dans le laboratoire de la mémoire.

## ***BULGARIA – BULGARIE***

I would like to thank the French authorities represented by Minister Darcos, the International Task Force for Holocaust Remembrance and the Council of Europe for their idea to organize a meeting of the European ministers of education of the states signatory to the European Cultural Convention on the occasion of announcing a "Day of Holocaust Remembrance and Prevention of Crimes Against Humanity". I welcome and fully support this initiative. It is only natural that the Council of Europe will host it, bearing in mind the statute of the Organization and the main objectives it is pursuing: respect for human rights, education in democracy, tolerance, rejection of racism and xenophobia, protection of the universal values of democratic society.

I do hope that, as a follow-up to this meeting, we will enhance our cooperation in this field and will combine our efforts, so that we may offer all children and young people in Europe an education in the spirit of democracy and human values which will make impossible the repetition of the Holocaust drama.

In fact, there are many definitions of what history is all about. One popular saying is that History is a teacher to peoples but nobody seems to learn from it. The answer of historians is that this maxim is valid only for poor students. One who doesn't know his/her past or forgets its lessons, is in danger of living it again and again, of repeating mistakes which might turn out to be fatal.

Our small country Bulgaria has its own contribution to the "lessons" of world history. The people of our country decisively stood against the implementation of the Law for Protection of the Nation passed under the pressure of Nazi Germany. This law introduced restrictive and repressive provisions affecting the Jewish population in Bulgaria. In August 1942 a Commissariat on Jewish matters was established which in February 1943 prepared an agreement for the expatriation of 20 000 Bulgarian Jews. In the night of the 10<sup>th</sup> of March, even before the National Assembly took a decision, the arrested Jewish people meant to be expatriated were set free. One week later, 43 members of Parliament lead by the vice-chairman of the National Assembly, Dimitar Peshev, whose bust, presented to the Council of Europe by Bulgaria, is exhibited in this building, handed in a Declaration in Defense of the Bulgarian Jews. Nation-wide protests began involving politicians, intellectuals, leaders of the Bulgarian Orthodox Church, citizens with different political bias, who stood in defense of the several thousands Jews living in the territory of Bulgaria. This human gesture was an effective expression of the traditional tolerance of Bulgarians towards representatives of different religious, ethnic and linguistic groups. This decisive nation-wide reaction enjoyed support within the governing bodies, the Bulgarian Orthodox Church and with the public. King Boris III endorsed the people's demands and managed to convince German officials, Ribbentrop in particular, to renounce the plans for extradition of Bulgarian Jews.

Thus Bulgaria and Denmark came to be the only European countries which did not allow the Holocaust on their territory.

Saving Bulgarian Jews from extradition is a fact that our country will always take pride in. This year, on the 10<sup>th</sup> of March, under the auspices of the President of the Republic of Bulgaria and the Organization of Jews in Bulgaria "Shalom", a "Day of the

Holocaust and the saving of Bulgarian Jews” was celebrated, as in fact there has been no Holocaust in our country. We consider that 10<sup>th</sup> of March - the day of the saving of Bulgarian Jews, is a very suitable date to celebrate a “Day of Holocaust Remembrance and Prevention of Crimes Against the Humanity” in Bulgarian schools. In 2003, again under the auspices of the President of the Republic, this Day will be noted with an additional special lesson in history when the events dating back to 1943 will be retold, when the extraordinary as well as the ordinary people of those days will be paid homage to. These people gave a remarkable lesson of dignity to the rest of the world. Foreign guests from the State of Israel, from the USA and others will take part in this event.

It depends on everybody and especially on decision-makers, on us, present here in this hall, to never allow Holocaust to happen again, to never let humiliation and human destruction exist any longer. It is up to all of us to set the proper example and to give the right education to the young generation.

And I would like to conclude by expressing my conviction, that a European Year of Citizenship through Education will represent yet another step in the attainment of these objectives.

## ***POLAND – POLOGNE***

As the representative of Poland and in fact an inhabitant of Cracow living for years in the shadow of and close to Auschwitz, I consider, I assure you, that the Polish Minister of National Education and Sports fully supports the important declaration of European Ministers of Education which was signed in Cracow. We approved recently and helped to carry out the school program on the teaching of the Holocaust on the history and destruction of the Jews.

I am not going into details because there is no time. I only want also to add that the consultation at the Highest level of setting aside the exact date for a day of remembrance is almost finalised in Poland. We think that such a day should have a deep and rich symbolic meaning and values and to carry values to be developed in the process of education. In Poland we have several dates, so we have to choose between them and to find the best pedagogical date. To add a personal note Polish Ministry of Education was build in 1927 in a beautiful art deco building. During the second world war, it was occupied by the Nazi Gestapo headquarters in Warsaw. So in the basement of the Ministry was a prison and many innocent victims, Polish and Jewish, were tortured and murdered also. For me and for my staff, for the people working in my Ministry, there still is a living history. When we go to work, we think very frequently about the past and that program is unfortunately almost living history for Poland and we will fulfill all declaration as expected.

Thank you for your attention.



## ***GEORGIA – GÉORGIE***

I am honoured to be in this very distinguished gathering with regard of most distinguished matter. I had the chance and honour yesterday to attend the colloquium and I want to share just in couple of words my fantastic impressions about what has happened yesterday. I have learned a lot but it was very heavy, it was very hard and I could imagine to hear about that is so hard and to go through that, it must be a real hell.

I am from Georgia and Georgia is proud of being the most tolerant country, or one of the most tolerant countries, especially to the Jews. We are living together for 26 centuries and in the year 2000 we had wonderful big fest, a week of our friendship and our co-existence and our respect to each other, in Israel and in Georgia. There was no single example of anti-Semitism ever in Georgia, that is why it is very dear to me to think of the ways how can we express our respect to the people that suffered at most.

I agree totally with the minister of education of France with regard of world indifference. Even more, I can add that indifference can kill even life. Indifference is the worst thing that anybody can do, but I think that the history of humanity is the history of wars, unfortunately, and very unfortunately humanity becomes little bit inhuman. In such a reality that we are facing today, and with the history that we have, we have to think very, very seriously about the role of education - what can we do as educators.

I think that intercultural dialogue that we are having together and we launched is one of the ways. Another way must be the democratic development of the countries, civics and so on. Because I think that this is one million question – how can we teach holocaust. I am very sensitive to that. The fact that we have to teach it – there is no doubt about that. But how, what is this measure, this sensitive measure that we have to teach holocaust. Because, I am afraid that as a psychologist, that we have to find this measure not to create, not to cultivate, not to develop the hatred, in contrary - to build up the citizens that will know the total truth of everything but will be more kinder and develop the world joyful for our future generations.

Thank you very much; of course we are very much in favour of the declaration.

## ***SERBIA & MONTENEGRO – SERBIE & MONTÉNÉGRO***

The area of Balkans and of Serbia is filled with history of conflicts. Maybe even over filled. The consequences of history can be good or bad. However we are deeply convinced, that neither good nor evil are attached to any nationality. There are universal categories. There are only periods of time when a part of representatives of a nation, of a country, choose to step on a wrong path. The consequences of bad choice are felt by other nations, countries, but eventually also by the very subject of the bad choice. Serbia was an example of this.

We are aware of the need for our own sake to a writing history and review it from a new perspectives and intellectual the distance taking. We are aware of the need for the sake of the new generation in Serbia, in addition to civic education, to introduce a day of remembrance to the holocaust and prevention of crimes against humanity.

This task will be a big challenge, for educators as well, since we know that way of teaching about the holocaust in the former Yugoslavia did not prevent ethnic cleaning in the nineties. We need a new approach which can help our students to understand the way in which genocide can happen, to be able to recognize subtle signs of discrimination and dehumanization in their own surroundings and to develop the most important human capability for compassion and empathy and to understanding of humanity of the other. We are counting on the Council of Europe to help in carrying out this task.

## ***FINLAND – FINLANDE***

”Since 2002, 27 January is an official Remembrance Day in Finland. In February 2001 the Prime minister`s office decided that the day of liberation of Auschwitz shall be the Memorial day of the Victims of the Holocaust and other persecutions.

The Holocaust did, in fact, not affect Finland and Finnish Jews very much. Before the Second World War less than 2000 Jews lived in Finland. In 1942 the Germans asked Finland to deliver the Jewish refugees, but the Finnish government decided not to comply to their proposal. Nevertheless, on 6 November a group of eight Jewish people were delivered.

The Ministry of Education has suggested that the National Board of Education should take necessary measures in order to implement the Remembrance Day in schools. This all leads to the idea that proper reaction to the Holocaust should be zero tolerance towards crimes against the humanity.”

## AUSTRIA – AUTRICHE

Austria greatly welcomes the present activity of the CoE and would like to thank the Secretary General as well as the Trench Chair of the Task Force for Holocaust Education, Remembrance and Research as well as the Fondation pour la mémoire de la Shoah for this important initiative.

I also would like to extend my special thanks and deep respect to Ms Simone Veil for her profound reflection about the teaching of the Shoah in the 21<sup>st</sup> century that she was willing to share with us.

The teaching of the Holocaust plays a fundamental role, this is why the Austrian Ministry supplies teachers with a wide range of teaching materials on this issue. Curricula in all school types provide for an intensive discussion and students receive comprehensive information in the course of their history classes as well as in other subjects, such as German.

In this context we also encourage the use of new technologies in teaching.

Furthermore, we acknowledge the recommendations of the colloquy on “Teaching the Shoah through Artistic Creation” for our future work.

We think it is essential that **Holocaust teaching was given an appropriate place in the Council of Europe’s history project** in the last years, producing a valuable teaching pack as well as comparative study on “The Holocaust in the school curriculum: a European perspective” (1998), and we welcome as well the ongoing activities of the Education Committee in this field.

Our minister fully supports the **launching of the “Day for Remembrance of the Holocaust and Prevention of Crimes against Humanity” at European level.** In fact such a day has already been established by the Austrian Parliament through a national consensus in 1997 in memory of the liberation of the concentration camp of Mauthausen on May 5<sup>th</sup>. Every year the President and the government take part in this commemoration which through media coverage reaches a broad public. Austrian schools participate very actively in this remembrance day with projects and visits of the memorial site.

The Minister of Education also gives high priority to teacher training in this context, and to conclude please allow me to briefly highlight two examples:

- For the past 20 years Austrian schools have invited survivors of the Holocaust as well as political scientists or experts on contemporary history to give lectures or lead discussions. In the framework of the national In-service teacher training programme the Ministry organises annual conferences with survivors and experts focusing on specific aspects of National Socialism. As a follow up to the Cracow declaration of the Ministers of Education in October 2000 we have included these conferences into Council of Europe’s In-service Training Programme.

- To yet further develop the teaching of the Holocaust at national level and to enable educators and multipliers to become familiar with the most recent methodological and didactic findings, the Austrian Ministry has launched the project “National Socialism and the Holocaust Remembrance and the Present”. The project has been elaborated in close co-operation with the International School for Holocaust Studies of Yad Vashem and is rooted in the “Memorandum of Understanding on cultural and educational co-operation” between Austria and Israel.

Given the importance of the teacher training aspect, Austria would like to suggest that the Education Committee of the Council of Europe convenes an annual European seminar for teacher trainers and multipliers in the framework of the In-service Training Programme at Donaueschingen on January 27 (the date of the liberation of Auschwitz), stressing the commitment of the CoE member states to the theme. Such a seminar could focus on essential questions related to the teaching of the Shoah and serve as a forum for the exchange of good practise.

## ***SWITZERLAND – SUISSE***

Je veux tout d'abord remercier les organisateurs d'avoir organisé cette conférence. Après autant d'interventions importantes il n'est pas facile d'ajouter quelque chose, je veux seulement me concentrer sur un point.

La Suisse salue l'idée d'un jour commémoratif de l'Holocauste, nous avons fait beaucoup chez nous aussi pour améliorer l'enseignement de l'histoire de l'Holocauste dans nos écoles.

Pour la Suisse c'était important de vérifier notre propre position tout particulièrement dans la politique concernant les réfugiés.

Une commission internationale d'enquête a fait une large étude sur ce point et nous devons constater aujourd'hui que la Suisse a accepté beaucoup de réfugiés pendant la deuxième guerre mondiale.

La politique des frontières fermées était un point noir dans notre histoire et nous essayons d'enseigner et de montrer aux jeunes gens que la solidarité avec des peuples en danger est très importante et nous espérons qu'une journée commémorative de l'Holocauste va nous aider dans ce domaine.

Nous essayons d'améliorer avec des échanges tout particulièrement avec des contacts avec la Pologne pour pouvoir envoyer des jeunes gens, des écoliers et des écolières dans des endroits où s'est passé l'Holocauste et nous espérons qu'avec une journée commémorative cela améliorera les connaissances dans les écoles.

## *ANDORRA – ANDORRE*

Permettez moi tout d'abord de remercier Monsieur Darcos, Ministre Délégué de l'enseignement scolaire de la France qui est l'hôte de cette rencontre des Ministres de l'Education des Etats appartenant à la Convention Culturelle Européenne.

Je saisis également l'occasion de rendre un hommage après un riche parcours politique, professionnel et humain, à Madame Simone Veil, présidente de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah.

Les noms de Auschwitz Birkenau et des autres nous font revivre les scènes de cet Holocauste qui non seulement a réduit en cendres les corps des victimes mais aussi entièrement leurs illusions, leurs projets et leurs idées.

Ce génocide fut perpétré par un pouvoir que les urnes avaient rendu légitime. Dans le système démocratique, la participation du peuple ne garantit pas en elle-même le respect de la personne minoritaire.

Il faut toujours compter sur la priorité des gens qui composent la société et de ceux qui la gouvernent.

L'éducation au respect constitue la meilleure garantie d'un progrès social global. C'est dans l'éducation que réside la sauvegarde des valeurs, qui sont la raison d'être du Conseil de l'Europe et la clé d'un futur meilleur.

La principauté d'Andorre, pays pacifique depuis 7 siècles, ne s'est pas engagée militairement dans le conflit comme le firent certains voisins. Cependant pendant la guerre civile espagnole les Andorrans accueillaient des réfugiés des deux camps et pendant la deuxième guerre mondiale la frontière andorrane était la frontière de la liberté pour ceux qui fuyaient la barbarie nazie.

D'autre part le phénomène migratoire des dernières cinquante années a développé en nous le sens de la tolérance et de l'intégration, ce qui a été une source de grand enrichissement pour notre société.

Aujourd'hui l'Andorre est un pays d'accueil dans lequel cohabitent des cultures diverses et se côtoient 3 systèmes éducatifs gratuits et choisis en toute liberté : le système français, le système espagnol et le système andorran.

Libérons-nous de tous les préjugés souvent fondés sur le mensonge et l'intransigeance pour la bonne et unique raison que dans notre connaissance mutuelle soyons tolérant et respectueux sans jamais perdre de vue notre objectif dûment fondé sur l'éthique, seule valeur qui a vocation d'atteinte universelle. C'est la seule voie pour un écosystème si pacifique.

Les leçons de l'Holocauste pour expliquer à nos jeunes la journée de la mémoire de l'Holocauste et des crimes contre l'humanité dans les écoles fournira, une excellente éducation pour cela.

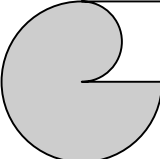






***STATEMENTS OF  
OBSERVERS TO THE  
COUNCIL OF EUROPE***

***INTERVENTION DES  
OBSERVATEURS AUPRÈS DU  
CONSEIL DE L'EUROPE***





## *CONGRÈS JUIF EUROPÉEN*

Au nom du Congrès Juif Européen, qui regroupe une quarantaine de Communautés juives nationales en Europe, je voudrais tout d'abord rendre un hommage particulier à Madame Simone Veil, dont l'intervention nous a tous profondément marqués. Nous souhaiterions que son texte soit diffusé le plus largement possible, car il constitue une base de réflexion et d'action précieuse.

Nous approuvons le projet de déclaration ministérielle, et en complément mon propos concernera spécifiquement la préservation des sites de la mémoire de la Shoah sur les lieux mêmes où elle s'est déroulée.

À ce titre, la préservation des anciens camps d'extermination en Pologne nous paraît primordiale. Nous souhaitons que, sans tarder, une commission composée de représentants du Conseil de l'Europe, de l'institut de Yad Vashem, de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, du Congrès Juif Européen et des représentants polonais, soit établie.

Cette commission aura pour tâche :

1. d'évaluer d'une manière précise l'état des lieux et de faire des propositions quant à leur préservation ;
2. de considérer les meilleurs approches pour favoriser la pédagogie informelle à travers la pédagogie des sites ;
3. envisager la présence permanente de personnes qualifiées sur les sites de l'extermination des Juifs afin de transmettre l'histoire et la mémoire aux nombreux visiteurs polonais et étrangers ;
4. et enfin, étudier la nature des brochures et ouvrages mis à la disposition du public.

Nous comptons sur votre appui pour que sans tarder ce groupe de travail soit constitué.

## *ISRAËL*

The State of Israel welcomes efforts by the European community to establish days of Holocaust remembrance. The State of Israel was not born because of the Holocaust. It was, rather, because of the Holocaust that the rebirth of Jewish sovereignty in the ancient homeland of the Jewish People could be delayed no longer.

Centuries of powerlessness and dependency made the Jews of Europe an easy target for the eliminationist designs of the morally depraved. Commemorating the Holocaust is not only to remind and honor all the innocent murdered at the hands of the Nazis and their sympathizers. It is also a critical educational reminder that when evil is not kept in check, it knows no bounds. Good and moral people must not be lazy; rather they must be forever diligent and vigilant.

The State of Israel is a living testament to ultimate triumph of good over evil, as Jerusalem has prevented Auschwitz from being the last chapter of Jewish history.

But we continue to mourn our collective past, as well as grapple with our history and continuity, in the shadow of the Shoah. The majority of Holocaust survivors moved to Israel and through their inspiration, we established Yom Ha Shoah – Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Day – more than 50 years ago. It is a solemn day, beginning at sunset on the 27<sup>th</sup> of the Hebrew month of Nissan and ending on the following evening, according to the traditional Jewish custom.

The 27<sup>th</sup> of Nissan commemorates the beginning of the Warsaw Ghetto Uprising that began in April 1943. Yom Ha Shoah falls soon after the Passover holiday, in which we recall our bondage in Egypt, and a few days before Yom Ha Atz Maout – Israel's Independence Day. Places of entertainment such as theatres, dances halls, restaurants and cafes are closed and memorial ceremonies are held throughout the country.

Together with Yad Vashem, the central institute of Holocaust Remembrance, Education and Research, the State of Israel wholeheartedly commits itself to work with all governments and Non-Governmental Organizations to foster Holocaust commemorations around the world.

During the day of Yom Ha Shoah, the names of Holocaust victims, as registered on the Pages of Testimony by the Hall of Names at Yad Vashem, are recited at the Knesset and at institutions throughout the country. We do not remember the martyred dead as abstract, anonymous numbers, but rather we connect with their fate as individual human beings with personal identities. After all, each person who perished, including, was an entire world. Therefore, we would like to suggest reading the names of Holocaust victims as part of Remembrance Day ceremonies. We currently are witnessing an unprecedented awakening of Holocaust consciousness in many nations, and it is hoped that future work in this field will be undertaken on many levels with a strong, sincere commitment. Each of the member nations of the Council of Europe should declare its own Holocaust Remembrance Day.

But marking Holocaust Remembrance Day on a national calendar is not enough. The Holocaust must be included in the national curriculum in every European nation, and a core group of teachers should be well trained on how to teach this complex and difficult

subject in schools. By discussing the Holocaust in the classroom, teachers and students will begin a dialogue about their collective past and reflect in this watershed event in world history.

In his address at the “Learning and Teaching about the History of Europe in the 20<sup>th</sup> Century” conference in Bonn, in March 2001, the Secretary General of the Council of Europe, Walter Schwimmer, correctly noted that, “the Holocaust cannot be approached through national history, but rather as a period that belongs to almost every country in Europe and a large part of the world.”

We sincerely hope that the work of the Council of Europe and the Task force for the International Cooperation on Holocaust Education, Remembrance and Research, will succeed in promoting worldwide awareness of the Holocaust and its moral lessons, as well as combat anti-semitism, racism, Holocaust denial and ethnic hatred.

To paraphrase Seneca, those who learn from the horrible mistakes of the past are bound to create a better future.



***INTERVENTION DES  
ORGANISATIONS  
INTERNATIONALES***

***STATEMENTS OF  
INTERNATIONAL  
ORGANISATIONS***



## *UNESCO*

Madame Veil, merci infiniment pour votre très beau discours et si vous me l'autorisez Madame j'en remettrai une copie au Directeur Général de l'UNESCO, Monsieur Koïchira Matsuura qui tenait beaucoup à être ici à cause de la gravité et de l'importance de ce que vous avez discuté depuis plusieurs jours et qui s'était engagé depuis déjà très longtemps à participer au 9<sup>e</sup> sommet de la francophonie qui se tient en ce moment à Beyrouth et c'est pour cela que je le représente ici aujourd'hui.

Bien entendu, l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science, la culture et la communication s'associe pleinement à cette initiative remarquable du Conseil de l'Europe de la proclamation de « la journée de la mémoire de l'Holocauste et des crimes contre l'humanité » et nous seront heureux de nous y associer par toutes les modalités que le Conseil de l'Europe et l'UNESCO pourront mettre au point dans l'avenir.

Vous avez parlé Monsieur le Président, beaucoup aujourd'hui et dans les jours qui ont précédés, de mémoire et de vigilance, et sous le chapitre de la vigilance je voulais simplement partager avec vous en quelques secondes et vous annoncer que deux activités importantes, auxquelles un certain nombre de personnes ici seront associées bien entendu, vont se tenir dans les mois qui viennent à l'UNESCO.

Tout d'abord le 12 et le 13 décembre, nous aurons une importante réunion d'experts sur un sujet difficile et toujours délicat, celui de la révision des manuels scolaires et des guides pédagogiques en vue d'éliminer les stéréotypes et les préjugés ethniques, raciaux et religieux et transmettre aux enfants du monde entier des valeurs de respect et de dignité humaine, et en cela bien sûr, nous travaillons de très près avec des autorités de certains pays d'Europe mais aussi Japonaise, Coréenne, Rwandaise, Burundais, Palestinienne et Israélienne. Et je salue ici d'ailleurs un de nos très bon collaborateur à cet égard le ministre Eldan qui est l'Ambassadeur d'Israël auprès de l'UNESCO et du Conseil de l'Europe.

Et puis le 13 et 14 mai 2003, dans à peu près 6-7 mois, nous aurons une conférence internationale sur l'éducation et la tolérance, qui sera axée exclusivement sur la résurgence de l'antisémitisme, et elle sera dédiée à la mémoire de ce grand journaliste qui était et qui est toujours Daniel Pearl et je remercie ici toutes les personnes qui collaborent à ses activités.







***STATEMENT OF TEACHER***

***YEHUDA BAUER***

***INTERVENTION DU PROFESSEUR***

***YEHUDA BAUER***



## ***Professor YEHUDA BAUER – Professeur YEHUDA BAUER***

### **Why teach the Holocaust?**

It happened 60 years ago. There have been other genocides, other mass murders, other conflicts, since then. It's a question that teachers and students ask all over the place. And the reason is, that the Holocaust, the Shoah, was the most extreme form of genocide known to men.

### **Why?**

Not because of the suffering of the victims. All victims, of all genocides, of all mass murders suffer the same. There is no gradation of suffering. But the extreme form of genocide is given by the fact that:

1. Every single individual of the targeted group, the Jews, every single individual was to be killed. This is unprecedented in human history.
2. Not only in Germany, Poland, France, Russia. Not only in Europe. Everywhere in the world. Every person of Jewish decent was to be killed. It was a universalist project.
3. The ideology that motivated the Nazis was based on pure fantasy. They imagined a world conspiracy of the Jews to control the world. They used the blood libel tht says that the Jews are using the blood of Christians and Muslims for their ritual puposes. They developed the idea that the Jews corrupt civilization. No genocide in the past was based on fantasy only.
4. The Nazis project was motivated by an ideology that proposed something completely new. A world hierarchy of races controlled by the leaders of the racial hierarchy.
5. The Jewish people targeted by the Nazis represented in their eyes the civilization that they wanted destroy.

### **What gives us the right to teach the Holocaust?**

We cannot only teach horror and terror, and warning, but there was Archbishop Saliège of Toulouse, there was Waldyslaw Bartoszewski in Warsaw, there was Helena Kurtorgaine in Kaunas there was Captain Pyotr Michailovich Danilochkin in Belarus, there were the few that rescued and they show our pupils that there is another way, that there is a hope beyond the horror, the terror.

It is that that gives us the moral right to teach. Don't teach just facts. That's a terrible mistake. Teach your children, your pupils, dilemmas, teach them questions, the questions are more important than the answers. The dilemmas are more important than their solutions.

Do what you have to do and remember that 200 years before Christ, a Jewish sage, Hillel the Old was ask by a non-Jew: give me the summary of Jewish teachings in one

sentence. And the 1<sup>st</sup> half of the sentence was: “Do not do onto another what you would not have done to yourself. Jews and non-Jews have not learned that lesson yet.”

But then he carried on the second half and he said “*and now, go and learn*”.

Ladies and Gentlemen, now, go and learn and teach.

A decorative scroll graphic with a black outline and rounded corners. The top-left and bottom-left corners are rolled up, with the inner surface shaded in light gray. The text is centered within the scroll.

***PROGRAMME OF  
18 OCTOBER 2002***

***PROGRAMME DU  
18 OCTOBRE 2002***



## Vendredi 18 octobre 2002

– H é m i c y c l e d u C o n s e i l d e l ’ E u r o p e –

### Séminaire ministériel des ministres de l'Éducation des États parties à la Convention culturelle européenne\*

- 10 h 15 Ouverture officielle  
Hymne européen  
Discours de Monsieur Walter Schwimmer, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe  
Discours de Monsieur Xavier Darcos, Ministre délégué à l'Enseignement scolaire, France
- 10 h 30 Intervention de Madame Simone Veil, présidente de la Fondation pour la mémoire de la Shoah : « Quel enseignement de la Shoah au XXI<sup>e</sup> siècle ? »  
Intermède musical (extrait de l'Opéra Brundibar)
- 11 h 00 Présentation des résultats du colloque « Enseignement de la Shoah et création artistique »  
Atelier 1 : Représenter la Shoah – Arts plastiques  
Rapporteur : Marc Jimenez, professeur d'esthétique  
Atelier 2 : Représenter la Shoah – Cinéma et télévision  
Rapporteur : Jean Michel Frodon, journaliste, critique de cinéma,  
Atelier 3 : Représenter la Shoah – Théâtre et littérature  
Rapporteur : Claude Mouchard, professeur de Littérature française,  
Atelier 4 : Représenter la Shoah – Quelles muséographies pour la Shoah ?  
Rapporteur : Lena Stanley-Clamp, directrice du « Institute for Jewish Policy Research »
- 11 h 30 *Pause-café*
- 12 h 00 « Journée de la mémoire de l'Holocauste et des crimes contre l'humanité » dans les écoles : intervention des ministres de l'Éducation des États parties à la Convention culturelle européenne
- 13 h 00 Déjeuner officiel offert aux ministres par le ministre français de l'Éducation nationale (sur invitation)
- 14 h 30 « Journée de la mémoire de l'Holocauste et des crimes contre l'humanité » dans les écoles : intervention des ministres de l'Éducation des États parties à la convention culturelle européenne
- 15 h 30 Clôture et conférence de presse

\* Les membres du GAIS et les participants au colloque sont invités à assister au Séminaire Ministériel





***LIST OF PARTICIPANTS***  
***LISTE DES PARTICIPANTS***

---

***Délégations***

**ALBANIA/ALBANIE**

Luan MEMUSHI  
Minister of Education and Science

Arjan SHUMELI  
Head of the Cabinet of the Minister  
Ministry of Education and Science

**ANDORRA/ANDORRE**

Pere CERVOS  
Ministre de l'Education, de la Jeunesse et des Sports

Josep Anton BARDINA  
Secrétaire d'Etat à l'Education  
Ministeri d'Educacio

**ARMENIA/ARMENIE**

Christian TER STEPANIAN  
Ambassadeur, Représentant de l'Arménie auprès du Conseil de l'Europe

**AUSTRIA/AUTRICHE**

Martina MASCHKE  
Chef du Département des Affaires Bilatérales  
Ministère de l'Education, de la Science et de la Culture

Manfred WIRTITSCH  
Chef du Département de l'Education Civique  
Ministère de l'Education, de la Science et de la Culture

Peter NIEDERMAIR  
Project co-ordinator

## **BELARUS/BIÉLORUSSIE**

Valery RAMASHKA  
Ambassadeur Représentant du Bélarus auprès du Conseil de l'Europe

## **BELGIUM/BELGIQUE**

### *Communauté française*

Pierre HAZETTE  
Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial  
Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique  
Ministère de la Communauté française

Marcella COLLE  
Inspectrice honoraire

Claire PAHAUT  
Responsable de la cellule « Démocratie ou Barbarie »

### *Communauté flamande*

Roger PEETERS  
Inspecteur-Generaal Basionderwijs

Dirk TIMMERMANS

## **BULGARIA/BULGARIE**

Vladimir ATANASSOV  
Ministre de l'Education et de la Science

Yuri STERK  
Ambassadeur, Représentant Permanent de la Bulgarie auprès du Conseil de l'Europe

Ognyan CHAMPOEV  
Adjoint au Représentant Permanent

## **CROATIA/CROATIE**

Branka SULC  
Ministre adjoint au Ministre de la Culture

Natasa JOVICIC  
Responsable du Centre mémorial Jasenovac

## **CZECH REPUBLIC/REPUBLIQUE TCHEQUE**

Petra BUSKOVÁ  
Minister of Education, Youth and Sports

Martin PROFANT  
Advisor to the Minister

Jiri MUCHA  
Ambassador, Permanent Representative of the Czech Republic to the Council of Europe

Alena SPEJCHALOVÁ,  
Department of International Relations and European Integration  
Ministry of Education Youth and Sport  
Karmelitska 7, 11812 PRAHA 1

## **ESTONIA/ESTONIE**

Peep RATAS  
Secretary General  
Ministry of Education of the Republic of Estonia

## **FINLAND/FINLANDE**

Christiane Jukka,  
Expert of the Finnish Ministry of Education

## **FRANCE**

Xavier DARCOS  
Ministre délégué à l'Enseignement scolaire  
Ministère de l'Education Nationale

Gilles CHOURAQUI  
Ambassadeur Représentant Permanent de la France auprès du Conseil de l'Europe

Francis LOTT  
Ambassadeur  
Chargé du suivi des actions engagées par la France pour l'indemnisation des victimes de la Shoah

Patrick AMIOT  
Ambassadeur  
Délégué pour la France du Groupe d'Action International pour la Mémoire de la Shoah

Jean-Louis NEMBRINI  
Inspecteur général de l'Education Nationale  
Chargé de Mission auprès du Ministre pour les questions internationales

Thierry VIELLE  
Chargé de Mission auprès du Ministre pour les questions internationales

Catherine VINAY  
Chargée de Mission auprès du Ministre pour les relations avec la presse

Marie-Josée de FORNEL  
Chargée de Mission pour le Conseil de l'Europe et l'UNESCO  
Délégation aux relations internationales et à la Coopération

## **GEORGIA/GÉORGIE**

Rusudan GORGILADZE  
Vice-Ministre de l'Education  
Ministry of Education of Georgia

## **GERMANY/ALLEMAGNE**

Michael FABRI  
Ministère des Affaires Etrangères

Wilfried MATANOVIC  
Ministère Fédéral

Thomas LUTZ  
Fondation Topographie de la Terre

Irene FELLMANN  
Kultusministerkonferenz

Falk PINGEL  
Institut Georg-Eckert

Gerrit GOHLKE  
Maison des Arts Bethanien

## **GREECE/GRECE**

Anastasia KIRKINI – KOUTOULA  
Councillor for History at the Pedagogical Institute

## **HOLY SEE/SAINT-SIEGE**

Mgr Paul R. GALLAGHER  
Envoyé spécial du Saint Siège auprès du Conseil de l'Europe  
Observateur Permanent

## **HUNGARY/HONGRIE**

Marta FAZEKAS  
Deputy head

## **ICELAND/ISLANDE**

Sólrún JENSDOTTIR  
Director of International Relations  
Ministry of Education, Science and Culture

Gunnar MAGNUSSON  
Councillor  
Permanent Representation to the Council of Europe

## **ITALY/ITALIE**

Anna PIPERNO  
Inspectrice  
Ministère de l'Éducation Publique

Luis CLAVIRINO  
Inspecteur  
Ministère de l'Éducation Publique

## **LATVIA/LETTONIE**

Andris SARNOVICS  
State Secretary  
Ministry of Education and Science

Valdis KLISANS  
Head of Division for Social Sciences  
Centre of Curriculum Development and Examination  
Ministry of Education and Science

## **LIECHTENSTEIN**

Daniel OSPELT

Ambassadeur, Représentant Permanent du Liechtenstein auprès du Conseil de l'Europe

## **LITHUANIA/LITUANIE**

Algirdas MONKEVIČIUS

Minister of Education and Science

Ministry of Education and Science

## **LUXEMBOURG**

Anne BRASSEUR

Ministre de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

Jeannot HANSEN

Chef du service des Relations internationales,

Ministère de l'Education nationale, de la formation professionnelle et des Sports

## **NETHERLANDS/PAYS-BAS**

Fred RACKÉ

Ambassador at Large

Ministry of Foreign Affairs

The Hague

Marjolein JONGMAN

Adjoint au Représentant Permanent

## **POLAND/POLOGNE**

Tomasz GOBAN – KLAS

Secretary of State

Ministry of National Education and Sport

Mariusz EDGARO

Deputy Head of the Political Cabinet of the Minister of Foreign Affairs

Ministry of Foreign Affairs

## **PORTUGAL**

Paulo CASTILHO

Ambassadeur, Représentant Permanent du Portugal auprès du Conseil de l'Europe

## **ROMANIA/ROUMANIE**

Ecaterina ANDRONESCU  
Ministre de l'Education et de la Recherche  
Cristina GHITULICA  
Directrice du cabinet du Ministre

Teodor BACONSKY  
Director General,  
Ministry of Foreign Affairs

Maria RADOSAV  
Deputy Director of Judaic Studies Institute  
"Babesbolyai" University, Cluj

Maria RITIU  
Professor of Judaic Studies "Emil Racovita" College, Cluj

## **RUSSIA/RUSSIE**

Vladimir FILIPPOV  
Minister of Education

Nikolay DMITRIEV  
Head of Directorate for International Co-operation  
of the Ministry of Education of the Russian Federation

## **SLOVAK REPUBLIC/REPUBLIQUE SLOVAQUE**

Emil PICHA  
Head of the Minister's Office  
Ministry of Education

Anna LAMPEROVA  
Ambassador, Permanent Representative of the Slovak Republic to the Council of  
Europe

## **SLOVENIA/SLOVENIE**

Mitja SARDOC  
National coordinator for Education for Democratic Citizenship (EDC)  
Department of International Co-operation in Education  
Ministry of Education, Science and Sport

## **SWEDEN/SUEDE**

Carl LINDBERG  
Deputy State Secretary  
Ministry for Education

Ulf LARSSON  
Office of the Prime Minister  
Chairman of the Committee for living history

Pierre FRÄNKEL  
Office of the Prime Minister  
Committee for living history

Gunilla GEIRGSSON  
Secretariat of the Committee for living history

Paul LEVIN  
Upsala University

## **SWITZERLAND/SUISSE**

Hans Ulrich STOCKLING  
Président de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique  
Chef de la Délégation

Jean-Pierre MEYLAN  
Secrétariat général CDIP

Claude-Alain CLERC  
Expert suisse du projet du Conseil de l'Europe « Enseignement de l'Histoire du 20<sup>ème</sup>  
siècle »

## **“THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA”/« L'EX REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE »**

Alexandar KOCAREV  
State Secretary  
Ministry of Education



## **TURKEY/TURQUIE**

Numan HAZAR

Ambassadeur, Représentant Permanent de la Turquie auprès du Conseil de l'Europe

Növber VECHI

Adjoint au Représentant Permanent

Can ÖZTAS

Adjoint au Représentant Permanent

## **UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI**

Imogen WILDE

Director, Assessment, Curriculum and E Learning in Schools Group  
Department for Education and Skills  
DfES,

## **SERBIA AND MONTENEGRO/SERBIE ET MONTÉNÉGRO**

*Republic of Serbia*

Gasó KNEZEVIC

Minister

Ministry of Education and Sports of the Republic of Serbia

Tünde KOVAC CEROVIC

Deputy Minister

Ministry of Education and Sports

***Parliamentary assembly of the Council of Europe/Assemblée parlementaire du  
Conseil de l'Europe***

---

Philippe NACHBAR

Sénateur français et membre du Conseil Régional de la Meurthe et Moselle  
Membre de la Commission de la Culture, de la Science et de l'Education

***Observers to the Council of Europe/Observateurs auprès du Conseil de l'Europe***

---

## **JAPAN/JAPON**

Yuki IMURA,

Chargée de Mission

Consulat General du Japon

## **ISRAEL**

Ze'ev BOIM

Chair of the Government Coalition in the Knesset

Nimvad BARKAN  
Head of the World Jewish Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs

Yaakov FINKLESTEIN  
World Jewish Affairs Bureau  
Desk Officer  
Ministry of Foreign Affairs

Yitzhak ELDAN  
Ambassadeur d'Israël auprès du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO

Gilbert ROOS  
Consul honoraire d'Israël

Avner SHALEV  
Director of Yadvachem Museum

Shulamit EMBAR  
Pedagogical Director of Yadvachem Museum

Francis LEVY  
Président de la Communauté israélite de Strasbourg

---

*International organisations/Organisations internationales*

**UNESCO**

Viviane F. LAUNEY  
Sous-Directrice générale adjointe pour les relations extérieures et la coopération

**DISCOURS D'OUVERTURE**

Madame Simone VEIL, Présidente de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah

*Secretariat general of the Council of Europe/Secrétariat général du Conseil de l'Europe*

---

Dr Walter SCHWIMMER, Secretary General/Secrétaire Général

**DIRECTORATE GENERAL IV – EDUCATION, CULTURE, YOUTH AND SPORT**  
**DIRECTION GENERALE IV – EDUCATION, CULTURE, JEUNESSE ET SPORT**

Bendik RUGAAS, Director General/Directeur Général

Gabriele MAZZA, Director for School, Out-of-School and Higher Education /Directeur de l'Education scolaire et extrascolaire et l'enseignement supérieur

James WIMBERLEY, Head of Division/Chef de la Division, Secretary of the Standing Conference of the European Ministers of Education/Secrétaire de la Conférence permanente des ministres européens de l'éducation

Dr Carole REICH,  
Secretary of the Steering Committee for Education/Secrétaire du Comité Directeur de l'Education  
Chef du Projet « Enseignement & Mémoire »/Director of the project « Teaching & Remembrance  
Tel: 33 3 88 41 22 45, Fax: 33 3 88 41 27 06/27 88  
Email: [carole.reich@coe.int](mailto:carole.reich@coe.int)

**Assistance secrétariale**

Marie-Laure LAMBOUR  
Tel : 33 3 88 41 37 52 Fax: 33 3 88 41 27 06/27 88  
E-mail: [marie-laure.lambour@coe.int](mailto:marie-laure.lambour@coe.int)

Sara MAHONEY  
Tel : 33 3 88 41 26 23 Fax: 33 3 88 41 27 06/27 88  
E-mail: [sara.Mahoney@coe.int](mailto:sara.Mahoney@coe.int)

Jenny MCKAY  
Tel : 33 3 88 41 35 64 Fax: 33 3 88 41 27 06/27 88  
E-mail: [jenny.mckay@coe.int](mailto:jenny.mckay@coe.int)

Hélène SCHMIDT  
Tel : 33 3 88 4136 56 Fax: 33 3 88 41 27 06/27 88  
E-mail: [helene.schmidt@coe.int](mailto:helene.schmidt@coe.int)

Céline GOEHRINGER  
Tel : 33 3 88 41 41 48 Fax: 33 3 88 41 27 06/27 88

Email : [celine.goehringer@coe.int](mailto:celine.goehringer@coe.int)

## **Stagiaires**

Janina DUDA

Stagiaire

Email : [janina.duda@coe.int](mailto:janina.duda@coe.int)

Natalia LOMOURI

Stagiaire

E-mail : [natalia.lomouri@coe.int](mailto:natalia.lomouri@coe.int)

Fang-Li-Min PEUNG

Stagiaire chargée de la collecte des discours et de la mise en page

E-mail : [fang.peung@coe.int](mailto:fang.peung@coe.int)

## **PRESS SERVICE/SERVICE DE PRESSE**

Henriette GIRARD,

Press Officer/Attachée de presse, Council of Europe/Conseil de l'Europe,

Tel: 33 3 88 41 21 41, Fax: 33 3 88 41 64 94

E-mail: [henriette.girard@coe.int](mailto:henriette.girard@coe.int)

## **PROTOCOL/PROTOCOLE**

Muammer TOPALOĞLU, Directeur du Protocole

Dorian COHEN, adjoint

Monique FINK, adjoint

## **INTERPRETERS/INTERPRETES**

P. QUAINÉ

J. SLAVIK

D. BIRNBAUM